



Поминки по
Финнегану.
Глава 4. Лев.
Авторский
перевод

СОДЕРЖИТ
НЕЦЕНЗУРНУЮ
БРАНЬ

Джеймс Джойс

18+

Джеймс Джойс
**Поминки по Финнегану. Глава
4. Лев. Авторский перевод**

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=70595866

SelfPub; 2024

Аннотация

В заключении злоключений Х.Ц.Иервикера четвертая глава вращается вокруг сцены в суде со всевозможных равноотвратных тычков зрения. В тесте сахарена пончикииация пирогинала.

Содержание

Глава 4. Лев
Коментарии

4
57

Джеймс Джойс

Поминки по Финнегану.

Глава 4. Лев.

Авторский перевод

Глава 4. Лев

Осажденный Иервикер спит

Как лев, в нашей тигрортани¹ помнит кувшинок² своего Нила (забыть что-ль Арыюзу Арыюна³ или Бокхосу⁴ нбголок⁵ Марморозалей⁶ из Марменьерии⁷?), быть и може, тот веер зин с⁸ целыми неги ты винтик⁹ започтамптили что¹⁰ в наш брифингбюст¹¹, осажденные же в своей поснили его стиль¹² и единственно о тех лилилитках разоблачёртовых¹³ что погубили его, пропащим целую старость, и знали не что бдительные вероломы на его поминках, так сквозлять. Фоой, фоой¹⁴, камермейсьес¹⁵! Зеепизупи, ларзенлядки^{15*}! Зейнзейн, зейнзейн¹⁶! Быть и може, вы мост онс хастен¹⁷ самим

те' деклареять это, что он переглазил? превидил? поля жары и рожь уржая где кукурузлзатая Усит? стыдилась и сияла^{17*}. Быть и може, нам ежно разыскать ебейтьё¹⁸ дверез¹⁹ нашего честнóго городишки курантов²⁰ хотяб мы знали'то, что своей глубокозлящественной проницательностью (не было б хотение лишь добрым временем впустраченным), в рамках его патриархальных шаменок²¹, камнетесен над городом (Градёт! Градёт!) он чуя врага, корольбилли какого-то белокононого²² в Фингласной фабрике, молился, как сидел он на покаянном стуле, (мне могли б вы потрáвить пэрочкой всмятку глязиц!) в течении той три с чертоввиной часа дльщайся агонии молчания, *ex profundis malorum*²³, и разродился с непритворным милосердством что его словощемливатель^{23*} (один англéц до зубов который, неименованный Нахом из Гирахуша²⁴, пошел б куда попало в сием плакучем мире на своем крапчатом пузе (рэб²⁵ сей, коленопреползённый сей!) ради молока²⁶, музыки и замужних миссус) мог бы, мерси провиденциальному щедряку что ненавидит рассудительностей прозорливость, распуститься в первую из знатных династий его потомков, черномырдных коннемаров²⁷ не с загона, а старших детей его семейства, его самая донимающая из идей (при всем уважении к его дволкнадцати преоблатвёрдующим страстям²⁸) бывая формирование, как в более бла-

гоприятных климах, где Мёдоусный Луг – гостерадушнен²⁹ и встречает Гора Радости, истинно криминального страту-ма, Хамоновых кражвломщицких медвежайцев^{29*}, тем самым наконец ликвидируя из всех классов и массов прямой производной декаузализацией³⁰: *sigarius* (так!) *vindicat urbes terrorum*³¹ (такее³²!): и вот так, короче говоря, послушание граждан собствует цвётанью елого³³.

Похороны в Лох Нее

Ну худо¹. Давайте оставим теории там и вернемся к здешней здесь. Ну слушайте. Этость худо снова. Тиковый гроб², Пьюгласспанель-догнанный³, ногами на восток, был вручиться после, и постукивая около целья, материально осуществляя вопрос. И это, лежевечно, есть сей тингхолм. Любое число консервативных публичных тел, через некорое число избранных и прочих комитетов имеющих власть чтоб добавить к своему числу, пред голосованием за самих и самого себя, город, порт и гарнизон, должной и подходящей резолюцией, следуя судебнугому постановлению граундвента⁴, раз и навсегда прочь от интриганского существования, в качестве предоплаты, так что вы маатескиперы⁵ могли б тебе мигом скроить когти на ньювую пачку клердов⁶, сделали

ему, пока тело его все еще упорствовало, подарок в виде временной могилы в Мойелте⁷ по лучшему Лох Нейхскому⁸ образцу, тогда настолько востребанному среди островворотов как Айл ов Мэн сегодня среди озерофобов. Вахт евнух⁹! Было это в совершенно срыбном котелкерри¹⁰, после того как Фианны¹¹ предводитель забрал свою горсть, обогащенный старинными лесами и дорогим грозным глубинном¹² меж которых находились холмик и форели ручей, самотщесуетный своим ивняком и какой болта ивой с любым Уилтом или Уолтом¹³ что б выудил ее как Изаак делал щекотанию своего посоха и наблюдал б за ее водами ее глупышных вод у и там сейчас коричневый торфник ряблённый (пусть одеяло их слегка позолотит его дремилистую фигуру!) Ктодывас приказал долго лежать, гневом Болога, словно первый окаанный Гун в русле своего иссиянего Дунаика.

Отлучшо. Эти погибывшие подпольные небеса, или крота рай который был вероятно также и инверсией фаллофароса, предназначенного спестовать пшеницы урожай и подстегнуть туристическую отрасль (ее архитектор¹⁴, Мгр Пёрляшас¹⁵, уже быв обкайкатенным¹⁶ как бы не остолнаёбил он никогдобного пока подрядчики Мессры Т.А.Биркетт¹⁷ и Л.О. Туохоллз¹⁸ были сделаны препочтенными что не подкопаешься) первый на западе, наш мистероитель, Костелвил-

ланос¹⁹, открыто проклятый и взорванный посредством гидромины, системы, Совин и Белкин²⁰, пущенной на ветер из переизобретенного Т.Н.Т.²¹ бомбопоста все наверх в одинадцать тридцать флангвольно (*циркитер*²²) чтобы штирбор- тить из своей аэростарпеды, Автона Динамона²³, связанной с выжидательным минным полем посплавством усовершен- ствованного аммиака скрыжеванного к ее общитому план- ширу, и приплавленная в тяговые канаты, скользя сквозь скобы и преуменьшаясь из рубки в аккумуляторные предо- хранители, все похожи как гвоздики для пани хильды²⁴ раз уж никто не казался иметь то же самое время бороды, неко- торые говоря по своим Орлогам²⁵ что было без Зигстригсти девять, по-больше ж придерживаясь Раян фогта²⁶ что было без Датцати пүлять. Он впоследствии гаага б его блэттхеры²⁷ ни начинали опадать с него и его грубый кожель совсем был сухриплым и, шуг за шугом, он приблизился к этому (лысеруб- щади²⁸!) тщательно выстлал железобетонный результат гни- лостойкими кирпичами и раствором, рвём ко рву, и уеди- нился за семивластием своих башенок, бошан этот^{28*}, кара- ул, бык и лев, белая, гардероб²⁹ и окровавленная, так поощ- ряя (инступим, аль стул б в лифт³⁰!) дополнительные полез- ные органы народного самоуправления с головными департа- ментами что были полны ледикантов те хуур³¹ внимательно

вышлюхатъ чтобъ такіе какъ Союзъ Скотоводовъ, Гильдія Торговцевъ на Экспортъ *et*³², а.у.с.³³ по сегоднѣшній даръ ему съ похоронной помпой, сверхъ и лихвой того, каменной плиты съ обычной Макъ Пеласхой³⁴ ловкостью прощайречія, очень льстясловящимъ примеромъ лжесмысленной адамелегіи: Мы сдѣлали свой излечѣртъ съ тобой, Войскподинъ Нупобеди, высдали это, ба!

Батальная интерлюдія

Но н'дому и всенбортшхуны! Демонстративные гробы, саваны, гудбайные¹ пивкости, пепельные урны, лголосные бледни, табаклетки, баччата поттина², слѣзницы, шляпные коробки, воднючие³ байкалы, бракмедли⁴, сосуски для жражды, включая вашездоровную рухвѣрсту⁵ и мягкобойные студни и коль на то пошло, жавель⁶ также, любой род ингумационного безделушества для украшения его стеклянной камницы гонофрея⁷, вполне бы, съ этими вереницей обстоятельствъ, естественно следовалъ, хувы, въ обычномъ теченіи, позволяя тому кругосветниковому прохаживающеству, шедъ такости ему мимо, прожить въ домашней безопасности предстарческіе дни его жизни изобилія, старцо скорей чѣмъ дряхло, поздней весны последнюю кротость, до отвальной стадіи, бздельничая целыми маеднями (*hypnos chilia eonion*⁸!)

летойбаюканными между взрывом и перевзрывом (Дуйна-рветер⁹! Стогромье!) от гросскоппа до мегапода¹⁰, преклонного возраста, богат в смерти предвосхищённой.

Но соблюдай Зейца¹¹ вызовручие, восстань наупадок. Ясногромчась оттуда, зная червяпетль холлмраков безжилищности, погребен зарывшись в Гехинноне¹², чтоб размножиться чрез всю свою преисбедную, пласт за пластом, шел на шеоле¹³, и перевестить нашу Вышшесветскую Сидерию¹⁴ Утилитариев, божественную, распостраняя свое плутонародное потомствие горшков и кастрюль и кочерг и каламбуров от внутрии до внешии, копьеход¹⁵ пред шпорходом¹⁶!

Другое яровое наступление на высотах Авраама¹⁷ могло вполне случиться всёвершенно по аварийности, Фатарунзе (ибо Бридабруда¹⁸ обстоятельно убеждал раней его самому быть должным так же семикратно похороненным как и убиенный Киан¹⁹ в Финнграде), не понаходился еще и трех монад как в своей водяной могиле (что за дружинщики и верхоезды тогда и спутвейные²⁰ тосты с аардапельными фритлингами²¹!) когда огноевание, распострехное²² как всегда, начинало бузеть, бузеть, бузеть, у парней пресыхает во рту²³. Недоучковтиратель какой-то подал сигнал и одна славословная газета дала волю потопу. Зачем патриции²⁴ строили ему

пугала своими кряхтлями²⁵? Потому что друйвены²⁶ муска-
тились у двери. Из обоих Кельтиберийских²⁷ станов (гранти-
руя в начале спора ради что люди по две стороны Новой Юж-
ной Ирландии и Ветера Уладха²⁸, синелюди²⁹ и прыщавцы
во время возбуждения С Папой или На Папе³⁰, имели, бе-
лее или меднее, грантные идеи, грёбные) все звания, бедные
сретники и крезый мор, каждый, конечно, в чисто нападра-
пающей позиции поскольку предвечники³¹ были соврема на
их стороне каждый раз, притягивались по направлению Бел-
лоны³² Черного Низа³³, некогда Вулвайта Вальса (Охибо³⁴,
какого покрамоленного, поцелоклятого, выеруганного!) од-
ни за неимением должной кормежки в молодости, другие уж
застуканные в почетном акте сдирания карьер для семьи и
резчики в сообществе; и, ежели изможден вдоволь, персонаж
удáвленный вполне мог бы уже и присоветовать кому-угод-
но с кого снял сей колбас, плана бывая втянута в темноту,
отстойный циркный рóзыгряз, да что там, первого старого
хвостряка себяшного во плоти, олицетокровие либералис-
симуса, когда ложнозримый тем кольтакймбывшим задира-
кой на холме ибо циркулировало уже там совершенно сво-
бодно среди его оппозиции ощущение что в так перезимовы-
вании Масса Эваска³⁵, про кого, предшествующе той дми-
обособленческой жизни, было известно о бармицидных³⁶
деньках, сказал повар, меж супами и смаками, чтоб навер-

нуть свою собственную длину радужной форели и таертов атта³⁷ крачки как ни один человек от женщины рожденный, ней мог, словно большая хохлатая поганка, поглощать своих тридесят³⁸ воблы в жизнь, ах, и столько сколько пескарешек в минуту (большой микс, да удавит его Висельница!) был, словно лосось своего лестничного скока³⁹ все то время совокупности секретно и путем сосального кормления на своем неуместном жире.

Кейт Силова вспоминает старые времена на возной куче в Феникс Парке

Дамы не брезговали теми паганскими ирглажными временами¹ первого града (названного в честь омерзительнейшего Данфорта²) когда драк был другом в самом бёде чтоб нести, как ухвертки делают свое дохло, свой компост землешару где дейсмертельно должны мы будем спокойненько угаснуть, наше наследие неведомо. Венерки были хихихуемо соблазнительническими, вулканы угогоченно извергательными и весь у жен мир- полнатъицем влюбочек. Факт, любой человеческий втоин³, какой ты только хочешь любым прежднем или пездже, достал б своего в одном исподнем бомжка, или четную парочку йх, (любог⁴! любогряз!) и красивенько молилс с ним (или же с ними даже) каждон на ее вкус, чая

счастья, балаболка и била бойкой и была б ой какой. (Тип!) Хлыном она б хмурила и желанием она победить, но откуда дорогатому было знал где выйдет она замуж! Беседка, драндулет, фургон, канава? Карета, экипаж, тачка, навозная телега?

Кейт Силова, вдова (Типтип!) – она выделяет уединенную картину для нас, в дуриодрамном обрамлении, пылающую и очень видобую, старого туплана как она высразилась, по-домашнеемый коттедж из порфирного камня⁵ с пометом цыпок, штинкными⁶ рыбисками, тухлыми котофеек псасками, гниющим капустором и нищих пульками, если не хуже, засылая сальмовсяческих микробов внутрь злорадно через вдребезгные окна – Вдова Силова, тогда, как ее слабруг⁷ обратил его к стенке (Типтиптип!), сделала почти всю мусоройку из доброго Короля Хамсмеха золотых надменьков⁸ хоть ее тощее сордце и очищенно не иначе как скупо и ее голое заявление это и говорит, не бывая там никаких щебеночных обочин этими старыми некрополитанскими ночами по, за исключением пешего отмесива, Дороге Бриантов⁹, окаймленной вероникой, белым клевером и щавелем роше одной известно, которая оставлена, бывая побитой, где истец же был сражен, она оставила, в кáщустве мусоройщиков, кто будут мусоройщиками должен, свою потаскучу около Серпантина в Блудличном Парке¹⁰ (в ее пору называемого Чистоемов Кипсакром¹¹ но позже тафтафкрещного¹²

Пэтовым Чистком¹³), этот дэнджерфилд окружая бучерсву-
да¹⁴ где фейерверкер ох флэерти подрядил наттера¹⁵ како-
го-то из замкокрякв и ах для арчера потряс турка¹⁶, повсюду
которых ископаемые следы, отпечатки ботинок, знаки паль-
цев, вмятины локтей, ложбины ягодиц, и т. д. были все по-
следовательно прослежены что самого запутанного описа-
ния. Какое по-изошрённей времесто на землесе нежели по-
добный волчаничный кастрамент¹⁷ чтоб спрячут леабхар¹⁸
от Четвергэльцев пожарук или любовное письмо, похотеря-
но ееное, что будется жажда на Ма, чем тогда когда рукции¹⁹
закончились, чем здесь где раса²⁰ началась: и четырьмя ру-
ками предусмотрительности первая детка примирения кла-
дется в его последнюю люльку дёмы милого дёмы. Завязы-
вай с этим! И чтоб больше этого не было! И передай пику²¹
чада ради! О люди!

Ибо услышь как Всевышний язычил для кришниан что до
пропаганизма веры и его брачные орлы торчили свои хищ-
ные клювы: и каждый смеркный из нас, поима за поимой,
впадает в свою террину: как было пусть и будет, говорит он!
И это так же как если б где Агни арафламмила¹ и Митра
вещевала, а Шива резал словно майямутра² 'забвонные во-
ды нашей ноархаичной³ памяти схлынули, извилисто гехёр-
замной⁴, к какому-то скоропалитерщемуся плотничьему фо-
наиерею, фламинфану, стражу ветра что засветил огонь что

лежал в лесу что пострелил Джов⁵, по его грубому словцу. О Посидониус О'Кобыльхен⁶! Омой тот кроварварский камень как есть! Что делаешь ты свою грязную писёлицу и его большой древокряж на подъеме своей тропы? Обскользи, ты, со стылони служителей! А, ты, отнеси этот ствол туда где взял, Мак Сйял, и иди путем старик твой шел, Заройтопорская Улица! И брысь! как брызнули они прочь, пенниездочки⁷, целая школа злоскоканья, со своими ленточками летая ласточкно вслед за ними, все маленькие кружевубочки! Исси-ля-Шапель! Каких-нибудь луканчиков, пожалуйста?

Да, живучесть соседочных если невидима неодолима⁸. И мы не посягаем на его любимую мозоль тоже. Взгляни на весь плотч! Флуминиев⁹! Если это была Ганибала тропа было то Геракла рук. Истотыщи изнемосвобожденных рабкопили путь. Мавзолей лежит позади нас (О Аджигаста, *multiropulipater*¹⁰!) и есть там мильные камни в своих кед мильях¹¹ спыткаясь вдоль тканьвайного нити у Браhma и Антона Гермеса! Омнибуса веки ждущие. Аминь. Но прошлое сделало нам этот презент гужевой дороги. Такой мор бохерной¹² О'Коннелла! Хоть и дождепратан, ты- носокож. И если он никакой не Ромео можешь заустричь свою шляпу¹³. Чудоружие в храме Святого Фиакра¹⁴! Халат¹⁵!

Стычка между нападаемым и неприятелем повторяет встречу Х.Ц.Е. и Хама

Случилось это недалёко к котловине там, отравнино в этой безблюдной и буканской¹ хладовой точке, накаменной тогда, вновьсплывшей сейчас что, что Латтрел² бы продал если бы Лоттрел скупил, в седловине Бреннанского³ (сейчас Малпасплац⁴?) перевала, версты и версты от подлинной цивилизации, не там где его мечтсам топ их шокмарам стоп (Подтам! Потсдам!), а там где ливни́на по ту сторону прилива межит с залежью, солелуг с поймой, что нападаемый⁵ тот, какой-то кровьпёткин, хоть и под медиумом⁶ и меж колорами со своей истинно коренною отвагой, вступил в бой с враждебцем, у кого было больше в глазу чем меньше к ноге но кого грабежа ради, принял он в проливной дождь за Оглторпа⁷ или какого другого гинкуса⁸, Парра⁹ очевидно, с кем сие безверхногамное ципляйцо¹⁰ имело Микеланджлобское сходство, употребляя кошунственные языки с тем дефектом что бросил б он вызов их гемосфорам¹¹ даб истребить их но он бы канонирзовал б – у б – р'ову жизнь из него и угорошил его покайльностью также сурово как сей б – р уже свои б – у'шные^{11*} ночные молитвы сказал, троих

отчинуш и куплет из увымуиры¹² (все свято суть для свя-
тотатца, бородатая жєницина или мужик-кормилица) од-
новременно, так чтоб двинуть хорошенько выбить из него
революций дурьх, схватив продолговатный пруток что был у
него и которым побивал он обычно мебель он упáднил палку
на него. Програныцарский инцидент предповторил себя. Пар-
рочка сия (Япполуон нападаая на Вей-Линг-Тау или де Рац-
кияс пытааясь рекогнобировать генерала Букелева¹³, муже и
не говори), сражалась пара-видимому какое-то внушитель-
ное время, (колыбель качаясь поровну одному и противо-
положно от другого на своем законе захвата и перехвата¹⁴),
по Ва-банковым правилам вскруг бухсейфа сражаясь подоб-
но пурпуроглавному¹⁵ и типперурскому¹⁶ Шведу, (Секремен-
тальный Сервиоз Божьего Пыла!) и в течении их борьбрыков
тот что по-свисше, который открыл уж свою оббстрашную
чашу чтобы спопрошаить, сказал тому что по-молче который
таскал с собой змеевик (сподручный термин для переносной
винокурни что стояла из трех баков, двух склянок и пары бу-
тылей хоть мы намеренно ничего и не говорим про фалька-
ша, обе стороны имея интерес в спиртном): Пусти меня, Па-
утийн¹⁷! Я тя еле знаю¹⁸. Затем, после солнцестоянной паузы
для чего-булдыть освежающего, тот же самый чувак (иль ка-
кой иной и по-моложе он того же самого актршества) спро-
сил на начервии с очень углазеющим чав-чин-оскалом: Бы-
ло там шесть виктолиев пятнадцать голубóк потлохнул тебя,

скажи он мне¹⁹, здоловяз, щипнув калманы на десять к четылем месяцам позадболо? Было там еще сколько-то дальнейшего калейдостеба и жестких проб новобратить в течении битой чашки часа и сейчас вóдинская²⁰ стычка в форме уэбли²¹ (мы сразу ж узнаем нашего старого друга Нэда столь брюзгливого литератора) отпала от чужезванца²² который, так влипнув как тот кот к той мыши в той трубе того хрисцерковного органа²³, (образ Девы же в Облаках Витая не проплевал ли над ними легким юным шармом, в ленточках и косичке?), вследствие чего подружелюбнел и, сказав не его рубаху рвать, знать хотел, шутя и дубинки в сторону все отклав, коль его уж случаенному спутнику всё корпя над изобретением сейф-пакета, с упорством подблуждая свои взаимные територеаленные права, не случилось ли иметь кубычу мелочи с десятифунтового хрустлера с собой в тот момент, доёбавляя что сейчасъем случь, вернет он ему шесть виков²⁴ с лишним, ты видишь, из того за что взято было у того чела с образцами в прошлый Юни или Юли, ты мя понимаешь, Капн? На это другой тот, Билли²⁵ с Булей²⁶, что мымчался и колошматился (ибо был он кобелянц²⁷ ведом к превосходствизму) скорее забавляемо отвечал: Удуд удивился чрезмёртво ты б, Холм, узнать что, раз на то пошло, у меня чувственное слово даже такой штуки нету, как толчка, так как мазлейший шанс червоняющего хрустлера где-либо при мне в настоящий момомент но думаю что мог б я и фиг с тобой, как ты и

предлагаешь, это ж бывая Юлетайд²⁸ или Юданфест²⁹ и так как это ёбнутый псих, сынок, для тебя когда это шляпника зайцы³⁰, мужах, для меня, дать тебе авансом где-то вроде четырех и семипенсовика меж заскоками и капканом которые могли б у тебя и не хуже быть, бой бачес³¹, на что купить Дж. Дж. и С. каб³². Была там минутная тишинка пред памяти огневым разожгниением и тогда. Серцо живьем! Который при самом первом дуновении гей гея³³ и вискозгов фитилька уши наострив, вооружранный уголодник сей, вот это да, странным образом успокоился и откровенно шапоклялся всем своим ларцев порсеналом³⁴ что терновник шеола³⁵ может и разветвится по самый его Шеофон³⁶ к луксу опойнт-лексу³⁷, но покатит он ему прекрасно когда-лето помарксни мое слово, ибо щеп от старого Крелмнца³⁸, (в Ничтеанском³⁹ глоссерии который заготовляет априорные корни для апостериорных языков это является ночьюм наречием в любом значинании мира и можешь совершенно так же идти ты целовать ему ботанье как и так и не смочь удостóвергнуться являлся ли сей боетрофей ускользумеваемый в каких-то жизнях раньше кчем-то могподумие кувшина, к чему, вариво-мому) и делая ремаркску по-елейнивцки⁴⁰, по-видимости гораздо более чрезвычайно доволен чем язык мог сказать на эту возможность всей жизни и предвкушение Красна Брега перламутров и шампарня чтоб запить что скормит он б себе

в Руадх Коу в Талле⁴¹, а затем внутри Доброй Женщины⁴² в Рингсенде⁴³ и после нее в Конвей Инне⁴⁴ у Черной Скалы⁴⁵ и, в падшую очередь, да буде все проклято, где аппетит б острейшим был, в, похоронный проед и луна-парк реальный, в Адам и Еве⁴⁶ на Количественской Улице⁴⁷ милостью взадорной королевы Тайлте⁴⁸, ее воля и завещание: Ты потрясный маленький южастик! Я знала тебя б где-угодно, Деклейни⁴⁹, дай мне искренне сказать тебе на или из лексикобчания жизни и кому черт-угодно еще, быть бэленной латкой у тебя на костистой части! Голбол я забила этой солднечной днеугасной ночью ночей, выей-богу! Шляпо моё, у тебя так есть здоровской Германской отваги, закатник⁵⁰. Он поплевал себе в фауст⁵¹ (спрошив); он затобил сырец зверьху (пардун); он пыхнул свою пику (тычок это затычка): и он откланял своего дружка, с Французской курицей или потрфаулимом спешек и досугов, собираясь это продолжить, чудачливая смеска ж та обменялась паксом⁵² в объятиях или погхьем⁵³ пукси как практикуемо меж братьями одной груди, холмоллуя, убиллуя, алленналы, и, ратифицировав пред богом деньским свое бомбардмирие что умалители эти ошмалькальдили⁵⁴ суглощением коньяковского, поворачивая свою феску подхалямо в направлении Моски, сперва избавился он от парочки биссмилях и *хурьшиуз* и слевантил с тубулярной журбулентностью бычим бегом чрез Осёлзадов мост, наплевав

на жадность, с семью и четырьмя в датскеньгах⁵⁵ и их гуморальным хёрбатом⁵⁶ или прочим неопределенным оружием из *лингума витай*⁵⁷, но так навечно ревманисцентным о тобогганском⁵⁸ бив-пахе, приобранном чтоб забить сводносчетные стрелки с некими риальторами где-угольно меж Пириджем⁵⁹ и Малрогом⁶⁰ пока этот бедный делэйни⁶¹, которого оставили они вместе с конфедерастской решеткой позади и который пусть и очкоблефствуя, вынеся чудесно чудно всё то с целым количеством со сливу размером контузиумов, плюс аласалах ушибленный копчик, по всему телу, доложил о слечившемся лучшем образом как мог, к изумпяленью всей лабы^{61*}, отдавая Паддибаннерам⁶² воинскую честь что до его превоизгнательства О'Даффи⁶³, в оправданной надежде что, в благородманском ревью богатырски удовлетвожаждущего завершениума их переговоров и джолглимонхского рукосглашательства тебедражательно, какой-нибудь лосьон или припарка маковой головкой будет бы щедро введен в члены, в ближайшей караульной будке в Викарском Переулке, белый грунт его лица весь в двоегонально краснокрестной нефатальной млекопритающей крови в качестве неопровержимого доказательства серьезности его характера и что кровоточил он себе наперекор (останови его!) из ноздрей, губ, ушной раковины и нёба, пока сколько-то из его вышибаловских волос выдергнуты из его щеголя головы были

Кольтом⁶⁴, хоть в других отношениях его всестороннее здоровье похоже худо-бедно и справлялось, так как оказалось то в высшей степени удачливым что ни одна из двухсот шести косточек и пятисот одной мышцы в его корса⁶⁵ не была и чуть не хуйже для ее отпизженья. Еёкто?

Х.Ц.Е. на мосту

Тогдарь, оставляя клацающему ясеню¹, плоти и мускулу и медяному вытеснять² землянобжденное и горному хрусталу крушить слюду но ползмея вперед мало-помалу ради наших сбереганий по назадлению маточных вод так много миль от банки и Дублинского камня (олимпиадя даже до одиннадцатой династии чтоб достичь того трётсявдороге Гамлафа³) и к вопросу об костлявца ж незаконном злополучении перфорированного парапламя и трескучего пожарника там облажается та еще более перегибная точка политишных поползновений и городских устремлений нашего прабухателя⁴, Эль Дона Де Дунелли⁵, (пусть корабль его хряснув вязнет на доньшке реки, а все его круизеры штаплем запертво в погребне морей!) кто, когда в пределах черни твоих ног⁶, сэр, от того чтоб быть по-ошибке подстерёженным одним из Удавевдовцев⁷, и так близко что было уже и неважно, маам⁸, к тому чтоб быть кабченным на скорую руку когда гугонотский

кретикун с Питером Художником⁹ хотели продырявить его, с непрерывной последовательностью практиковал первую из перспичных и неотслеженных свобод пацифичного подданного путем циркулирования (будьте Британцами, хлопцами до пуза костей и швырните корешу шанс!) вдолее одного из наших амфрещенных семитарных¹⁰ пройздов, открытого для двуместки и велика, троп есть¹¹, Веллингтон Парк роуда^{11*}, с бордюром или квакера шарлатанским снадобьем под мышкой и альстерштоком¹² в красноруке¹³, в высшей степени похвальное упражнение, или, номер два нашего *acta legitima plebeia*¹⁴, на грани (остерегайтесь артачить человека по его волению!) занимаия места на общественном стуле, тесь, оголо Заддова¹⁵, наиболее восточного (но всему дорога на запад¹⁶!) из чернопрудых¹⁷ мостов, в качестве публичного протеста и натуравным уёбразом, без намеренья докучать также, бывая слава благу спасибенно за обездоленного гневом витютеня и ужасленного страхом боа-констриктора¹⁸ и тем не более вполне право же довольным, каким он и был, обладанием других погодою¹⁹.

Фести Кинг на суде за проступок в Парке I

Но чтоб вернуться к атлантику¹ и Фениции Собствене². Как будто было этому не быть достаточным для кого-угод-

но но мало подвижек, если вообще, сделано было в решении же несуждёнбытной криминальной головоломки когда дитя какое-то Женчины³, Король Фести⁴, из семьи долго и почитаемо ассоциируемой с дегтя и перьев индустриями⁵, который выступил с обращением на плугманшском⁶ Мейо Саксов⁷ в сердце знаменизменного потейного района^{7*}, был впоследствии притащен в Старый Бейли⁸ в календах Марса⁹, по несовместимо сфабрикованному обвинению обоих пунктов (с каждых равнотвратных точек зрения, что для одного двойник, настояд для следого¹⁰) так взглянуть, гоняя вяхирей¹¹ из штанов и валяя фекляра с ратью своих войск на поле. Ойё! Ойё! Когда заключенный сей, пропитанный в метилированном, предстал в сухом доке, очеводочно амброзиареолизированный¹², подобно Кирзы¹³ Кордюоря Карикатуре, нося, помимо пятен, дыр и заплат свою драчную рубашку, соломенные подтяжки, зюйвестер¹⁴ и полицейские втискнутые брюзки, совершенно безо всякой подгонки (раз уж разодрал он все свои кимтриманкские¹⁵ покройки тюрем временем), свидетельствуя в пользу своей экзудии¹⁶ со всеми цветечностями редчи на королевском Ирлядском вокабуляре как целый педдержукмартинский¹⁷ трипъезитный¹⁸ кошум и весь сульфейк купороса¹⁹ отпóлностились с него словно кристаллизации Алума на Евне²⁰ пока пытался заразжечься огнем

для себя самого-он, (по-жути капался он когда нашел по отгонке ковшик молта так как боялся что холойдёт дэждж) было предпринято короной²¹ (П.К.Робортом²²) показать что Король, под йеменем Ломбвик /Крубар²³/, некогда известный как Мелеки²⁴, выдавая себя за лазальщика²⁵, растер пару дёготков лювиальной негрязи по свемú лицу, плукам и пуссам²⁶, чисторфяна²⁷ как лучшего средства замаскировать себя и отправился на среднебелую²⁸ ярмарку в Шламфорде по Чёртзвергам, фейшт Пилера и Пóляка²⁹, под врédмышленными именами Тикингфест³⁰ и Рабворк³¹ бранными им и Антонием³² из целофайной книги³³, предположительно с породистым хряком (нелицензированным) и гиацинтом. Были они на том море у равнины Ира³⁴ девять сотен и девяносто-девять лет и ни разу не спасовали они или не прекратили регулярной отгребатери пока не причалили своих двух с пустяшкой себьяк, средиких верблюда и осла³⁵, седобородца и сосунка³⁶, попа и попера³⁷, матрматроны и веселой пилы, всуньмый центр грьзбури. Сборище то, созванное Ирландскими Злобнодельческими и Пустошескими Ураганизациями³⁸, чтоб помочь Ирландскому навозу смотреть смело своему брату датчанину в лицо и поприсутсвующие благодаря Ларри³⁹ в больших количествах, христизанок и евреевых тотемов, позли потопу, было отчетливо врасбросного сорта ко-

гда боллибрикена⁴⁰ не смог он добиться никакой пользы от, после того как распетухорился за счет пары-тройки ожесточудливых главняков⁴¹, лайдяга сей⁴² позже продавая джен-тельмена налогоплательщика⁴³ потому что она, Фрэнси сестра, так сказать, съела целый бок его (животновово) хлева, на борецкой Улице⁴⁴, *Qui Sta Troia*⁴⁵, для того чтоб выплатить, как с гуся ярлык⁴⁶, шесть дублонов пятнадцать задолжепок с него, негодяева⁴⁷ ж это не ропчунова рента.

Фести Кинг на суде за проступок в Парке II

Замечательное свидетельство было сделано, аноне¹, одним глаза, ухо, горло и носовидцем, кого Уэслийские прихожане² подозревали в бытии священником в штатском И.О., расположе в Нульнуль³, Медицинский Сквер, кто, по спусканию своих рисовых и горохуевых голежд и бывав торжестрого предупрежден против зевания пока буде мурыжен, улыбнулся (пропустил он раней однучерку до краев на пошонок⁴ от Мсс Молро утрицем⁵) и заявил своим выпытателям под моржовыми усами (безлыбными!) что спал с одной бонафидами⁶ и что займется там дверепровождением в ту ночь и как был радешенек припомнить питое Ноябрь⁷, шляпунарингуя⁸, буюня О, которое, с жибулеями⁹ Юноны¹⁰

и датами древлёкого страшлого, доходило, пожалуйста до-
ждеатель, до декомб¹¹ в рамках эфемерид¹² профанской ис-
тории, вшистка едно с Сегуном, Вычурой и Завстрахом¹³, и
одна вещь которая б свинстинно поразила кого-угодно с та-
кими болюче-пробованно наблюдательными способностями
как Сэм, он и Моффат¹⁴, хоть ихним и не причинить поче-
му, самое поразительное в этом было что оценомел он уви-
деть, услышать, смакануть и зачуть, в как свое время но-
чи, как Гиацинт¹⁵ О'Доннелл¹⁶, Б.И., описанный в календа-
ре как мешалкин и словомастер, с частицею сивыйспатьвесе-
м¹⁷ (Гаэльтакт для навозных вил¹⁸) на феар грине¹⁹ в годину
двадцати четырех часов²⁰ искал (булликэссиди фридохффе-
ров²¹!) в мешок с размаху забил, заколол и зарезал²² в од-
норучку еще двоих из старых королей, Хлына Мак Бурю и
Ревуху О'Вопля, Мл., оба подменьшей, нелукализованных,
без адреса и в некоммуникабельностях, между им и кем, со
времен тумачков еще до Льюиского сговора²³, дурная кровь
существовала на основании бура посягания на быка²⁴, или
потому что первочёсил он свои как у полярной медвыдры
волосы на пробор, или потому что у них ползлись как по
стрекоже и муравьишки²⁵ из-за одной проворницы²⁶ в но-
велке, или потому что не могли они выговорить ирлаш, (глу-
пый и немой) ирлаф. Истецчики, сказал он, местные конгсме-
ны²⁷ и дональды²⁸, короли аранов²⁹ и долкизы³⁰, короли Гря-

зи³¹ и Тори³², даже козлодоев король Киллоргина³³, были науськаны своими стронниками в виде лучшенщин с тетивными волосами картофагеенского³⁴ румянца, развевая кармазиновыми юбчиками и визжа с Изодова башнешпиля. Были там вопли от густоседов в суде и от макдублинов³⁵ на богернабрине³⁶ о: Осторожней на берегах Мухосранска /Банангера/³⁷, Мик, сэр! Продульсируйте О'Доннера³⁸. Ай! Предъявите его реликты³⁹! Бу! Пользуй боль язык⁴⁰! Меньширь губу закатывай! Но высочилось из Мертвецова Декоратёмного Суда⁴¹ в ходе перекрестного запуга тех затвердэльцевых очейдцев что где и когда в ту нож ножей⁴² была дрёвсторонняя засада учинена (грубо извергольствуя в районе половины часов меж закатом в заре, у Водохозникова⁴³ Сридне Европейкового Времени, около Стой и Думаая, верховного шефа окрестностей и лишь срублоня^{43*} по всей стране) не было там столько света от овдовелой луны⁴⁴ сколько б затускнил дитёв алтарь. Мешалкин же, соответственно, прямиком был обсуждаебан, и лучшим базелем⁴⁵ вботинок, что до того не был ли он одним из тех везучих птушинцев для которых сей слышмый-видмый⁴⁶-гносовый⁴⁷-съемый мир имел существование. Что был он лишь слишком когнитивно конативно⁴⁸ когитабельно⁴⁹ уверен в том потому чтясь^{49*}, живущие, любящие, дышущие и спящие морфо-

мелософопанкреаты⁵⁰, как он наиболее значительно и делал, когда б не подумал он что слышал что видел что чуял что заставил козлокольчик кусачкисачкисачкусачки. Был ли он практически уверен тоже в своих олушах⁵¹ и свинстинных именах в этом короля и тужурика⁵² бизнесе? Что и был он завшивённо таким. Сертифицированный? Как только хам и мог. Можешь и лжать⁵³! Бредом клянуюсь я так и сделаю. Был это Хвори О'Важик? А'Правдне⁵⁴. Щердов⁵⁵ сын? Сатир на средьбах. И как же зеленоглазый министр⁵⁶ тот достиг Б.И.⁵⁷? Что это была вроде и его макушка⁵⁸. Какой-то строптивый траппер с мутемной чудинкой оогами⁵⁹, дикорваным аресами⁶⁰, орлиным назом и предёргательским лтом? С него б не стало. Кто мог бы поп-отче-мать тебя на полную таньерку⁶¹ когда пададут н'осёл? Баллера Джоббера⁶². Еще чуток мозгьяр бора⁶³ тоже? Игинес⁶⁴. И со штопорной головой, бутыльными плечами, бочатым брюзом и спотыкательными ногами, переокуназванный Хелмингхэмом⁶⁵ Эрченвейном⁶⁶ Раттером⁶⁷ Егбертом⁶⁸ Крамволлом⁶⁹ Одним⁷⁰ Максимумом⁷¹ Эсме⁷² Саксоном⁷³ Эзой⁷⁴ Версингеротиксом⁷⁵ Этельвильфом⁷⁶ Рупрехтом⁷⁷ Идваллой⁷⁸ Бентли⁷⁹ Осмундом⁸⁰ Дизартом⁸¹ Йиггдрассельманном⁸²? Праведный святой Эйфель⁸³, самый что есть феникс⁸⁴! Был это Чадли Магнол⁸⁵ еще раз снова меж молочниковым и навальным? Две шпио-

нерки бухваливая его эдик-колом но раздир его каменщиц⁸⁶
исходил от трех гнусных Ванкувирателей⁸⁷ чужелесцев при-
гнувшись самую малость, есьты уверен? Ясень пень, Кимвал-
ствие⁸⁸ грядет! Один из воско́точных⁸⁹ ка́ктамых⁹⁰, хвад⁹¹?
И был ли он уж освежёнен фонтанами щедрости играя там –
есть – ой – боль – эльяндия в Длинга бульхающем бочонке?
Потеря какого-то Лордэдварда⁹² и нехватка какого сэρφил-
липа⁹³ 'хируганд шырыюдан мог высосать по-больше поло-
щенных пузырьков из Пяти Ламп⁹⁴ на Портеррандской Хва-
лице⁹⁵. Дивясь и мараясь^{95*}? А чей б отказался, прозливая
свою желзнь в Чернóмуте⁹⁶. Но, разумеется, он мог бы звать
себя и Темом⁹⁷, тоже, если б имел время на? Жё будь уве-
рен он мог затам. Когда б только захотел? Победа и место⁹⁸.
Кочегар⁹⁹ какой-то искушаебан там подслеживанием против
водилы¹⁰⁰ того что был и свидетелем тоже? Священный ава-
тар¹⁰¹, как черт-дери они это угадали? Два дрёмиума в одном
дромиуме¹⁰²? Да и никакой ошибки. И оба похожи как дуэль
чечевичин¹⁰³? Имирно. Так-вот был он вышкурнут из корам
популо¹⁰⁴, не так ли? Будь силы несбытные что будь он был.
Принцу в принципе¹⁰⁵ не стоит раскрывать свою персону?
Маккевуоле¹⁰⁶! Рооскейманский камерад? Скорее Гальвеж-
ский б он сказал. Не интоксигированный, честной свиде-

тель? Пьян как рыбископ. Спросивте что до не против б
ли она ку-даб он закирилл? Нет если не вспыхует он флег-
менем. К вопросу об его аяксуляциях в свою Кроссканн
Лорну, косс¹⁰⁷?. Это был корсо¹⁰⁸ на курсу и керзой пого-
няя. Милостивая мисс была мы не сумляшесь оущелкой
как желтоватье на львилке было изменившись? Что она сво-
бычно была, О'Сомне не! Что до его религии, если вообще?
Был он пока-до-воскресеньяго сорта. А именно что имел он
в виду под педерастным хлыщом? Иисука, всё-лишь джента
что молил свой пост. А если среднеклассовый дверьжора¹⁰⁹
был обычным животным? Ночти так же полезно как и блевок
остриженому челкú. Если б он только рогнаречил тем зудяб-
ным Изболотелям¹¹⁰? Чтот ндень за нмого ндений он выдал.
Линденделли, курок или скариес пишется мне гордо¹¹¹ нон-
грата. Каплиотроп¹¹². Права по выпасу (Мсс Магистра Мар-
тинетта) истекли с истёком козлюбного предка, если конечно
они не ошибаются? Что он мог точно и не распознать досто-
почтенных тех но у его болотёщи имелись рецепства за цену
гроба¹¹³ и что был он там чтоб сказать им что сама была ве-
лосипедиком что могла распизнать их по в-пояс. Мандараж-
ный язык во впаунденной челюсти¹¹⁴? Четче нáшепт в ма-
терьях произвнушения. Дистрибутивные окончания? А мы
рекомендует. *Quare hircum*¹¹⁵? *Unde gentium fe . . .*¹¹⁶? Ника-
кого аха. Разве не ослепляшесь ты по крою вулкана? Сияр,

дейсмертельно. А как странно ему лет? Он управдóмылил-ся изучать пулу¹¹⁷. Что подразумевалось в рубашке двух сорошек макогхамодных¹¹⁸ или давай Финн, трехшляпая гардюка? Что голова в бедрах под кустом на солнице взяла б на отпижца¹¹⁹ змеюку в мельничный лоток чрез верескняк. Аист бедный весь глухнем для етниковой жабы может бы?¹²⁰ Конечно и спизгэльский сподручный иоталфесон¹²¹ тадже. Гольфподи иясóне, тогда, в одном и-пёкса-гусь-из¹²²? По одного понтифика приказу также дверно как что там всохт у аток¹²³. Как и салавы чуток иидлусу? Прёдлинно и иисутинно. Но, зачем эта козвиночка и откуда этот второй тон, сын-яд-солн¹²⁴? Есть у него коитай в буксерах дран с лица¹²⁵. Так вот эти что ли соласистры¹²⁶, пуская разницу равнице в отказ, взяли бухвалу от рук Ослаборатителя? Что убрало Тоба, Дильке и Халлея, не побывавших сильно вовлеблёнными в игру. И, меняя подсудщиков, от короля головы в республиканца руки, что до драчлинностей выкозланых от отмашки флага до антепоста¹²⁷ во время сдраков в районе отца-вреménной¹²⁸ подзывадницы и регнцев¹²⁹ в скверовых дожденьях, со скóльзведами и гнойлохо-взвинчением как приглянулись вообще они ему тогда? Что была пожарищей ночь у всех беттигаллахерок¹³⁰. Микмайкла мечи визжа в ужас сквозь небесалливанов и шееридановы тостовые вилки засаживая зубья по самы тунцов пузыри. Да бу-

дет схват? И там был. Фехтобой. На старине Ангеловых¹³¹, ты сказал? Гиенаса брешь, сказал он, между тем что сказали они и пуссикисочки. В самом центре лужая¹³², тогда? Что им нульзя прикусаться к нему. Была это беззаветная парочка ли иль всего лишь две разночарумянные пристрекательны на работе обездолбленного класса в Сатурна горном форте¹³³? На этом и все, ях! И Камеллус тогда сказал Гемеллусу¹³⁴: Мне тебя следовало б знать? Парфётно. И Гемеллус тогда сказал Камеллусу: Да, твоего брата? Старвшённо. А если это и было всё про этого, вопиющий сэр? Про этого и другого. Если он не намекал на дырку в стене¹³⁵? Что он не избегал от целого у женщины. Короче, как такое начавсуе в итоге поразило его сейчас? Как и того взлёмщёлка что сорвал банк в Мультикаргополе¹³⁶. Случайно ли он соглащёлся с тем что они имели в виду? Мерзотно что он гонорейдился так он и делал. Тос Торис, Томара Том¹³⁷? Куртуавый мерзавец в Косульске¹³⁸. Надместный? Подлюдский. Было ли то, на языке брехляндцев, ах дурной триппер? Оо! А! Ауги и оры¹³⁹ с Рианом О'Кейли¹⁴⁰ чтоб выразить это трехденно, не прав мы? Шокирующе! Как например так истинно пырснут о реали'сть¹⁴¹ что он мог бы, что он не мог б никогда, он он не мог б никогда в ту ночь? Дейревственно и сельско. Блядыгнуспымеглинбуркхурахораскорга-струмпапорнаненникисазапихпотупперстриппукпутанах¹⁴², э? Ты

всё сечешь в порядке.

Пеггер Фести отрицает любой акт насилия, завоевывает любовь Исси

Мейрдряха ан Оинкуш¹. Но новый свет был предсавлен на дело когда к огорошенно необвинительной скамье (на коей ковартельное судейбство боролось с уголовный правом) старший король всех, Зюзя Праздун², едва лишь внешний слой штугрязюрки был удален по требованию нескольких живых присяжников, заявил во взвучке поэзы, через своего Бритонского³ перекладчика под присягой, вид пешта выше асфары верю муири хрисмос⁴, в то время как обратить внимание быть реликвиям костей⁵ малькнижки сказок что были съела быть Клиопатриковой (хавронья⁶) принцессой упаркованных свининок, пред Богом и всеми их почестями и короля простолюдом что, в чем поклялся б он Тьерни Дандалгану⁷ иль любому другому Тьерни, иисле б живые туркеллы⁸ неотступно следили за его базаром точно зная что не было спízдежа и что, тем не менее, то что отложилось накипью от того глазнаглого ухарского⁹ носовыродского кишкотрошителя, он не выстрелил и камня ни до ни после того как был сокрушен и несломлен к тому времени. И, подслучивая что могли говорить они о Маркарти¹⁰ или пойти б к Бааластар-

ти¹¹ или вступить б в нейбористскую партию и заявиться в Портерфьюд¹² этот изрядвон имел назглость одобрениеться головою кивавшивой на него над его вывернутым норостером¹³ тем что запротестовал своим губочётам с едваотмытой наглицестью, лучто чем лунсвета надежа, в той же самой трилойнии¹⁴ которую б он сообщил, позволе скамья, Люду Йозусу¹⁵ и джурительменам в Жюри¹⁶ и четырем из Мастерствователей¹⁷ которые только все эти гоны и жаждали того сгодитца про почему он покинул Дублин, что, амриты бокал варив гибель¹⁸, так как Инландец¹⁹ был не хуже любого кантонолонца²⁰, если было ему сгибнуть у рыночного столбейка²¹ пред засыпанием зари, ему не скулдит²² никогда просить зреть вид иль свет этого мира или мира иного или другого из любоих миров, Тир-нан-Ога²³, также верно как что был он там в той джеккоробочке²⁴ в ту минуту, или орудовать и сворачивать (нет спасибо тевям!) в неисчёртпойманый заздравный рог чарку искибоша²⁵ кличев опля никонцу невседомого божка огня у подвижного пути у ястребов с его героями войнхорры²⁶ если когда-еще за всю свою казначующую карьеру²⁷ он возьмет или умоет канцелордскую руку чтоб взять или кинуть знаменье смертельной палки ль камня в человека, ярочку иль армию спасения ни до ни после бывония хрущённым вплоть к тому наисвятейшему и каждо-

славлённому часу. Здесь, по полуколененному у кастлюккера²⁸ пытаюсь неуклюжильнически приподпеть его сумятейшество лапу²⁹ и сделать знак Римской Богхелической веры, (Харошие, здривсуйте! – в своем возбуждении парняга сей выломался за рамки Кастильского в который вся аудитория подвергнула и преследовала его *олья подриду*³⁰), вырвал кучу воплехотов от владельцев судилища (Ха!) к которому, под успокоением метаглина, свидетельствовеватели неохотно, но с чрезвечно женовоспитанной неблагопристойностью, присоединились. (Ха! Ха!)

Король освобожден, разоблачает себя обман и поношаем девицами

Веселюканье Зюзиного Закругляйца вспыхлестнулось также ловко с груститонем Мокра Пинтера как и что были они *isce et ille*¹ ровнями противоположностей, превразвиты одиноковой силой природы или духа, как единое условие и средство его тудасюдного проявления и поляризованы для воссоединения симфизом их антипатий. Отчетливо различны их дуасудьбы. В то время как барслужички, (одна безпарная триндцашка, другая лунаризованная двендцатница) когда весенник тот забормиррал: Покажь мПозёрска²: затрепельстились и приудрожились около охотно того прижимаемого, номинируя его на свинийскую премию, нахваливая

его, пленительная младость, что были у него все чувства свои при нем, всбвоня тимьяцинты ему сквозь локоны (о феен! о дьёр!) и принося буссек его щекам, их маскулиной Ойрландской Розе (его племялый цветоч!), и легандя около его изящного нового воротника для него и пицциканьоля его пушигалу³, с их динди дэнди сластенцáми милей-ка мне пьяинькой до-крайка⁴ чтоб оживить их ото всех его неутомных молодых дамочек и слечить угощений им вбвремена. Уминь. Но не осталось то незамеченным у присутствующих тех, их милостей, как, у одной среди всех, ее deputайзили чтоб отпízженить⁵ его всем Лунарных Сестер Безбрачия Клубом, любовидную високозочку⁶, совсем всю однашенькую, Гентию Гемму⁷ с Головокружричек Вонек⁸, он, серый и бледный в своем несмешанном восхищении, казался слепо, немо, безвкусно, бестакно, взлюблённым в херувыема⁹ в сияющем слиянии, сиярам его егойца задвигаясь в мерцание ее еёицы, (младцы, красцы, войн- ее малец и война скажет мемам когда пидёт дам ей¹⁰) пока необузданная ходчхочь ее шииши¹¹ не растворилась в музыкальнейшей степени меж темного глыбглуба его шейншона.

И в поскольку развлесеянны (ибо не было ли как-раз это на самом деле что только что вызвало что тот эффект того что вызвало то произойти) четверо судейцев склади парики вместе¹², Унтиус¹³, Мунциус¹⁴, Панчус¹⁵ и Пюлак¹⁶ но не

смогли ничего хуже как объявить свой стоячий вердикт Но-ланса Брумманса¹⁷ впоследствии чего Король, поубивав всех Английских что знал¹⁸, очистил свои карманы и вышел из трибунала сухим¹⁹, волоча свою Томмиломмиевую²⁰ тунику в спешке своей, его тамниже гордо показируясь бликом пека²¹ своим бритгиткам²² чтоб доказать себя (ёж укольню вас!) раельным джентилом. Швейцацкому боббигарду²³ куриально но куртульно²⁴: Как вздором воя ваша овчара, плугородный госпахарь²⁵?: огневодолюбзец ж тот парировал таким зловинным сракодув годов яголённым лещуном²⁶ как выдал б латунский желудок у какого даже фимоза акведуского²⁷ (мы были подготовлены к хлопца трипп хлопцу, ж акцент, но, принял нас за, врасплох и сейчас мы взахлёбуем как хлынь гназ из горелки!) так что все двебтридцатые²⁸ адвокатши в пределах эха, подтягивая свои вкратцелки в кригкрике²⁹: Бегись же Каламбоя!: сохранно и крепко футболя этого фенеминного Приходского Позера, (как смеет он!) импротом дбчас по дамбчкам^{29*}, премного к его благодарностям, гратьясагама³¹, всем ложным давательницам, то есть дракопойным гряшливым домлинам³² где (ибо подобно вашему верному венерисынскому³³ Исаву был он пугулькливый как милань в Заднести) он засердал в (зоо), как закогрязнелый углевонник каким он и был, кокетитек красули

визжалуя: Ты и твой дар твоей хитречи твоего брехлáма иоб
Цветче нашем! и по-накричающей: Хон! Верг! Нау! Путор!
Скам! Шамс! Шеймз!³⁴

Письмо

И так вот это все кончилось. Атрха кама дхарма мокса¹.
Спроси у Кавьи² глюч. И так вот каждый слышал их сето-
вания и все слушали их аплестьюменты. Письмо! Пимьсор!
Чем сторчее тем слудче! Бровью карандашено, помадонною
писано. Заимствуя словечко и уходя от вопроса³ и тыря лав-
ры и перескальзывая как мыло. От темной Роз Аллеи⁴ вздох
и всплач, от Лесбии Клуши бревно в ее глазу, от одноногого
Кугана Барри⁵ его стрела песни⁶, от Шона Келлиевого ана-
грома краска стыда при упоимени⁷, от меня зовут Салливана
тот трубадурик бродяга⁸, от Страдальной Дуфферины Сед
ее Стиля⁹, от Кэтлин Май Вернон¹⁰ ее на Авось поднатуж-
ки, от Полнючего Горшка Куррана его любвискенная моят-
шлюшка¹¹, от гимна Опус 2 Филадельфуса¹² усталое О, уш-
лое О, от Сомы-Мы-ели Листера или Чёртбери Любстера¹³
тотславный старый неженка или тот оскучертельный гуляйми-
мо, от Тимма Финна гона¹⁴ слабоватые кланы, сдохер сил
его приздуху¹⁵, от свардеб на злении¹⁶, издевочки, гранди-

задность мальчиайфов, от Пэта Муллена, Тома Маллона, Дана Мелдона, Дона Малдона¹⁷ лёгкичевый пикник устроенный в Моате¹⁸ Малдунами¹⁹. Солидный мужчина²⁰ избавленный своей глуплённой женщиной. Откалывая трещутки словно дрожжи²¹ в огне. Вяз что скулит на вершине сказал камню что стонет когда пизжен²². Ветр разорвал его. Волна понесла его. Тростник написал о том. Грум убежал с ним²³. Рука разорвала его и дико шла война. Курица²⁴ отыскала его и положеньице ручало мир. Оно было сложено с хитринкой, запечатано с преступленьем, завязано блудницей, разделано младенцем. Это была жизнь но было ль оно справедливым? Оно было свободным но было ли то искусством? Старые брезгуны²⁵ пробежались по нему дыр совершенства. Оно заставило ма развесмеяться, а сисси разсмущаться и счистерло малость лоска с Шема и вогнало чуток стыда в Шона. Тем не менее Уна и Ита²⁶ упролили голод с засухой и Агриппа²⁷, пропастырный что, колдиктует треволнытья на своем тризне. Ах, фурхте фрухте, боязливые Данаиды!²⁸ Эна мило меломон²⁹, фрай суть фрау³⁰ и мила такж, мила суть дважд когда млея суть вольна, ана мала³¹ враг суть наш! Парочка панхалонк с магдалевидными глазами, один старый офруктусный глупшишка и три надоеды на своих подтишках³². И вот было как из Греха пиит Сына, город возник, финфин фан-

фан³³, огорода возняк. Теперь скажи мне, скажи мне, скажи мне же!

Что это было!

А.....!

?.....О!³⁴

Четверо Старых Судей пережевывают дело и спорят о прошлом I

Ну вот ты теперь там они были, когда все было кончено снова, четверо с их, рассевшись по своим судей палатам, в архиварской¹, ихней маршалси², под подозрительством Лалли³, за своими старыми традиционными скрижалюзями закона подобно Такмногим Соланам⁴ чтоб обсудить это всёднотожие. Хорошо и воислюну сухо. Страдая сзуд бухмылья. Так поможет ей козлодь и целуй апокозлипсис. Сооблазно злодетелю короны⁵. Праздныры и веселялки и розвягинцев и ее безстрыжая юбёнка и не забыть чтоб сейчас а'дюну о'дарнел⁶. Четверо их и слава сүду не было там больше их. Так что передай рыбу ради всивух спирного. Быть тому вскоре. Ах хо! А помнишь ты, Сингабоба⁷, такой уже был дурнойтец, того же что и, великий Какбишьего⁸, и его старую кличку, Грязные Папкины Панталоны, в его монополеумах⁹, позади

войны двух роз¹⁰, с Майклом Викторием, шайманов священником, до того как поймал он свое папирское благолысение от попы¹¹, старый Минас¹² и Минстер Йорк¹³? Возражаю ли я? Я возражаю против духана от человонника как от Шаробычьей¹⁴ навозной фабрики в пассатный¹⁵ день. И О'Мойли грацульки¹⁶ и О'Брайни кокетницы¹⁷ поддразнивая его мордеясь и прикалываясь с него. Как вы поживаете, сево́зня, Норд Мистер¹⁸? Давай-ка ко мне на путь¹⁹! Милдом для матросона! Ушел за бухты. Джинхабный бухабло. Йерра²⁰, зачем вообще колышен б ему тот старый газометр с его коклюшем и гибухашлем и все птахи с саутсайда за ней, Пописсой²¹ Каннингэм, их дорогой разведёнки милашки, джиммикам и джонникам²² быть ее хахалем? Приздержи до конейца. Есть еще три других уголка нашему острову поплавку²³. До конечно, это все хорошо я могу телечуять его H_2SE_3 ²⁴ что захватило б горожанам дух! Гоб и я обоняю его слишком хорошо как самого себя, вздымаясь ввысь Пристани /Kay wall/ стены²⁵ у 32 по 11 своими известнячными жеребрюками полными кунжутных семян²⁶, Белобокоего Кяфира²⁷, и с перманентным миазмом и притвонным голосом, выпыхтевая свой громыхающий большой коричневый кабачок²⁸! Па! Чтумал я тут восторженная девчайка на его поздин фьюнн²⁹! Гоборро³⁰, горит он, Ланкешид³¹! Гобугга ты, горю я³²! О бризы!

Я разнюхал этого перца задолго до кого-либо. Было это когда был я в прародалях³³ на западе и она и я сам, рыжеглавая девица, первоночивая на Психоморной Аллее³⁴. Славную прелюбдию мы поимели с этого посреди кувыркального поцей-ложа в прохляйдных хуркурвных сумерках бухотливого собластрастия. Мой парфум пампасов³⁵, говорит она (имея ввиду меня) раздвигасив свои нижные огни, и я б скорей одного драгоценного глотнул твоего чистейшего маунтин дью³⁶ нежели обогатил свое знакомство с тем большого пиваря отрыгом.

Четверо Старых Судей пережевывают дело и спорят о прошлом II

И так они продолжали, четыребутыльника¹, аналиты², унгуам³ и нунгуам⁴ и лунгуам⁵ опять, свой аншлюс про ее чьяранышейку и его гдепóслещи^{5*} и как потерялась она вдали на далёком растеянии и как был он найден гублен на глубин в близке, и шуршания и щебетания и скрежетания и огрызания и воздыхания и живопыхтенья и укукукания и же (тсс!) расставырвания и же (живей!) байбаюдиранья и всех скандплётников и чистейших заглотов что в прошлом (вплоть) по сие время жили и пыжили и бранили и читхали и писсорили в районе Чревницы Сквера. И все птенисы в кустах⁶. И хо-

хотливый ослина⁷. Ищик! Ищик! Ищик! Роза-бела в марике! И у Солнцека^{7*} воспалуние роконоса от преслебания ко-
суль в парике! Так что все дурёхи бредут в рифм⁸. Противо-
пиюче сами себе про Лиллитриллие⁹ закон о холмике и Мсо
Ниалл с Девяти Корсажей¹⁰ и старого маркисса¹¹ их бестер-
фара¹², и, арра, точно не бывало там никогдаго маркуса воше
воше среди лживущих и дорогой Сэр Арсенал¹³, чукаковый
Сэр Брехнял, и старный дом у щебелизойда, и все происше-
ствия столь сильно неправильные задолго до того как уда-
лились они от мира, в древние гаммельдаги¹⁴, четверо их, в
Милтонском Парке¹⁵ под восхитительным Отцом Шептуном
и занимаясь ее любовью с его ставстафом¹⁶ на язычахе цве-
тов и чувствуя обнаружить была она мушимуши¹⁷, не было
ли это очень уж скверзким с их стороны, сестлюшек, *а драхе-*
*рин о махриш!*¹⁸, и (пиеп!) слиая воды наиболее неприлично
(пипетка!) повсюду в саду, струйка струйка струйка тройка,
пожалуйста, мамужка¹⁹, можно пойду пофлиртую? фермеры
уйдя с жёнюхом²⁰ и как они бавляли ее, забавляли ее, под-
хализывали ее и обнимели. Я рознюсь с теб! Ты уверен в се-
бе сейчас? Ты лжец, простите! Я не бу, а ты другой! И Лал-
ли²¹ соблюдая их нарушение мира для них. Бедрая стараясь
Лолли²²! Чтоб дать и взять! И отказаться от душлого²³! И
все будет зобыто! Ах хо! Это было очень очень плохо поссо-

риться из-за ее сердечного питомца²⁴ и формы О О О О О О
О О Уранга²⁵ времени. Ну, все нормально, Лелли²⁶. И шей-
кахенд²⁷. И шенкусмор²⁸. Хрейга ради²⁹. Да будет псяк³⁰.

Лисья Охота—в погоне за Х.Ц.Е

Ну?

Ну, даже стоит подтасовке подобных домыслов в до-
казательном порядке и не вывести истинную правду на
свет также счастливо как мутного прозревателя¹ разметка
звездной карты могла б (небеси допомоси!) раскрыть наго-
ту незнакомого тела в полях синевы или так же предслыша-
ще как близыки всего человечества уж разлистовали (земля
схватив их!) из корня какого-нибудь шутника заики^{1*} весь
здравейший смысл найденным быть средивных наших зака-
дычных менталистов сейчас признает (*securus iudicat orbis
terrarum*²) что так врубая опоссума³ наш агиозный курьёз-
ный праросмеситель⁴ зверше всего спас свой пушисток
пред потомками, вами, очаровательными сонаследниками⁵,
нами, приемниками по майорату. Охотничьи псы всех по-
род гончили с отвещающими урбийорбинскими⁶ рожками,
чтоб с жаром гнать его, дав фору, по следу до груди⁷, рез-
кие до растерзания. Цель! Из его норы искрысённой через

Юлетайдвенскую⁸ радушную пересеченку Хамфриза Погони от Маллинахоба⁹ и Павлинграда¹⁰, затем держась правее на Танкардсград¹¹, останец сей, белый ноелан¹² которого Мра Львинодойля¹³ Фитца Урсе¹⁴ таксовые загонщики сперва по-обшивке прибарсучили за буркина¹⁵ какой-то тьмасти, вел гавкалкам бег, затем через Рэйстаун¹⁶ и Хорлокстаун¹⁷ и, совершая петлю, в Танкардстаун опять. Ухом хитёр заяц¹⁸ для следопута через Чиверстаун¹⁹ они мчали его, через Лафлинстаун²⁰ и Психтаун²¹ чтоб вычуть ему дышалку у Буйлиз. Но от хорошего поворота где был он в последний раз потерян, на Тъ Холме Гона в длинном зимнем пальто с тикалки набиением^{21*}, показывая на свой пансион старым своим норостером в напыщественных гессианках²² какой-то глухой фухсерский вольпонизм²³ спрятал его тайком в чащобе, чудом ворон-вскормлен²⁴ и взбодрен, в рубце, сетке, книжке и сычуге²⁵, на (да получит абрагам²⁶ свою медальвуху!) кремковатой хересовости коричневого силлабуба²⁷, Миккельрёв²⁸, Никкельспас. Отсюдовательно борзые щеманулись домой. Предохранительное упорство в переобучении своих внутренностей было тем опровержением посредством которого он что-то вроде полечил громадное преивспучество над целой кучей спа-пойцев²⁹, диетствуя против студней и подлив^{29*}, в этом одно время предудличном прогоро-

де³⁰. Тщетно жестокость, язвительность и поношение старались почти что с концами атаксировать³¹ и урезать, срезать и распонтифить, затарифить и посягнуть, подстрыкнуть и разгумировать сего великого судоходного могула и исподнего сверхлорда.

Но грабеж колеблющихся, орфография колебучести³²...

Слухи свирепствующие касаямо Х.Ц.Е. смерти и перепоявления

Ассамблейцы бормотали. Рейнард тормозит!¹

Один боялся за свои дни. Зевалось ли там? "Тбыл его жирлундок. Рыгать? Почень. Извержение? От его зрищи. Трескалии? Разродись ими, рудная жила. Он наложил на себя наильственные руки, это было приведено в Фуггера Ньюслеттере², захавано, перемусолено, измождено, с равно меланхолической смертью. Трехдневку Сатурналий³ его козлецкий козырял своими воленсынами⁴ на Форуме, пока дженни младенчила девочку встречаемой бывать хрипло (по Заярдвлению) с падубом и плющами и отмеренной миссилиями также от сотни мужалости и нытья бабцов. Большой шел бац: затем по всем дебрям было тихо: один репорт, молчание: последняя Фама⁵ положила это под эфир⁶. Шум и тишь срезели ему ушню. Искры летали. Он бежал снова (открытая

гнуschema!) из этой страны изгнания, скинул шелуху, бочком вернулся домой чрез подземелье подпертое кровати каркасом, прокравшись и заякорясь в голландском днищном отсеке, Арсы, *дали кони С.С.* Финляндия, и был даже сейчас занимающим, под исламистским новымем в седьмом поколении, физическое тело Корнелиуса Маграта⁷ (стардуркарактар) в Большой Азии, где словно Турок театра (первый сеанс весь бемольный: король, одиннадцать дизезов⁸) он пиастрил буйктанцовщиц⁹ из роскоши своего омнибокса¹⁰ в то время как словно араб у парадной двери клянчил у бомжпашей милостыню в один пара пенсовик¹¹. Провода жужжали. Мирно повальное изумление с помощью облагорчения положило срок до его существованию: он увидел семейку саггарт¹², смирился, откинул свои остатки, был призван и насвалкен Создателем. Щebetания схлестнулись. Постыдная частная болезнь (вульговариовенерическая¹³) истребовала кончетающееся по праву, замкнула его порочный круг, щелк. Затворы заскрежетали. Он прошагал к середине орнаментального лилипруда когда в нутрезвом состоянии до точки где рукавки на подтяжках встречают брижди, словно корыбль отважась в плавучие воды, когда реечника первопомощные руки спасли его от очень возможно особого ощущения демибодрыбьей воды. Жижa хлюпнула. На Амбрелла Стрит где налегал он на дринки из туфлédочек добрый работник один, Мр Уитлок, дал ему пня¹⁴. Что за слова сильнодействия сде-

ланы были фас¹⁵ между ними, отврозвища и неприклички, *асноміна еспуміна?*¹⁶ Это, О это, сказал Ганзеат нам, будет гяр ганц¹⁷ Дуба¹⁸ ухо чесать в каждом пабе всей читты!¹⁹ Шизик верит дубинке пока Хоган слышит лоток но все ж Воедыка предпочитает тычелку для каламбушей²⁰, а Билл и Бык партейку в бильбоке. *Toties testies quoties questies*²¹. Война- в словесах, а дерева это мир. Кленовый он, ивовые вы, пеканная она и тисовый ты. Какдлянего чирикайфит всякп- тичка! От златозарной глории до светлячервьего проблеска. Мы были трещотками не сделай мы молча ловче. Где- было еще там никакого здесь касательства к Гиннессам. Но только руинированье²² дождя услышало. *Есть теперь пор- тер!*²³ Красули стрекотали. Людской паразит в поте лизиро- вался (пст!) и утилизировался (пзц!) по санным улицам, вот и был он (пых!) снова! Мбрзевая досадалка шумела. Он был крепко в разгуле и (О детка!) может быть где-угод- но когда переодетая экс-монашка какая-то, округной ста- туйности и маскулинных манер в своих тучных весьма соро- ковых, Карпулента Гигаства, привлекала внимание своеволь- ным поведением с мужиконкой. Провода жужжали прибреж- ным слушателям о сверхналогового сбратщика бюджете, фи- лебыках²⁴, спорране²⁵, гастуке, кисточке, табарде²⁶ и кро- вучем противознобном плаще, его портного (Баернфатера) язычок²⁷ читаясь В.П.Ч., найденном около Скальдбротара

Дыры²⁸, и шныряльщики содрогались подумать какого ирода зверь, волки, стрижи²⁹ или четырехпенсовые³⁰ монахи, поглотили его. На его пятидесятницы задней двери, хлопцы знают это, в Белую Средмицу³¹ пригвозденно было зачерниленное имя и титул, начертанное в национальных курсивах³², ускоренное, регрессивное, нитевидное, с башенкой и обётравленно во свинжество / пигготство³³/: Пошевеливайся, Мампти! Дейв место для Рамти! По приказу, Никкекеллос Плугг; и сие идя, никакого троического³⁴ хвастёбства по этому поводу, каким бы стадным его племя или искусным мудреным умным умелым сведующим ясным глубоким его приказное фортитудо³⁵ ни преисполненно или предусмотрено, был льон вождем, графом, генералом, фельдмаршалом, принцем, королем иль Майлзом Рубакой³⁶ собственной персоной, с Мольямордхарским³⁷ особняком в Бреффнианской³⁸ империи и местом инаугурации на холме Таллимонгана³⁹, сбýлось там реальное убийство, рэйхиеллахной ройгхальной⁴⁰ раксакряксенной⁴¹ разновидности, Макмахоновы⁴² ребята, то бышь, укокошили его. На пойле Вердора⁴³ бастионные комбатанты оставили его львёжа с праворным рукотрюком воскрештопыренным в яблатной пюрэзни кровавой есцветственности. Действительно добрая половина худых и сочных⁴⁴ доброжелателей, главным образом клон-

тарфсклонного⁴⁵ класса, (Полковник Джон Ревец О'Раткин, наглымир) решились вплоть до того чтоб отдолжить иль выпросить копии Д.Блейнсиева трехязычного трехнедельника, Субболтней Вечёрднейвой Пичты, так чтоб убедиться достоверно одноразу и быть удовлетворенными своим квази-контрибусодалитарием ставшим истинно совсем прижучно мертвым будь-то по суше плыть-то по морю. Трансокеанец предупредил ему; Письморе! Письморе!⁴⁶ Так быть их надежде тогда немою или Макфарлейнским⁴⁷ недостатком лamentsии? Он лежал под лигами этого в глубинном Бартоломановом Пучини⁴⁸.

Навемус Парам. Тессеракт

Вонимания¹! Позор²! Аттеншхуне³! Виконг Бесегерь Смаки Юнг Пегискулик⁴. Три Паисдинерки Евентюр Мед Лохланнер Фатах И Фьюнисгехавен⁵. Банналанна Бивает Боллихуйли из Своего Баддарея Буллавога⁶.

Но, их блестящим современникам вопреки, на заутро суицидного убийства же неспасённого экспатриата, такой-же змеей-же приближается соспалзывая вниз по тому дубу на дуюка бобриков⁷, (вы могли и видеть уже жидкую янтамбру сочась экзотно из бальзамичного тополя в Партийн-а-лаксовом⁸ Известняке. Поперечил и закричал Абьес Магнифи-

ка⁹! нет-ли, благородная пихта¹⁰?) четверть девятого, умоляя его чувствыдержность, увидело непогрешимое острие дымковой¹¹ выplotности пунктуально из седьмого фронтонна нашей Квинтуса Центимахуса¹² порфиroidной¹³ маслобашни¹⁴ и здесять пьётнадцать после полудня с проклятвами за его долговечность (*En caecos harauspices! Annos longos patimur!*¹⁵) лампы облуживания¹⁶, факелы в полевых условиях внутри зуггурата¹⁷, все бреветой¹⁸ поименованные, опустошительная виверна¹⁹, бурость ее гривы, взмахнйзкачивающийся синелап, выдающийся человек, выбалованная леди, бывая возлежжёнными на долгую (О земля, какую долгую!) жизночь, с румянцем фингласной²⁰ фрамуги²¹ и мозаичным витражом.

Поэтому пусть насилу любым сущим думалком будет сказано также либо помыслено что узник того священного сооружения, былъ он Иворем Бесхребетным²² или Олафом Хайдом²³, был в лучшем своем ейонштановой притчей²⁴, грубым дыханием на пустоту того чему будутъ²⁵, чревуном слышащим свою брюхречь словом наперед, или, болей строже, но триждвёрнуты инициалы, клюбчём к какому-нибудь космиру за пределами сего мирказуса, ибо едвалый один, или патетически мало кто из его доде канальных²⁶ сообжителей имеет охоту серьезно иль уже давно ставить под со-

мнение с Куртом Иулдом ван Дайкой²⁷ (гравитационная тяга воспринимаемая определенными фиксированными жителями и захват неопределенных комет дрейфующих функционировать через нашу систему наводя на аутентичному его знёчтости) каноничность его существования в качестве тессеракта²⁸. Не шевелись, О по-живее! Выскажи ему нёмо! Утихни т' ветвистья Ульмы²⁹!

Женщины возвещают появление А.Л.П

Рассеянные женщины недоумевали. Была ль она быстрой?

Обязательно скажите нам всё об. Так как мы хотим услышать всёб. Так что скважина скажинам всёбней. Те почему либо или выглядела она славно словно нашенки и держал он свое нытьёвство словно ихоньки на замке? Записки и вопросы, фактуки и ответы, взгляды и пады. Теперь перечислены друг к дру́тому и успрости их чутка и разглядь твои листья из роз. Войне ко'ец. Вимвим вимвим. Была ль то Юнити Моор¹ или Естелла Свифт или Варина² Фэй или Кварта Квайдам³? Тумаас, дядь место для тво' дядьки⁴! Свинглазки, придержопьте свое дураковалянье! Кто, но кто же (на втором заходе спрашивания) являлся тем бичом частей богачейного Люкализода⁵ бывало обыкновение спрошенным

быть, что до, в века позади *Хомо Капите Эректуса*⁶, какова цена у Пибоди⁷ денег, или, выражаясь напрямик, откуда тот херрингтонов белый крават⁸, что до, в эпохи по-кайнозой-нее, кто сразил Бакли⁹ хоть в наши дни как и в оны времена каждая школьница семидвесяти лун¹⁰ иль больше кто знаея интимологии и каждая горлапочка на краше и каждая краснофламельшущая военжена и вдовомир на Дублинской Стене на века знает как свои два пальца каким образом был это Баклисам (не нужно никакой нам окровонной газеты чтоб сказать это такжне) кто сразил и Русские генералы, да! да!, вместо Бакли кто был по-хамски сражен им когда быть оне-сами. Что полнопытствовало варварьяд в шпиона трех замков¹¹ или который ненавистполнил улывбухивателя? И такая сарказва злобы, эту королевы голову¹² освобождалки, лейкопластырский¹³ пыл мог охватить, предпостенный и постоплоченный! Салонные ящерицы¹⁴ в бювете имели свои девятидневные глумишки, прачкошки за своими плачкадками тоже и холенполендом¹⁵ позади, Шпынясь Шписьмас, женижёны, когда, все еще веря своему собственному зенькальцу, лазёрки¹⁶ были мерцульками, что верхние пределы ее безустьевого лица и ее непостоянные волны были лучшей ее половинкой, кем-то поближе ему, дороже всех остальных, первым согревающим существом его утраницы, рабыней хозяйина дома, и мурмуркой всех макавиков¹⁷, она что не спус-

кала глаз его со своей постели и зуб давала за ребенка пока один один и один десять и один сто снова¹⁸, О я и О да! младшенький и первочка, голордная и аннгневанная¹⁹ (и если она старше сейчас чем ее зубы у ней волосы по-моложе будут чем твои, дорогой!) она которая зашторила его после падения и разбаюкала его не вдов церемонясь и дала ему успокаина и сделала его авельнем и держала адазиллы²⁰ на каждый архэ его ноек²¹, она за которой не заржавеет от беготни в поисках его до, с помощью океамического, того приблизного момента что догонится она уж прятанием остатков крупниц его огромности в тыйщесь Жемчужеземное море^{22*} (ур, ури, урия!) выпятилась вперед, сжижгущая горгонный старый датскмир, во имя гогора²², ради гагара, таща деревню в своем обозе²³, придираясь тут придурясь там, в своих шаловлядских брогах и с испбодней подушечкой и маленьком болеро боа и всем и дважды двадцатью кудряхушками для ее причусика и мушками на глазиях, кляупсами в хорях²⁴ и распутием гарцующем ее Парижанкин курносик, бахваличком ее ноги врозь ездю из Конюшего Эгона²⁵, когда Диньдинь за цергородью звякнул Степлюджазимное Воскресенье²⁶, *Сола*²⁷, с пешками, прелатами и пуками²⁸ окатышиваясь у нее в мешке, для Хандимана Човка, Эсквора²⁹, бискбаск, чтоб сокрушить клеветника голову.

Ахти как махонька суденица, умоляй о Морандмор³⁰!

Notre Dame de la Ville, милость тваяго благосердичья. Огородник же после хербаты³¹ чуя, честное сусло обтокаря! Не булкай им булки. И оставь его в покое, ты странник, и не гробь³² у него могилу! Ни порть ему курган! Бич Тута³³ же на нем! Берегись! Но есть там маленькая леди ожидая и ее зовут А.Л.П^{33*}. И вы согласитесь. Она должна быть онай. Ибо ее золотустрые потомкопны³⁴ свисая ей по спине. Он тратил свой тротил сердь гаремудилок³⁵. Поппи Наранси, Джалия, Хлора, Маринка, Анилин, Парма³⁶. И иже с этими дамами имела радужные выцветасы пока для любуей своей бляжи но он измыслил лекарство³⁷. Вздорздор сегодня, буссибусси загодня и извечные сохны завирано. Ибо кто как ни Детьми-Увечка высказалась бы за Пóтом-Льющика³⁸?

Коментарии

4-я глава состоит из 6 частей в таком порядке: первая, краткое вступление, вторая, длинное размышление на смерть и погребение, третья, еще одна история о Хаме, четвертая, процесс Иервикера перед четырьмя судьями, пятая, лисиня охота и побег в изгнание, и последняя, гимн А.Л.П. и реке. (В.Й.Тиндаль: Читателя гид к Поминкам по Финнегану)

"... Ирландцы всегда кажутся словно пачка борзых тянувших с собой вниз оленя." Джойс отождествлял себя (и Парнелла) с оленем, и боялся псов всегда. Глава IV суть про попытки загнать ХЦЕ. Но этот замечательный человек на чеку как и Улисс и Блум (Джойс называл его "le vieux lion" [старый лев]) чтоб спастись в опасности и одновременно и преуспеть в мире: в самом начале, он лев в клетке; в конце, он узник Ватикана—одного из Пап Львов—гораздо лучше сорт тюрьмы. Между эти стадиями покоя, ХЦЕ играет в Маккиавелиеву игру во Льва и Лису. Брюер говорит что лев это символ воскресения. (Глашин: Третий Цензус к Поминкам по Финнегану)

Осажденный Иервикер снит

Вступление: Как лев несчастный в своем зоопарке ("teargarten": слёзопарк) помнит лотусы (кувшинки) Нила, так и Иервикер, "осажденный" решеткой в баре, снит о "тех лилитках разоблачёртных", двух девицах что "погубили" его. Все еще осажденный? Мертвый скорее; ибо знает он не о "бдительных вероломам на его поминках." Может есть там надежда на будущее в его трех детях, "Ysit, shamed and shone" (Исси, Шем и Шон). Но он выстрадал судьбу Адама и агонию Христа в течении осады того "словоцемливателя", оскорбительного Хама. Страховые компании тут не больше в помощь чем Маунтджойская тюрьма где такие преступники как "Ham's cribcracking yeggs" (Х.Ц.Е. сам как решетка, ветчина и яйца, Шалтай Болтай, и Ноев сын) заточены. Вступление заканчивается обнадеживающе, однако, с двумя заверениями, одно ж невозмутимое сужденье мира и другое ж город что возник из греха и падения: *Securus iudicat orbis terrarum* и девиз Дублина, *Obedentia civium urbis felicitas*. (Гид)

Осажденный ж мечтает от Лилитках что погубили его, о пшеничных полях и своей дочери Исси, о порождении расы черных парий что совершат все что можно преступления. (Предположительно ХЦЕ невзлюбил бывать побивае-

мым камнями вон из города черную). (Цензус)

1. нем. Tiergarten: зоопарк
2. женские гениталии
3. арм. aruz: лев; arun: кровь + Сириус и Орион
4. арм. Bôghos: Павел
5. арм. baregam: друг + bare gams: голые ножки
6. мадмуазель + мраморные залы + арм. marmnaser: плотский, чувственный
7. Армения + арм. marmin: плоть, тело + Мадмуазель из Арментьеров (песня Британских солдат)
8. гол. tot weerziens: до свидания
9. гол. negen en twintig: '29', Исси и 28
10. what – гол. wat: что, нечто, что-то + калька с нем. was (сокр. от etwas: что-то)
11. гол. brievenbus: почтовый ящик
12. гол. stil: тихонечко
13. Лилит – женский демон в еврейском фольклоре + Изида Разоблаченная (Блаватская)
14. гол. fooi: чаевые + foei!: фу!
15. гол. kamermeisje: горничная + Мистресс Кейт
- 15*. гол. zeep: мыло; soep: суп + laarzen: ботинки → Поэтому larcenlads: башмальчики + laarzenlade (Dutch) – шкаф (полка) для обуви
16. гол. zijn 1) Быть 2) Его. "Zijn zijn": его бытие
17. гол. we moesten ons haasten: мы должны поторопиться

17*. ориг. Ysit, shamed and shone – Исси, Шен и Шон (трое детей ХЦЕ)

18. гол. een beetje: немножко

19. гол. door: через

20. гол. courant: газета

21. гаэл. shamena: вздор, канитель, софистика

22. СТАТУЯ ВИЛЬГЕЛЬМА III – Конная статуя, установленная в Колледж-Грин 1 июля 1701 года, долгое время была символом господства протестантов, предметом раздора между оранжевой фракцией, для которой это был объединяющий пункт, и ирландскими националистами. Прежде чем его окончательно взорвали в 1929 году и убрали, он часто был покрыт ваксой и жиром, испорчен или частично взорван. Поколения дублинцев комментировали тот факт, что статуя обращена лицом к замку, повернувшись спиной к ТСД. + белый конь – знамя Саксов когда вторглись в Британию, тж. название трактира [ХЦЕ сидел в своем трактире пока Хам поносил его ругательствами, см.03.20]

23. лат. ex profundis malorum: из глубин зол

23*. [Скорее всего тот же что и колотил по воротам и обзывал Х.Ц.Е. в Главе 3]

24. англ. nash – мягкий, нежный; уходить, покидать + Неш, Томас (1567-1601) – Английский поэт, драматург, памфлетист + ивр. nahash: "змей"

25. гаэл. gab: кабан + раб

26. Джеймс Джойс: Улисс.15.2447: 'Змии тоже обожают

женское молоко'

27. "Black-faced Connemara" – порода овец + Connemara – район в провинции Коннахт, Ирландия

28. (notebook 1922-23): 'Odys = 12 predom passions'.

29. guestfriendly от нем. gastfreundlich: гостеприимный

29*. Ham's cribcracking yeggs (HCE himself as fender, ham and eggs)

30. Экономика: ликвидация текучести рабочей силы, отказ от перевода на непостоянную работу + casual Labor: временная рабочая сила

31. лат. sicarius vindicat urbes terrorum: убийца мстит городу ужасами – ср. ср. Бл. Авг.: securus iudicat orbis terrarum – верное дело судить взем шаром

32. лат. sic – [правильно было б sigarius, а sicarius это уже в сторону викариуса]

sicker – [terrorum это генитив, а нужен аблатив, хотя по русски как-раз то в творительном и будет террором]

33. ориг. the obedience of the citizens elp the ealth of the ole – /Obedientia civium urbis felicitas – девиз Дублина/, см. 01.10

Похороны в Лох Нее

Иервикер мертв? Как бы то ни было, они взяли на себя вольность похоронить его—в специальном водонепроницаемом гробу в Лох Нейхе возможно или в Изаака Уолтона реке или, как наоборот Е.Ц.Х., в иссиянем Данубе, всё

из которого, сводясь к А.Л.П. "глупящим водам у," обещает выворошить на свет. Много голландских слов, таких как "maateskippey" (компания), присутствуют на этом морском погребении. Течь в дамбе? Там "limniphobes" (греческое *limne* озеро, пруд) может предполагать.

Утопление "misterbuilder" (мистероителя) "phallopfaros'a" (в Александрии) могло намереваться чтоб вырастить Фрейзера посева или помочь туристической отрасли, но топя его в гробу-субмарине с боевой рубкой и торпедами выводит нас всех в море, так же неопределенно по времени как и по месту, ибо гроб Mgr. Peurlachasse (Мгр. Пёрляшасс, Уайльд похоронен на этом кладбище [Перляшез]) кажись сейчас быть Лондонским Тауэром или Дублинским Замок. Таковы суть сдвиги сна. А что до слов: они заводят нас в заблуждение "лжесмысленной адамелегией." Наши мысли отвлечены от Адама к Аврааму "Мак Пеларом," его гробницей. Изаак Уолтон здесь потому что рыбалка повеселей или влажнее будет "похоронной помпы." (Гид)

1. гол. goede: хорошо

2. подразумевая что ХЦЕ был похоронен

3. PUGH'S GLASS FACTORY – T and R Pugh, flint glass manufacturers, in Potter's Alley off Marlborough Street in the 19th century.

4. гол. grondwet: конституция

5. гол. maatschappij: сотоварищ(ество)
6. гол. kleet – одежда (мн. 'kleren'), костюм
7. MOYELTA – Равнина простираясь к северу и северо-востоку от Дублина
8. Lough Neagh – пресное озеро в Северной Ирландии
9. гол. wacht even: подожди минутку
10. Джойс писал про голландцев: карри что зовут себя керри
11. ирл. fianna: группа охотников
12. тема: дорогой грязный Дублин
13. The Complete Angler (иногда написание модифицируется до "Полный рыболов", хотя это написание встречается и в первых изданиях) – книга Изаака Уолтона, впервые опубликованная в 1653.
14. Тим Финнеган, ср. 01.04
15. PERE LACHAISE: кладбище в Париже, где похоронен О.Уайльд; фр. peur: страх; фр. la chasse: охота + mgr.: монсеньор
16. лат. obcaecate: ослепленный
17. Святой Томас а Беккет, Архиепископ Кентерберийский (1162-1170)
18. Св. Лоренс О'Тул, Архиепископ Дублина (1161-1180)
19. Кассивелаун – Бриттский вождь, сражавшийся против Юлия Цезаря во время его второго похода на Британию в 54 до н. э.
20. гаэл. Samhain (souwen) – Ноябрь; Праздник Мертвых;

завершение урожая, начало зимнего полугодия

гаэл. Bealtaine (byoultini) – Май; Фестиваль Весны, начало летнего полугодия

21. динамит

22. лат. circiter: приблизительно, около

23. гр. auto dynamikon: автономно могучий

24. похоже, как гвоздь на панихиду, т.е. внешне похожи, но разные по содержанию

25. гол. oorlog: война + фр. horloge: часы

26. Ryan, John – последний бейлиф Дублина; титул впоследствии измененный на шерифа + гаэл. an rioghan bhocht (un rien vukht) – бедная королева: Ирландия

27. нем. Blätter: листья

28. песня Woodman, Spare That Tree

28*. Beauchamp – красивый луг

29. ср. C.S.Lewis' most popular work of fiction, The Lion, The Witch and the Wardrobe

30. гол. instappen, alstublieft – входите, пожалуйста!

31. гол. Ledikants te huur: койка внаем

32. лат. et: и

33. лат. a.u.c. – anno urbis conditae или ab urbe condita: с года основания Рима

34. Макпелах, означая двойная пещера, было именем поля и пещеры около Хеброна, которую Авраам купил у Эфрона Хеттиянина за 400 шекелей серебром для фамильного местозахоронения

Батальная интерлюдия

Как "hurnos chilia eonion" (сон тысячи эпох), Х.Ц.Е. спит тысячи эонов как Вико циклы "взрыва и перевзрыва" развиваются от грома к грому. Тем временем три солдата ("бузят, бузят, бузят, у парней пересохнет во рту") и Мооксе и Грайпс ведут свои гражданские войны (друйвены [гол. виноградины] мускатились); и Папа воюет с анти-Папой. Пока Иервикер перезимовывает, две девицы, "хихихуемо соблазнительнические", и соблазняют дальше, и Свифт пишет письма Стелле, своей "любимейце." (Гид)

1. гол. goedkoop: дешевый (буквально 'good buy')
2. самогон
3. флам. сл. riekwater: парфум (буквально 'вонючая вода')
4. гол. Braakmiddel: рвотное; нем. Brechmittel
5. нем. Rauchwurst: копченая колбаса
6. Ja wohl!, гол. jawel: да, именно!
7. гонофрей у Гонофрия как мавзолей у Мавзола
8. лат. сон на тысячу эпох
9. нем. Donnerwetter: разрази его гром!
10. нем. gross kopf (гол. kop): огромная голова; гр. mega pod: огромная нога
11. нем. Zeit: время + Зевс
12. gehenna (heb. – valley of hinnom): Геенна огненная

13. ивр. Sheol: обитель мертвых
14. лат. siderea: звездный, относящийся к созвездиям
15. spearway (ср. spur way – a Horse-way through a Man's Ground, which one may ride in by right of Custom)
16. гол. spoogweg: железная дорога
17. ср. лоно Авраамово
18. Хендрик ван Бредероде: Голландский аристократ, кто играл раннюю роль в восстании Голландцев против Испанского владычества, начиная с 1564 + Бреда: Атилла стал королем после того как убил своего брата Бреду или Бледу, около 445.
19. Cian – Ирландский вождь, отец Луга. Когда его убийцы пытались похоронить его, земля отторгла его семь раз
20. гол. spuitwijn: игристое вино
21. гол. aardappel: картошка + картошка фри
22. нем. дрейфусское
23. song Tramp, Tramp, Tramp, the Boys Are Marching
24. гол. patrijzen: куропатки + патриций
25. grunter: тот кто хрюкает, крикает; полицейский + гол. groenten: овощи
26. гол. druiven: виноград(ины)
27. Кельтиберия – гористая местность в древней Испании; некоторые Кельтские племена обитали в древней Кельтиберии
28. лат. + гаэл. Vetera Uladh – Старый Ольстер, Древний Ольстер Old Ulster, Ancient Ulster + ирл. Uladh или Ulidia:

"могила"

29. BLAALAND – Древне Нордвежское название ("Blueland") Африки. В сагах, Африканцы (обычно Мавры) зовутся "bluemen" + нем. Blumen, гол. bloemen: цветы

30. Поуп, Джон (1822-95) – Унионистский генерал что проиграл 2-ю битву при Бул Ране + Второе сражение на реке Бул-Ран: произошло во время Гражданской войны [Civil War] 30 августа 1862 между южанами под командованием генерал-майора Т. Джексона [Jackson, Thomas Jonathan (Stonewall)] и северянами под командованием генерала Дж. Поупа [Pore, John] на берегу р. Бул-Ран [Bull Run Creek], шт. Вирджиния, в 25 милях юго-западнее г. Вашингтона. Северяне атаковали позиции Джексона, занимавшего их до вечера. Когда 1 сентября левый фланг северян дрогнул, Джексон перешел в наступление и добился победы. Северяне потеряли более 14 тыс. человек, южане – более 9 тыс. человек.

31. the eternal: Бог

32. Bellona – Римская богиня войны

33. black bottom – название танца, особ. популярного в и некоторое время после 1926

34. ит. ohibò!: фу!

35. Иервикер

36. фраз. Бармецидов пир – подобно пиру без угощения

37. Джойса записки: таерт, молодой лосось + инд. atta: пшеничная мука

38. библ. threescoreten – семьдесят (лет отпущенной жиз-

ни) + гол. eten: есть; еда

39. чтоб добраться до нереста против течения

Кейт Силова вспоминает старые времена на возной куче в Феникс Парке

"Тип" и Кейт приносит свою "дуриодраму" назад в музей и к куче в Парке, эквиваленту могилы, наполненную "пометом цыпок, штинкнымиб рыбисками, тухлыми котофеек псасками, гниющим капусором." Какое лучше "timeplace of the weald" (времесто землеса) для похорон мертвого или какого-нибудь письма? Откопаны, каждая означает обновление: "И передай кирку чада ради! О люди!" (Гид)

1. ironed times – ср. Irish Times

2. гаэл. Dana-dun: Форт Даны (Аны) [богиня мёртвых] + гаэл. Danair-Dun: Форт Датчан

3. inyon – гаэл. inyen: дочь, молодая женщина

4. гаэл. Lugh – бог солнца и одаренности

5. эльван (корнуэльское название гипабиссальных пород), порфиновый гранит, что-то очень твердое

6. нем. stinken: вонять

7. her weaker: НСЕ разделался (по ее представлению) с Хаммом (Cad)

8. King Hamlaugh (ср. Hamlet) + song The Vicar of Bray: 'In good King Charles's golden days'

9. «Мостовая гигантов»[1], или Дорога гигантов (ирл. Clochán an Aifir или Clochán na bhFómharach, англ. Giant's Causeway) – памятник природы из примерно 40 000 соединённых между собой базальтовых (реже андезитовых) колонн, образовавшихся в результате древнего извержения подводного вулкана. Расположен на северо-востоке Северной Ирландии в 3 км к северу от города Бушмилса. + см. [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Giant%27s_Causeway_\(14\).JPG?uselang=ru](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Giant%27s_Causeway_(14).JPG?uselang=ru), т.е. месиво это наоборот

10. Хотя длинный пруд, протянувшийся от одного конца зоопарка в Феникс-парке до другого, напоминает озеро Серпантин в Гайд-парке в Лондоне, у него нет названия, официального или популярного. Аллея вязов, проложенная лордом Честерфилдом вдоль линии нынешней главной дороги, была извилистой + Phornix Park: Phoenix Park + гр. porneion: бордель + fornication

11. кипсек (сувенир, подарок) + гаэл. park un finishki: Пале Прозрачной Воды; англ. Феникс Парк

12. нем. taufen: крестить (ср. 01.01)

13. Чистилище Патрика – пещера на острове Лох-Дерг, которую Христос открыл святому Патрику, сказав, что тот, кто проведет там день и ночь, станет свидетелем адских мук и небесного блаженства. Это было излюбленное место паломничества, но было закрыто по приказу папы римского в День Святого Патрика в 1497 году. Также, согласно легенде,

это был последний оплот дьявола в Ирландии, пока Святой Патрик не изгнал дьявола 40 днями поста и молитв).

14. Дэнджерфилд + МЯСНИЦКИЙ ЛЕС – к югу от Касл-нок-Гейт, Феникс-парк. В романе Ле Фаню "Дом у церковного двора" доктора Стурка избивает дубинкой и оставляет умирать в Мясницком лесу Пол Дэнджерфилд (псевдоним Чарльз Арчер), которого подслушивает Чарльз Наттер, агент ирландской недвижимости лорда Каслмалларда, поскольку Дэнджерфилд является его английским агентом. Фейерверкер О'Флаэрти из артиллерийского полка, дислоцированного в Чапелизоде, в этом не участвует. Позже мистер Наттер дерется на неудачной дуэли с лейтенантом Гиацинтом О'Флаэрти, также в Феникс-парке.

15. nutter: псих

16. Арчер, Чарльз – злодей из Ле Фаню "Дом на церковном дворе". На протяжении большей части романа Арчер известен как Дэнджерфилд; со смертельным намерением он оглушает Стурка, который позже, так сказать, "воскресает". Преступление совершено в Мясницком лесу в парке Феникс + детский стишок "A Was an Archer" (А был лучником)

Стурк – обитатель дома ЛеФаню на церковном дворе, на него нападают в Бутчерсвуде в парке Феникс. Стерк "воскрешен" Черным Диллоном + гаэл. sturc: труп того, кто умирает стоя + torc (turk) – дикий кабан, свинья.

17. wolfsbelly: волчья ягода, дреза + лат. castramentor: разбивать лагерь

18. гаэл. leabhar: книга

19. беспорядки

20. race: гонка; раса

21. pick: 1) выбор, что-то выбранное 2) кирка

Кейт была раньше молодой служанкой с голым шилом (приданным) и вышла замуж за ХЦЕ. Теперь вдова, она показывает картинку "старого туплана" или свалку мусора. Там в Феникс Парке, с помощью Четверки (могильщиков) она захоронила примирительное письмо, захороненное в защиту ХЦЕ в его собственной могиле. Здесь у кучи сей Господь заговорил, прогремел... Кейт прекращает проклинаться и собирает стайку маленьких Иссичек что откатят камень от двери в гробницу. (Цензус)

Молитва пред Евхаристией. Боги Индии и Греции и все Виконианские громовцы заседают за этой кучей, будь то в Феникс Парки или Гайд Парке, как над могилой пока двадцать-девять девочек, "all the little pirlypettes" ("маленькие кружевубочки", ALP) и "Исси-ля-Шапель" (Изабель, двадцать-девятая) ведут свою "школу злоскоканыя".

Эти девочки- "пенниездочки" на трамвае в Дублине из Лукана и Шапелизода в Бен Эдар (Хоут) с остановками на О'Коннел Стрит и в Феникс Парке, прибежище Козлодёра Неодолимых (см. Улисс: Евмей).

"Жизнеспособность соседских" (девиз Дублина снова), усиленная отсылками к "омнибусу," пилигримит в Компостеллу с заустриченными шляпами, и Св. Фиакр, являясь видением быстрого перехода, и есть весь переход что имеем мы между похоронами и Хамом. Но так как Джойсов *tram* это и *traum* и Джойс *traum*-кондуктор здесь, сей псевдо-переход, присущий мечтсну, это и есть всё что мы можем ожидать. (Гид)

1. лат. *aga*: алтарь; *flamen*: жрец; *aurea flamma*: золотое пламя

2. майя – [санскрит: "волшебство" или "иллюзия"] могущественная сила, создающая космическую иллюзию того, что феноменальный мир реален + махамудра – [санскрит: "великая печать"], в тантрическом буддизме конечная цель, объединение всех кажущихся двойственностей. Мудра, в дополнение к своему более обычному значению, имеет в тантрическом буддизме эзотерическое значение "партнерши", что, в свою очередь, символизирует праджню ("мудрость"). Союз посвященного в тантру со своим сексуальным партнером означает символический союз упайи ("средства", или метода обучения цели) с праджней и – на высшем уровне – тождество сансары (феноменального мира) с Нирваной (конечной реальностью).

3. гр. *pauarchos*: наварх (командующий флотом в Древней Греции)

4. нем. gehorsam: послушный

5. nursery rhyme 'This is the rat, That ate the malt, That lay in the house that Jack built'

6. Посидониус (135 до н.э.) – Стоический философ, историк, учитель Цицерон + Посейдон

O'Fluctuary: колыхаться, колебаться

7. Изольда и 28 девочек (пересекают Дублин на трамвае)

8. ср. Цезарь: пришел, увидел, победил!

9. лат. flumineus: касающийся и принадлежащих к реке + лат. [Via] Flaminia – Flaminian Way (построен Гаем Фламинием, консулом 223 до н.э.)

10. лат. (искусственно) multipopulipater: многих-людей-отец

11. гаэл. cead mile failte: стысяч милости-просим

12. гаэл. BOHERMORE: великая дорога

13. Я съем свою шляпу (старины Роули) – утверждение, заявляющее о готовности человека сделать это, если событие, в котором он уверен, не должно произойти + запекать устрицу

14. СЕН-ФИАКР – Отель Сен-Фиакр, улица Сен-Мартен, Париж. Транспортные средства, сдаваемые напрокат в Париже, называются "фиакры" из-за наемных карет, которые когда-то стояли у отеля + Фиакр, Сент – ирландский святой 7-го века

15. нем. halte: стоять!

Стычка между нападаемым и неприятелем повторяет встречу Х.Ц.Е. и Хама

Хам, что терзал нас сквозь все главы II и III, вернулся снова словно наваждение из кошмара. Но здесь старая история перепоявляется в новых версиях. Теперь какой-то анархистский "нападаемый" (Кропоткин был анархистом), добывается до "Враждебца," (Х.Ц.Е. в качестве Ника [Сатана]), кого по-ошибке принял он за "Оглторпа или какого другого гинкуса", старика Парра по всей видимости (ФП01.02). Нападаемый ж, окробляя Х.Ц.Е., соединение Ника и Мика (ФП03.01), угрожает истребить ж мерзавца как только произнесет "троих отчинуш и куплет из увымуиры" (молитвы соединенные с тремя солдатами и двумя девицами). Парочка сия "пара-видимому" это также Бакли и Русский Генерал (сын и отец) или близнецы, равным образом качаемые в Уитмана люльке рукою Бруно. Будь то сын против отца или отец против сына, пара эта, с общим интересом в спиртном, особенно самогоне, "остановились для чего-булдыть освежающего."

Личности суть такие же неопределенные как и действия. В следующей версии истории, тот же человек или может дружкой, роняя свое деревянное ружье и подружелюбнев, просит у Х.Ц.Е. десять фунтов в займы. Заикный Иервикер предла-

гает своему "сыну" четыре шиллинга и семипенсовик купить чтоб Джеймсона вискаря и устриц в ресторане Красный Брег. "Вооружранный уголодник" сей, с баром на уме, принимает "датскеньги" и, мир между "брятьями" скреплен плевком в кулак, "он откланял своего дружка." Этот конфликт, хоть и такой как у Мооксе с Грайпсом, точно не непохож на Американскую Гражданскую Войну. Унионист Иервикер, снова в своем пабе, рассказывает историю о "конфедератской решетке" офигевающим слушателям. Само-неповиновение соединяет самозащиту с внутренним конфликтом, одна из Иервикера сторон против другой. (Гид)

Атака на уморенных голодом и поработанных происходит у кургана и сводится к битве между черным нападавшим (Ирландцы зовут черных людей, "синими людьми") и кем-то кто может, а может и не быть ХЦЕ. (Сложно тут сказать, или это еще одна отец-сын битва или одна из братьев-битв что становятся все более важными как мы двигаемся от ХЦЕ к его детям.) Мужики сражаются, мирятся, обмениваются поцелуями; атакованный дает атакующему бабла на бухло и затем заявляет на него в ментовку. Сражающихся мужиков разговор связан с долгом возложенным на Ирландский дух. (Цензус)

1. Букан – имя шотландского метеоролога Александра Бьюкена (1829-1907), используемое для обозначения определенных периодов холодной погоды ("холодных точек"),

предсказанных им как ежегодные явления.

2. Латтрелл, Генри (1655-1717) – выдал Лимерика де Гинкеллу, был убит во время поездки в паланкине по Дублину

3. ПЕРЕВАЛ БРЕННЕР – альпийский перевал, расположенный между Австрией и Италией. Самый низкий и один из старейших важных альпийских перевалов.

4. Малпас, полковник – воздвиг обелиск на холме Киллини, впоследствии названном Мальпас-Хай-Хилл.

5. нападавший, злоумышленник

6. тж. ниже среднего

7. Оглторп, Джеймс Эдвард (1696 – 1785) – основал штат Джорджия с целью помощи преступникам

8. англ. gink: чудак

9. парр – молодой лосось до того, как он станет смолтом + Парр, Томас, "Старый Парр" (1483-1635) – жил во времена правления десяти принцев, родил девочку, когда было уже за сто.

10. song Johnny I Hardly Knew Ye: 'Ye eyeless, noseless, chickenless egg' [про ветеранов ПМВ]

11. hemisphere: полушарья мозга

11*. [В этой главе все идет как-бы наоборот, типа б-у б-р и б-р б-у, ср. 04.13. Кройбар и Рабворк, Фести Кинг и Тикингфест]

12. Отче Наш + гаэл. Muire: Аве Мария (имя только матери Христа)

13. Наполеон на Веллингтона или Русский на Бакли [Хам

на ХЦЕ] + фр. *gazzia*: рейд, облава

14. ср. Армению и Азербайджан за Карабах

15. "Коннахт Трибюн", 26 апреля 1924, 6/6: (Реклама)

"Т. Тщательно отобранные и протестированные СЕМЕНА NAUGHTON... Лучшая из всех Пурпурных Топ-Брюкв (swede)" [(записная книжка, 1924)

16. *Tipperary* – графство в Ирландии + гаэл. *tíbrid aren*:

"Родник Ары [название района]", англик. Типперэри

17. потийн: самогон + гаэл. *Paidin*: Пэдди (ум. от Падрейг)

18. song Johnny I Hardly Knew Ye.

19. форма обращения к кому-либо лучшему

20. Дж.Р. Грин "Краткая история английского народа"):

"Англия все еще оставалась Англией; завоеватели тихо растворились в массе окружающих их людей; и Вотан без борьбы уступил Христу".

21. Уэбли – фирменное наименование различных типов револьверов и другого стрелкового оружия и т.д., первоначально производившихся фирмой "П. Уэбли и сын".

22. [Один уступил Христу]

23. Кафедральный собор Крайстчерча – католическая церковь протестантской архиепархии Дублина и Глендалоу; в свое время стеклянный шкаф с мумифицированными телами кошки и крысы, которые были обнаружены за корпусом органа.

24. Виктория – соверен, отчеканенный во времена правления королевы Виктории

25. billy: парень, чувак

26. boule: буле (государственный совет в древнегреческих городах-государствах) + фр. boule: 1) шар; 2) дубовый кряж, распиленный на доски и обвязанный проволокой

27. hesitency: опечатка по которой Пиггота вычислили что подделал он письмо Парнела [ассоциировано с Хамом]

28. yuletide: святки, Рождественская пора

29. Judenfest: еврейский праздник

30. ср. сумашедший как шляпник, или как мартовский заяц

31. вал. bach: малыш

32. Джеймсон – фирменное наименование торговой марки ирландского виски. Кроме того, напиток этого виски

33. Дж. Дж.

34. Lord's + Ларс Порсена – этрусская фигура, связанная в противоречивых легендах с традиционными римскими царями.

35. Шеол – подземный мир; обитель мертвых или ушедших духов, понимаемая евреями как подземная область, окутанная густой тьмой, возвращение из которой невозможно.

36. heofon (ст.-англ. heaven): небеса

37. лат. lux: свет + "Lux upon Lux" (James Joyce, Dubliners: 'Grace') + лат. lex: закон

38. обломок старого блока – тот, кто похож на его отца + Флинт – твердый камень в целом + Флинт, капитан – мерт-

вый пират в "Острове сокровищ" Стивенсона.

39. Nietzsche, Friedrich Wilhelm (1844-1900) – Немецкий философ + нем. nicht: нет

40. фр. langue d'oïl: (маслянистый язык): французские диалекты на севере Франции. Название отсылает к тому факту, что словом, обозначающим "да", было "масло", которое стало синонимом стандартного французского языка. Напротив, южнофранцузские диалекты, особенно в Бретани, используют "ос", отсюда и название Лангедок (langue d'ос).

41. "У подножия [Таллахт-Хилл], на стороне Блессингтома, стояла гостиница под названием "Красная корова", которая в декабре месяце 1717 года стала ареной кровопролитной стычки между группой разбойников...и силы короны" (Бал, История графства Дублин, III, 39)

42. ДОБРАЯ ЖЕНЩИНА, гостиница в Рингсенде; известна своими устрицами, креветками и моллюсками еще в начале 18 века

43. РИНГСЕНД – район на южном берегу Лиффи, где он впадает в Дублинский залив. Река Доддер впадает в Лиффи чуть выше Рингсенда.

44. Irish Independent, 10 июня 1924, 4/6: "Старые гостиницы и таверны Дублина": "Исчезла также таверна Конвея, которая возвышалась на главной улице Блэкрока. Долгое время он пользовался уважением благодаря своему ежегодному фестивалю дыни'

45. БЛЭКРОК – город на берегу Дублинского залива меж-

ду Дублином и Дан-Лаогайром; с 18 века место отдыха дублинцев, куда можно добраться по "Рок-роуд", позже по Далки, Кингстауну и Блэкрокскому трамваю. Таверна Конвея и Воксхолл-Гарденс были двумя его достопримечательностями.

46. "Айриш Индепендент", 10 июня 1924, 4/6: "Старые гостиницы и таверны Дублина": "таверны Адама и Евы и "Борец" на Кук-стрит".

47. Качественная улица (Quality Street): комедия 1901 года в четырех действиях шотландского писателя Дж. М. Барри. История о двух сестрах, которые открывают школу для "благородных детей" + Квакити-роу: улица в Дублине

48. Тайлте – королева Фирболгов, чей приемный сын Луг основал Тайлтейские игры в ее честь. Возрожденные Свободным государством, игры проводятся в Телтауне.

49. Делани, Патрик – убийца из Феникс-парка, который давал показания против Парнелла в Комиссии Парнелла

50. sundowner: безработный, бродяга

51. нем. Faust: кулак

52. рах: поцелуй мира

53. англ.-ирл. rogue: поцелуйчик

54. ШМАЛЬКАЛЬДЕН – город в Восточной Германии, где в 1531 году лютеранские князья образовали Лигу Шмалькальдена против Карла V; она просуществовала до 1547 года, когда Карл разгромил ее лидеров и уничтожил ее власть

55. англ. Danegeld: дань викингам

56. hurlbat: метательный топорик

57. лат. Lignum vitae: дерево жизни

58. тобогган – первоначально легкие сани, состоящие из тонкой полоски дерева, загнутой вперед, использовались канадскими индейцами для передвижения по снегу; теперь аналогичное транспортное средство, иногда с низкими полозьями, используется в катании накатом

59. ПИ-РИДЖ – Битва при Пи-Ридже, в Южном Иллинойсе, США, 7-8 марта 1862 года, была победой Союза на Западном театре Гражданской войны

60. Литтл-Бигхорн: обычно упоминается как "Последняя битва Кастера", битва 1876 года между США, Седьмой кавалерией и объединенными силами племен Лакота, Северных шайеннов и арапахо под командованием Сидящего Быка, результатом стало сокрушительное поражение федеральной кавалерии и смерть Кастера.

61. Делани, Патрик – убийца из Феникс-парка, который давал показания против Парнелла в Комиссии Парнелла.

61*. зд. полицейский участок

62. пэдди – полицейский; ирландец; фирменное название ирландского виски + баннер – тот, кто запрещает или прокликает.

63. daffy: сумасшедший, слабоумный + О'Даффи, генерал – лидер ирландского фашистского движения (синерубашечники) в 1930-х годах

64. Кольт – огнестрельное оружие типа, изобретенного Сэмюэлем Кольтом (1814-62), особенно. разновидность повторяющегося пистолета

65. corso: гордая походка, променада + Корсо: главная улица в центре Рима + торс

Х.Ц.Е. на мосту

Сейчас еще другая версия истории: наш "прабухатель", побывав почти "ошибочно подстереженным" в Парке, идет, подобно Парнелловому Батту, посидеть на Баттовом Мосту чтоб обмозговать все хорошенько. Должно ему это было быть также ясно как и нам сейчас что "мало подвижек, если вообще, сделано было в решении несуждёнбытной криминальной головоломки." Кто есть что и кто делает что, если вообще, кому, остается запутанными вопросами. (Гид)

1. копье из ясеня

2. (записная книжка 1924 года): "вытеснение металлов металлами" → Холдейн: Дедал, или наука и будущее 31: "производство алюминия из глины... Я не думаю, что даже когда это будет достигнуто, алюминий вытеснит железо и сталь, как они вытеснили бронзу и кремьнь".

3. 1132-го + Олаф, датский принц, источник имени Гамлет (Хамфри, Олаф, Оливер и Гамлет в некотором роде родственны; Хамфри = ирландец, Амлаоибх = Олаф = древне-

скандинавский, Олафр = Оливер; ирландский, Амлаоибх = латынь, Амлетус = французский Гамлет)

4. forebeer, forbear: прародитель

5. венец: el don de dunele: яд женщин; Дон Жуан + Дэн Доннелли – ирландский боксер-чемпион, который в 1815 году нокаутировал английского чемпиона Купера. Его следы сохранились где-то в Ирландии, а его окаменевшая рука "является одной из главных достопримечательностей гостиницы в Килкаллене" + гаэл. O'Donnghaile (o'douneli): потомок Доннгхала ("коричневый-доблесть").

6. by the black of your nail: очень маленькое расстояние

7. Эдда: одна из двух исландских книг 13-го века, из которой мы узнаем большую часть того, что нам известно о скандинавской теологии и мифологии;

Веды: древнейшие и наиболее авторитетные индуистские священные тексты, составленные на санскрите и собранные в четыре сборника

8. Маамтрасна – долина в Джойсовском графстве, графстве Голуэй, и место убийства пяти членов семьи по фамилии Джойс в 1882 году, в котором были обвинены десять человек (пятерых из которых также звали Джойс), из которых пятеро были приговорены к пожизненному заключению и трое казнены (включая, по-видимому, -невиновный Майлз Джойс) после необоснованного судебного разбирательства (включая утаивание документов, сокрытие свидетельских показаний и т.д.), в ходе которого разбиратель-

ство велось на английском языке, в то время как обвиняемые говорили только по-ирландски, а их переводчик – на до-негальском диалекте, который временами был почти непонятен обвиняемым (подробно описано, с изрядным количеством фактических ошибок, в книге Джеймса Джойса "Ирландия в баре")

9. Питер Пейнтер – русский анархист начала 20-го века + примечание Джойса: "Питер Пейнтер" → "Айриш Таймс", 2 декабря 1922, 7/8: "Все нападавшие были вооружены табельными винтовками, а у некоторых из них были "Питер Пейнтеры" и револьверы "Смит и Вессон"".

10. лат. *semita*: дорожка

11. *to walk* (ср. *to wit*: то есть, а именно)

11*. Phoenix Park: home of the Wellington Monument

12. альпеншток – длинный посох, заостренный нажелезником, используемый при восхождении на Альпы, откуда он перешел в широкое употребление в альпинизме.

13. герб Ольстера- красная рука на белом щите

14. лат. *Acta legitima plebeia* – Ежедневный отчет о законных публичных действиях простых людей. *Acta* в Риме включала *Acta publica*, *Acta Senatus*, *Acta Diurna*, *Acta Triumphorum*, но не была известна *Acta L. P.* (О Хехир, Брендан; Диллон, Джон М. / Классический словарь для Поминок по Финнегану)

15. Butt Bridge – он же Swivel Bridge. Последний (и самый восточный) мост по течению Лиффи, за исключением желез-

нодорожного моста Луп-Лайн. Возведен в 1879 году; назван в честь политика 19-го века Исаака Батта.

16. go west: умереть, погибнуть

17. Блэкпульский мост: В Англии, в лесу Дин, находится единственная в Британии Римская дорожная развязка с сохранившимся первоначальным покрытием.

Дублин: чьи имена происходят от ирландского *dubh linn* – черный пруд

18. удав [т.е. типа, спасибо что живой]

19. Обладая чужих погодой: имея чужих удачу

Будучи захватчиком с другой земли, он испытывает "чужую погоду".

Фести Кинг на суде за проступок в Парке I

Внезапно мы на Иервикера суде в Старом Бейли в Лондоне за что бы он ни сделал в Парке в Дублине. Как и Фести Кинг в "сухом доке" (поднят из водяной могилы), Х.Ц.Е. кажется таким же собирательным как и Хости, смесь отца и сына. (*Festus*, веселый или радостный на Латыни, описывает у Пранквицы Хилари или Шема. (Ср. *Finnerty the Festive* [Финнерти Праздничный], ФП02.07) П.К.Роборт (полицейский констебль) свидетельствует для короны что Король, он-же Кроубар (К.Роборт?), маскируя лицо "чисторфяном" ["*clanetourf*"] (от *Clane* и *Clontarf*—не Балакла-

вой), принимал имена Тикингфеста (Фести Кинг) и Рабворка (Кроубар) на Мадфордской ярмарке с нелегализованной слепой свиньей и гиацинтом, после того сошел на берег, два по двое, с Ноева ковчега—после потопа, в грязюку.

Хоть и сравнительно рациональное, свидетельство констебля вполне подходит к иррациональному судебному процессу что следует. Такого же рода как Блума суд в эпизоде Цирцеи в Улиссе, Иервикера суд суть от мечты самой. Свидетельство имеет не больше смысла чем процесс в *Алисе в Зазеркалье*. Обвинение суть не больше определено чем то что против у Кафки К. Что хуже, свидетель, адвокат, и узник за своей барной стойкой, хитрецы, по-странному сливаются, и после слияния, разделяются. (Гид)

1. повествование идет от "тихого" к "атлантическому", по кругу

2. Финикия: древняя морская страна юго-Западной Азии, состоящая из городов-государств вдоль восточного побережья Средиземного моря, современных Сирии и Ливана.

Собственно Финикия: в отличие от финикийской заморской империи, в Карфагене и Испании

Феникс-парк

3. Маат = мат + мап; гаэл. Мат: Брешь, Горный перевал; деревня, графство Голуэй + Примечание Джойса: "Переводчик / – Мэм"; † "Ирландия в баре", 197: Несколько лет назад в Ирландии состоялся сенсационный судебный про-

цесс. В уединенном месте в западной провинции под названием Маамтрасна было совершено убийство. Четверо из пяти горожан, все принадлежащие к древнему племени Джойсов, были арестованы. Самый старший из них, семидесятилетний Майлз Джойс, был главным подозреваемым. Общественное мнение в то время считало его невиновным, а сегодня считает мучеником. Ни старик, ни другие обвиняемые не знали английского языка. Суду пришлось прибегнуть к услугам переводчика. Допрос, проводившийся через переводчика, был временами комичным, а временами трагичным. С одной стороны был чрезмерно церемонный переводчик, с другой – патриарх жалкого племени, не привыкшего к цивилизованным обычаям, который, казалось, был ошеломлен всей судебной церемонией. [...] Фигура этого ошеломленного старика, остатка чужой цивилизации, глухонемого перед своим судьей, представляет собой символ ирландской нации в центре общественного мнения + "Маамтрасна" это англицированное "Маамский крест".

4. Фести Кинг (Праздничный Король): обвиняемый по делу в старом Бейли.

5. обмазывание дегтем и перьями: физическое наказание и форма пыток, используемые для обеспечения неофициального правосудия или мести. Он использовался в феодальной Европе и ее колониях в ранний современный период, а также на раннем американском фронтире, главным образом как разновидность мести толпы.

здесь это имеется в виду как отрасль, рутинный бизнес

6. Романский: романский язык, на котором говорят в небольшом районе Швейцарии

пругманский: причудливый термин для обозначения языка, на котором говорят пахари/крестьяне

7. Мэйо саксов: монастырь и школа, основанные в графстве Мэйо в 668 году. Святой Колман основал монастырь с английскими (саксонскими) монахами, после того как в Инишбофинском монастыре возникли споры между ирландскими и английскими монахами, школа была знаменита и просуществовала более тысячи лет.

Чарльз Мэйо: (1767 – 1858) первый роулинсоновский профессор англо-саксонского языка в Оксфорде.

7*. potheen: самогон

8. Олд-Бейли: Центральный уголовный суд Англии и Уэльса, впервые упомянутый в 1585 году

9. календы: первый день месяца по древнеримскому календарю.

Марс: римский бог войны

Март: назван в честь Марса

Календы Марта: Новый год по римскому календарю

10. ср. one man's meat is another man's poison

11. сл. гонять голубей: воровать уголь

12. амброзия: пища (или напиток) богов в греческих мифах, иногда определяемая как нектар, дарующий бессмертие
лат. aureus: золотой; амброза изображалась золотистого

цвета.

Амброзий Аврелиан: полумифический герой, который возглавил романизированных бриттов против вторгшихся саксов в пятом веке, выиграв ключевую битву

13. тж. Kersse – портной, встречается повсюду в ФП

14. souwester: штормовка + [как всегда ХЦЕ предстает одетым в семь артикулов одежды]

15. cymtrymanx – countryman's + Уэльс – лат. Cambria; вал. Cymru

16. exute: лишать (человека), лишать свободы + exutio (l) – исключение + [a venia] exutio (еккл. l) – те, кто лишен божественного прощения, совершенно отверженные (святой Амвросий) + фр. exutoire: отдушина, освобождение

17. Питер, Джек, Мартин – в "Сказке бочки" Свифта это католическая, англиканская, лютеранская церкви. В FW они также Тройка та.

18. three-piece suit + трапеция

19. медный купорос: кристаллическая соль, используемая в промышленности. Некоторые распространенные названия включают голубой камень и голубой купорос.

20. alum: кристаллизованные двойные сульфаты. Эти соли используются в крашении и различных других промышленных процессах + Адам и Ева

21. адвокатом короны

22. П.К.: полицейский констебль; сл. Роберт: полицейский

23. сл. crowbar brigade: Ирландское контебльство

24. араб. melesku: король + ивр. melek: король

25. трубочист

26. гаэл. plus: щека; rus: губа

27. оксюморон

28. Middle White – Йоркширская порода свиней

29. гаэл. feis (fesh): фестиваль + Праздник святых Петра и Павла: литургический праздник в честь мученической кончины в Риме апостолов Святого Петра и Святого Павла, который отмечается 29 июня. + сл. reeler: полицейский; названо в честь Роберта Пила

30. Tykingfest: анаграмма of Festy King + Tyke: Йоркширец; Йоркширский диалект + tyke: маленький мальчик

31. Rabworc: "Crowbar" наоборот

32. Святой Антоний Великий (также известный как святой Антоний Египетский, 251-356): знаменитый отшельник, сопротивлявшийся множеству искушений со стороны дьявола, отец монашества, покровитель свинопасов и свиней. В иконографии у его ног изображена свинья + anthony pig or tantony pig: самый любимый или маленький поросенок в помете.

33. телефонная книга

34. Ирландия: Ирландия

Ур: халдейское место рождения Авраама в книге Бытия

Ир (иврит): город

Ир: В ирландском мифе сын Милезиуса, который вместе со своими братьями Хебером и Херемоном вторгся в Ирландию

дию из Испании и разгромил Туата де Дананн. Ир погиб во время вторжения, но его считали прародителем более поздних ирландских королей.

35. верблюд и осел: "Теперь пойд и порази Амалика, и совершенно истреби все, что у них есть, и не щади их; но убей и мужчину, и женщину, младенца и грудного младенца, вола и овцу, верблюда и осла" (1 Царств 15.3).

36. стар и млад

молокосос: "Теперь пойд и порази Амалика, и совершенно истреби все, что у них есть, и не щади их; но убей и мужчину, и женщину, младенца и грудного младенца, вола и овцу, верблюда и осла". (1 Царств 15.3)

37. Принц и нищий: роман американского писателя Марка Твена, 1881). Действие происходит в 1547 году, в нем рассказывается история двух одинаковых внешне мальчиков: Тома Кэнти, нищего, который живет со своим жестоким отцом в Оффал-Корте недалеко от Пудинг-лейн в Лондоне, и принца Эдуарда, сына короля Генриха VIII.

38. Ирландское общество сельскохозяйственных организаций (IAOS), основанное сэром Горацием Планкеттом в 1894 году. Он быстро превратился в центр кооперации с 33 дочерними молочными кооперативами и кооперативными банками.

39. Лоуренс О'Тул: (1128 – 1180) – Архиепископ Дублинский во время нормандского вторжения в Ирландию. Он выступал посредником между сторонами во время и после

вторжения

40. Баллибрикен-Грин в Уотерфорде когда-то был пригородом, где жили свиноводы, которые покупали свиней для беконных фабрик Уотерфорда (Джон Гарвин) + (записная книжка 1924 года): "Баллибрикенские свиньи (Уотерфорд)" → Дневник Фримена, 3 мая 1924 года, 10/6: "Кстати": "Недалеко от живописной и оживленной набережной в Уотерфорде есть знаменитый Баллибрикен, сердце беконной промышленности и родина самой известной группы покупателей свиней в Ирландии".

41. сл. main: петушиный бой

42. pikey: бродяга, бомж (т.е. Король)

43. поговорка: свинья это единственный джентельмен что платит аренду

44. Struggle Street: the opposite of Easy Street, a hard life, no money

45. ит. Qui sta Troia: здесь стоит Троя, тж. trōia: свинка; тж. questa troia: какая шлюха

46. Hiss or lick – hit or miss: была не-была

Гиссарлык или Хисарлик: современное название расположения города Троя

47. villain – первоначально низкороджденный, низменно мыслящий деревенщина; человек с низменными идеями или инстинктами; в более позднем употреблении – беспринципный или развращенный негодяй; человек, от природы склонный к низменным или преступным действиям или глубоко

вовлеченный в совершение позорных преступлений

Фести Кинг на суде за проступок в Парке II

Глаза-ухо-нос-и-горло свидетель для преследования это Шонов тип, смоделированный на Д-ре Оливере Гогарти (специалисту по носу, горлу, и остальному) и Станиславе Джойсе, "священнике в штатском." Когда промурыжен адвокатом защиты (Шемов тип), этот свидетель заявляет что он видел, слышал, и чуял Гиацинта О'Доннелла, Б.И., "мешалку и словомастера," угрожая двум королям, Гашу Мак Гейлу и Рорингу О'Крайану, Мл., "оба подменыши, нелукализованные, без адреса и в некоммуникабельностях." Гиацинт О'Доннелл это Фести Кинг как возрожденец и освободитель возможно. В качестве мешалкина и словомастера он является соединением Шема и Шона, которые появляются снова в королевских "подменьшах." Шем-Шон сражается с Шоном-Шемом снова как аллюзии на Мооксе и Грайпса, Ондта и Грейсхопера, Матта и Юта разъяняет всё кругом здесь.

"Перекрестный запуг тех затвердэльцевых очейдцев," сразу же правовой и генитальный, представляет "трехстороннюю засаду, но о Хаме ли, трех солдатах, или лобковых волосах мы так никогда и не знаем, хотя свидетель полагается на свои чувства про то что происходит в "слышмом-вид-

мом-гносовом-едаемом мире." Уверен ли он в том короля и тужурика бизнесе? Уверен "как только хам и может." Какое у О'Доннелла имя? Является ли оно "Хелмингхэмом Эрченвейном ... Йиггдрассельманном?" (18 инициалов этого громадного имени будет **HERE COMES EVERYBODY, HCE**).

Обмен между адвокатом и свидетелем, как между Матом и Ютом в своем рассказе в картинках или между парочкой в водевиле был в полной непонятке. Коммуникацию было так же трудно установить как и идентичность. Но "перекрестный допрос", куда-то наконец, приводит трех солдат и двух "разочарованных служачек." Те две домогательницы, ассоциированные с "сифилисом" и "триппером", вызвали падение Иервикера. Четвертый гром (слово из ста букв), связанный с третьим (ФП02.09) отсылкой к Перси О'Рейлли, состоит из слов для шлюхи и грязи всех сортов. (Гид)

1. вскоре, тотчас

2. Wesleyan chapelgoers: Методисты; пренебр. сектанты
+WC

3. nullnull: В Германии туалеты в таких зданиях, как отели, часто обозначаются номером комнаты "00"

4. "One Bumper at parting": a song by Thomas Moore

One bumper at parting – though many

Have circled the board since we met,

The fullest, the saddest of any,

Remains to be crown'd by us yet.

5. "Moll Roe in the Morning": a traditional Irish jig whose melody is used for "One Bumper at parting"
6. bona fides: чистая совесть; честно, искренне
7. "Помни, помни пятое ноября": начало песни о 5 ноября 1605 года, дате порохового заговора Гая Фокса с целью взорвать парламент.
8. Hatinaring – бросить шляпу на ринг: объявить, что вы намерены бороться за что-то, особенно за политическую должность ["ring" позволяет очень грамотно образовывать герундий]
9. фр. giboulée: сильный ливень, обычно с градом [ср. Rimbaud: Saison en Enfer] + юбилей
10. Юнона: богиня + Июнь
11. лат. decem: десять + December: десятый месяц римского календаря + фр. décombres: обломки, развалины
12. эфемериды (множественное число: эфемериды; от греческого слова ἐφημερίς ephēmeris "дневник", "журнал") В астрономии и небесной навигации запись в таблице, указывающая положение астрономических объектов на небе в данный момент времени + эфемерный: задерживается на очень короткое время
13. сегодня, вчера и завтра
14. Хам, Сем и Иафет: сыновья Ноя в Книге Бытия
15. Гиацинт: В греческой мифологии прекрасный юноша и возлюбленный бога Аполлона, хотя им также восхищался и западный ветер Зефир. Аполлон и Гиацинт по очереди ме-

тали диск. Гиацинт побежал, чтобы поймать его, чтобы произвести впечатление на Аполлона, был поражен диском, когда тот оный упал на землю, и умер.[3] Поворот сюжета делает бога ветра Зефира ответственным за смерть Гиацинта.

16. Патрик О'Доннелл (1835-1883): ирландский республиканец (Непобедимый), казненный за убийство Джеймса Кэри, чьи показания для обвинения привели к казни пяти человек, признанных ответственными за убийства в Феникс-парке.

17. лат. *si vis pacem*: хочешь мира ... [ср. парабеллум, ФП.02.07]

18. Гэлтахт: любой из регионов Ирландии, в котором ирландский гэльский является родным языком + Гэльский + такт: предлагая тактичный термин для обозначения навозных вилок + *dungfork* – ср. *Dunfort*

19. *Fair green*: район средневекового Дублина за западной стеной, где каждое лето проводилась ярмарка, длившаяся две недели

20. полночь

21. *Bullycassidy* – *bellicosity*: воинственность + Балликассиди: деревня в графстве Фермах, Северная Ирландия + Буллис-Акр: старое кладбище в Дублине, где хоронили бедняков из рабочих домов + Бутч Кэссиди: печально известный грабитель поездов на диком Западе и главарь банды, 1866-1908

нем. *Friedhof*: кладбище + *Friede*: мир + *hoffen*: надеяться

22. Sack, sock, stab and slaughter – действия захватчиков по отношению к местным

23. Mise of Lewes: соглашение, заключенное 14 мая 1264 года между королем Англии Генрихом III и его мятежными баронами во главе с Симоном де Монфором. Конфликт между королем и магнатами был вызван недовольством влиянием иностранцев при дворе, а также Генриха высоким уровнем и новыми методами налогообложения.

24. гол. боег: крестьянин + Буры: говорящие по-голландски поселенцы в Южной Африке, группа, которая участвовала в англо-бурских войнах (880-1881 и 1899-1902) против Великобритании + Джон Буль: символ Англии + нарушение границ: Англо-бурские войны привели к неоднократным попыткам британского подчинения в районе Кейптауна нарушить границы и положить конец посягательствам на бурские поселения в Трансваале.

25. Стрекоза и Муравей

26. официантка

27. king's men: роялисты + The King's Men (Королевская рать): актерская труппа Шекспира. Во времена правления королевы Елизаветы она была известна как "Люди лорда-камергера", а в 1603 году, когда король Джеймс взойшел на трон и стал покровителем компании, стала королевской + Song: (Irish: Conga) – деревня на границе графств Голуэй и Майо в Ирландии. В аббатстве Конг похоронен Рори О'Коннор, последний верховный король Ирландии + Кинг-Конг:

фильм 1933 года с гигантской обезьяной в главной роли + дат. konge: король

28. гаэл. donel: всемогущий

29. Аранские Острова или Араны: группа из трех островов, расположенных в устье залива Голуэй, на западном побережье Ирландии. Изолированные от материка, они знамениты сохранением ирландского языка и традиционных обычаев + Король Аранов: насмешливый титул, о котором писали ирландские газеты в 1930-х годах + king of arms: офицер по вооружению (герольд) высшего ранга

30. Долки: пригород Дублина и морской курорт к югу от Дублина, Ирландия. Он был основан как поселение викингов и стал важным портом в Средние века + Король Долки: шуточный король, торжественно коронованный на празднике в Долкети в восемнадцатом веке. Эта практика была пресечена британским правительством в 1797 году из-за опасений, что это может привести к сотрудничеству с Объединенными ирландцами. Это было восстановлено в 20 веке

31. Mud Island: ныне называемый Баллибо, это внутренний городской район на северо-востоке Дублина, Ирландия. До своей урбанизации в конце девятнадцатого века Баллибо был известен как Грязевой остров из-за своей близости к грязевым равнинам, которые сейчас образуют Фэарвью и его окрестности + король Грязевого острова: "сомнительный титул, присвоенный лидеру банды разбойников с большой дороги семнадцатого века, контрабандистов, воров и преступ-

ников всех мастей". (Хопкинс, "Редкий старый Дублин: Герои, лоточники и шлюхи")

32. тори – консерватор, название происходит от прозвища, происходящего из Ирландии, так же как "виг" – прозвище либерала + Остров Тори: остров у северо-западного побережья графства Донегал в Ирландии. Это было место легендарной битвы между форморийцами и немедийцами + король острова Тори: Отражая давнюю традицию, "король" выбирается консенсусом жителей острова Тори

33. Киллорглин – город в графстве Керри, Ирландия + козлий король: начиная с 1619 года, на ежегодной ярмарке козьего отёла коронуют "короля Пака" из числа местных коз в Киллорглине: Тем не менее, маленький ирландский городок Киллорглин (примерно в 100 км от Корка) празднует короля Пака с (официально) 1610 года. Ярмарка козлятины – одно из старейших традиционных сельских торжеств Ирландии и одно из самых известных. Ярмарка прославляет героизм козла, который, согласно легенде, предупредил население Киллорглина о скором прибытии английских войск во время кампании Оливера Кромвеля в Ирландии

34. согласно легенде, во время последней осады Карфагена женщины отрезали свои волосы для изготовления шнуров и тетив для луков и отдали свои драгоценности на покупку припасов для армии

35. гаэл. тас: сын + сыновья Дублина

36. bohereen: (англ.-ирл., тж. boreen) узкая проселочная

дорога + БОГЕРНАБРИНА – Ботар-на-Брюне, "Дорога к особняку". Таунленд, дорога и водохранилище в 2 милях к югу от Таллахта в Гленасмоле; названы в честь знаменитого "Общежития Да Дерга", разрушенного пиратами около 1 века нашей эры. Это было место знаменитого убийства и казни в 1816 году: некто Керни и двое его сыновей были повешены за убийство топором егеря

37. Vanagher – город в Ирландии, расположенный в Мидленде, на западной окраине графства Оффали в провинции Ленстер, на берегах реки Шеннон + it bangs (или beats) Vanagher: это уму не постижимо, неслыханное дело (Vanagher став символом "гнилого местечка")

38. Так выкрикивают "предъявите О'Доннелла" (ответчика из числа зрителей в суде) + нем. Donner: гром

39. сл. мужские половые органы

40. use the tongue more – совет трубачу

41. dead man's dark scenery: уличная игра, в которой одна сторона должна прятаться, кутаясь в свое пальто

42. ночь ночей + Ночь Длинных Ножей

43. Уотерхаус и компания: дублинские часовщики, серебряных дел мастера и ювелиры, с большими часами напротив магазина

43*. ср. нем. Apfelbaum и Abfallbaum (яблоня и срублоня)

44. овдовевшая луна: Исида, богиня луны Исида была вдовой своего брата Осириса

45. базель: монета, выпущенная английским королем Ген-

- рихом II, неопределенного достоинства + to boot: вдобавок
46. Трэверс Смит: Духовные послания от Оскара Уайльда
6: "Я всегда был одним из тех, для кого существовал видимый мир".
47. гр. gnosa: знание + 'Gnosible' также является носовым (nose), что добавляет обоняние к другим 3 чувствам: слуху, зрению и вкусу. (Помня, что это же "глаз, ушей, носа и горла" свидетель)
48. психол. волевой + лат. conatum: усилие, попытка, предприятие, начинание
49. обильный мыслями
- 49*. потому что
50. гр. morpho: форма + melos: музыка + sophos: мудрый + ran: всё + kreas: плоть + pankartes: всемогущий
51. сл. lugs: уши + сл. lug: олух + Луг: древний кельтский бог ремесленничества и воинов. Говорили, что он был отцом Кухуляйна (см. ФП02.03)
52. blouseman: ХЦЕ в 3-й главе носил мясинецкий куртян, когда был аоестован у ворот
53. хама подтверждение преступления ХЦЕ это ложь
54. вполне, правда + оправдывать (еще одна отсылка к суду)
55. венгр. szerda: среда + Thursday: черверг
"Wednesday's child is full of woe" (Nursery rhyme)
"Thursday's child has far to go": Nursery rhyme)
56. green-eyed monster – ревность, зависть, из Отелло iii:

Oh, beware, my lord, of jealousy!

It is the green-eyed monster which doth mock

The meat it feeds on.

green-eyed mister – Джойс, с глаукомой которая давала зрению зеленоватый оттенок

57. бакалавр искусств

58. Irish Independent, 5 июня 1924, 5/4: "Ужас в Западном Корке": (сержант полиции дает показания в суде по делу об убийстве и расчленении фермера большинством членов его семьи) "Свидетель вынул голову из мешка, осветил на нее электрическим фонариком и спросил Лири, может ли он опознать ее... "Я не уверен, но это похоже на его голову"

59. Журнал Фримена, 6 июня 1924 г., 7/1: ""Злая, быстрая женщина"" (на процессе по делу о клевете) "Миссис Коупман... сказала, что мисс Терберн подписала отправленное ей письмо, в котором упоминалась "грубоватая особа с двумя левыми ногами, странными бедрами и подергивающимися глазами"" + траппер: охотник, зверолов

60. Ares – бог войны + arse: жеппа

61. венгр. tányer: тарелка

62. венгр. balga: налево; jobbga: направо

63. венгр. magyar bog: вино

64. венгр. igenis: Да, зпц + гиннес (пиво)

65. Первые буквы этого и следующих слов означают "Here Comes Everyone", HCE;

Хелмингем: в деревне в графстве Саффолк, Англия, Хел-

мингем–холл – большой четырехугольный особняк из красного кирпича – построен во времена правления Генриха VIII. Древняя семья Толлемаш жила здесь с давних времен, поселившись на некоторое время в Бентли вскоре после нормандского завоевания. Лайонел Толлемаш женился на наследнице Хелмингемов, таким образом приобретя это поместье в 15 веке.

66. вал. erchwun: боковина, тумбочка

67. Rutter: о человека или животном, которые впадают в течку, наступая период сексуального возбуждения и репродуктивной активности + морск. gutter: лоция, навигационный журнал + Эдвард Оуэн Раттер (1889-1944) – английский историк, романист и путешественник.

68. Эгберт: (769 или 771 – 839) король Уэссекса с 802 года до своей смерти в 839 году. На какое-то время он объединил Уэссекс с Мерсией и Кентом, став правителем большей части Англии

69. Оливер Кромвель: лорд-протектор Англии, захватчик Ирландии + Томас Крамвелл или Кромвель: первый граф Эссекс (ок. 1485 – 1540), английский юрист и государственный деятель, занимавший пост главного министра при короле Англии Генрихе VIII с 1532 по 1540 год.

70. Один: главный бог в скандинавской мифологии и правитель Асгарда.

71. лат. maximus: величайший, самый большой
Магн Максим (ок. 335 – 388), также известный как Мак-

симиан, был западноримским императором с 383 по 388 год.

72. Эсме Стюарт, 1-й герцог Леннокс (1542 – 1583): фаворит короля Шотландии Якова VI, позже Якова I Английского. Он был изгнан шотландской знатью и вскоре после этого умер. Джеймс увековечил его память в стихотворении под названием "Трагедия Феникса", в котором он сравнивался с экзотической птицей уникальной красоты, убитой завистью.

73. Саксон: немецкий захватчик Британии

74. Исав: сын Исаака, прародитель эдомитян, и брат-близнец Иакова;

Аса: третий царь Иудейского царства (913-910 до н.э. – 873-869 до н.э.) и пятый царь из дома Давида. Он был правнуком Соломона и, согласно 2-й хронике, разгромил крупное вторжение эфиопской армии.

75. Верцингеторикс: (72 г. до н.э. – 46 г. до н.э.), вождь арвернов, возглавил великое галльское восстание против римлян в 53-52 гг. до н.э. Его имя на галльском означает "верховный король марширующих людей"; "марширующие люди" теперь назывались бы "пехотой". Его имя произошло по-галльски (и, следовательно, по-латыни) (вер-король-гето-рикс);

Джойс здесь пародирует эксцентричную привычку английского священника Ральфа Толлемаша, который известен в истории тем, что давал своим детям смехотворно длинные имена

76. Этельвульф: король Уэссекса с 839 года до своей смер-

ти в 858 году. Он был сыном короля Эгберта, и его королевство охватывало большую часть Южной Англии

77. Рупрехт или Руперт: наследный принц Баварии (1869 – 1955) был последним баварским наследным принцем. Он также был генеральным наследником якобитского престолонаследия на английском престоле, командовал Шестой немецкой армией в начале Первой мировой войны и получил звание фельдмаршала;

Принц Руперт (по-немецки Рупрехт; 1619 – 1682): известный немецкий солдат, адмирал, ученый, спортсмен, колониальный губернатор и художник-любитель в 17 веке. Среди его титулов были граф Пфальцграф Рейнский, герцог Баварский, герцог Камберлендский. Он был племянником короля Англии Карла I и командовал кавалерийскими войсками во время гражданской войны в Англии.

78. Идвалло: полумифический король Британии в 3 веке до нашей эры, упоминаемый Джеффри Монмутским и Холлинshedским; он сменил короля Энниауна. Джеффри говорит, что Идвалло правил праведно, чтобы исправить беды, которые принес его двоюродный брат.

79. Бентли: поместье в Суффолке, некогда принадлежавшее семье Толлемаш;

Бентли: распространенное имя в семье Толлемашей

80. Осмунд Сассекский : король Сассекса (760-772 гг.), по-видимому, правивший совместно;

Святой Осмунд (умер в 1099 году): ранний нормандский

дворянин и представитель английского духовенства; в конце концов он стал лордом-канцлером и епископом Солсбери

81. Граф Дизарт: шотландский титул пэра, которым владели несколько членов семьи Толлемаш;

Дизарт: название ряда ирландских деревень. Это слово происходит от ирландского "an Dísirt", что означает "дикая местность".

82. Иггдрасиль: в скандинавской мифологии огромное ясеневое дерево, занимающее центральное место в скандинавской космологии, дерево, ассоциирующееся как с норвежскими богами, так и с их врагами;

нем. Mann: человек, Одно из имен Одина – Игг, и в древнескандинавской поэме "Хавамаль" Один описывает, как однажды он принес себя в жертву самому себе, повесившись на дереве, которое обычно считается Иггдрасилем. Христианские интерпретации сравнивают это событие со страданиями Христа на кресте.

83. Holy Saint Eiffel – HSE

84. Памятник Веллингтону в Феникс Парке ассоциирован с Эйфелевой Башней

85. Charlemagne – Карл Великий (742 – 814): король франков и первый император Священной Римской Империи;

Чадли: небольшой городок, расположенный в центральном Девоне, Англия

86. "And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent"

Matthew 27:51 + ср. ФП.07.02. "till the renting of the rocks"

87. три солдата, наблюдатели;

Джордж Ванкувер (1757-1798) – английский офицер Британского королевского флота, наиболее известный своей экспедицией 1791-1795 годов, которая исследовала и нанесла на карту районы северо-западного Тихоокеанского побережья Северной Америки, густо покрытые лесами. В его честь назван канадский город.

88. "да придет Царствие твое" (молитва Господня)

Цимбелин: (или Кунобелин) король доримской Британии с конца первого века до нашей эры до 40-х годов нашей эры. Он также фигурирует в валлийской легенде как борец с римским правлением. Пьеса Шекспира основана на легенде.

89. oxmen: погонщики скота + Ostmenn: пришельцы с восток, скандинавы

90. thingumbob – Используется (в недостойной речи) для неопределенного обозначения предмета (или человека), название которого говорящий в данный момент не может вспомнить, или который он затрудняется или не хочет точно указывать; "как-вы-можете-это-назвать"

91. дат. hvad: а? что?

92. Лорд Эдвард Фитцджеральд: (1763 – 1798) ирландский аристократ и революционер, умерший от ран, полученных при сопротивлении аресту по обвинению в государственной измене

93. Сэр Филип Сидни (1554 – 1586) – английский поэт,

придворный и солдат, которого помнят как одну из самых выдающихся фигур елизаветинской эпохи. Он был сыном сэра Генри Сиднея (1529 – 1586), лорда-наместника Ирландии. Он железной рукой подавлял восстания севарала.

Сэр Филип Крэмpton (1777-1858) – выдающийся ирландский хирург и анатом. Мемориал Крэмптона в Дублине был построен в его честь в 1862 году. Это был любопытный дизайн, состоящий из бюста над фонтаном и увенчанный каскадом металлических листьев.

94. The Five Lamps – пятикресток в Дублине

95. Portterand's praise – Портленд-стрит: улица в Дублине, недалеко от Баллибо

Портленд-роу: улица в дублинском районе Маунтджой;

Портленд-плейс: улица в районе Мэрилебон в центре Лондона, Англия. Здесь много роскошных георгианских домов + портер

95*. Дева Мария

96. Blackpool – ирл. Dubh Linn: Чёрный Пруд

Блэкпул: английский приморский город в Ланкастершире, на ирландском побережье. Это было крупное туристическое направление с парками развлечений и морскими пляжами.

в каждом случае название происходит от темного цвета воды из торфяных болот, впадающих в море.

97. бог Книги Мертвых

98. победа и место: в скачках занять первое и второе места

99. stoker + Брэм Стокер (1847-1912) – ирландский романист и автор коротких рассказов, наиболее известный сегодня своим готическим романом "Дракула" 1897 года. При жизни он был более известен как личный помощник актера Генри Ирвинга и бизнес-менеджер театра "Лицей" в Лондоне, которым владел Ирвинг.

100. см. Улисс, Евмей: Козлодёр (Skin-a-goat) был водителем при убийстве в Феникс Парке

101. ср. Святой отец: Бог-отец в христианстве; клятва

102. Дромиос: "греческий бог скачек на ипподроме"

103. Похожи как две горошины

104. лат. *соgаm роpulo*: публично, на публике

105. "Государь: политический трактат" (ок. 1513) Никколо Макиавелли, взгляды, выраженные в "Принце", часто почитаются как методы, которые начинающий принц может использовать для получения власти и /или существующий принц может использовать для установления и поддержания своего правления. Согласно Макиавелли, моральные принципы должны полностью соответствовать требованиям каждого уникального обстоятельства. * *

ит. *Il Principe*: принц

106. ит. *ma che vuole!*: так а что вы ожидали!

107. ирл. "Cruiskeen Lawn": ("Маленький полный кувшин") ария из оперы Бенедикта "Лилия Килларни" + Corsican Iorn: корсиканец покинут + ит. диал. *cosa*: чего? + фр. *cosa*: он боднулся

108. ит. corso- важная поступь + Корсо: главная улица в центре Рима

109. Portavorous – лат. porta: дверь + -vorous (суффикс): -ядный + ит. portavoce: пресс-секретарь

110. Рогнарёк + избиратели

111. 4 части Ирландии: Londonderry (Ulster), Cork (Munster), Skerries (Leinster), and Gort (Connacht)

112. Harlyadrope – hardly a drop: едва ль капельку + гелиотроп

113. Гроб, в котором ХЦЕ похоронен в начале главы 4. Гроб был погружен под воду, поэтому он всплывает на поверхность, когда "теща в болотных сапогах" обнаруживает его.

114. Мандаринский язык: китайский + Эзра Паунд: (1885 – 1972) американский поэт-эмигрант и критик раннего модернистского движения, который был одним из самых важных сторонников Джойса, организовав первую (серийную) публикацию "Портрета Художника в Юности" и познакомив Джойса со своей покровительницей Харриет Шоу Уивер (хотя он был ярый критик "Поминок по Финнегану").

Он переводил стихи с китайского.

115. лат. Quare hircum? почему козел?

116. лат. Unde gentium fe[stines]: откуда на земле ты спешишь ; свободно переведено Джойсом в письме к Харриет Шоу Уивер как "Куда, черт возьми, ты спешишь?"

Фраза оборвана; чрезмерная спешка?

117. Пулар: язык Западной Африки

118. Огма Солнечноликий – ирландский бог, изобретатель букв огам (на огаме) + Макалистер: Тайные языки Ирландии 47-48 перечисляет типы огамских шифров: Огам-рубашка из двух ударов, Огам Мак (или сын), Огам-лестница Финна (имеет три формы).

119. на приманку

120. а.б.в.г.д.е.ж.

121. Р.А. Стюарт Макалистер: "Тайные языки Ирландии" (издательство Кабриджского университета, 1937), стр. 90-91 отмечает, что некоторые буквы ирландской латыни в ирландских словах заменены названием ирландской буквы алфавита, "как если бы греческий, означающий Ясона, назвал его "Йоталфазон".

122. гр. ерехегезис: разъяснительное истолкование

123. As ture as there's an ital on atac – ср. "as sure as there's a tail on a cat" (saying) + true: верно + нем. Tur: дверь

124. Сунь-Ят-Сэн + второй тон: В стандартном китайском языке есть четыре фонематических тона, то есть тона, которые различают лексические единицы. Первый тон – высокий, второй – повышающийся, третий – понижающийся, четвертый – понижающийся.

125. англ. kowtow: низкий поклон: преклоните колени и коснитесь лбом земли в знак глубокого уважения, поклонения или покорности, как это раньше делалось в Китае, особенно перед Императором + Боксерское восстание бы-

ло националистическим, ксенофобским восстанием в Китае в 1899 году. Оно было подавлено западными державами в 1900 году после массовых убийств проживавших там иностранцев, особенно миссионеров + дат. bukser: штаны

126. лат. sola: одинокий + sol: солнце + solaris: относящийся к солнцу+ sinistra: металлические четки используемые в поклонении Изиде

англ. soul sisters + sole sister + Солецизм – Синтаксически неправильный оборот речи, не искажающий смысла высказывания. Термин «солецизм» был произведён античными риториками от названия города Сола, греческой колонии в Киликии, Малая Азия.

127. antepost: ставка задолго до ожидаемого события

128. Father Time: старость

Неоднозначным преступлением было, возможно, обнажение зада ХЦЕ в парке или обнажение интимных частей двух девушек. Если судебный процесс/перекрестный допрос касается Шема или Шона, как, по-видимому, имеет место, это может объяснить упоминание о заднице ХЦЕ как "Отца Времени".

129. гол. het regent: идет дождь + регент имел резиденцию в Финикс Парке

130. ирл. gealach: луна, лунный свет

131. on the side of the angels: исповедывать вечные ценности (Дизраэли)

132. garth of Eden

133. "Slattery's Mounted Foot" – "Конная нога Слэттери": песня ирландского музыканта Перси Френча, написанная в 1889 году. Это пародийно-героическая песня об ирландских воинах-крестьянах/посетителях пабов

Saturn's mountain fort – Горная крепость Сатурна: глава титанов (Сатурн) располагал своей базой на горе Отрис во время войны титанов против олимпийских богов во главе с Зевсом

134. лат. gemellus: близнец + Гамель и Кэмел: привратники в Таре у Нуады, первого короля Туата Де Дананн

– Что касается Нуады Серебряной Длани, то однажды, после того как он вернулся на трон, он устраивал большой пир в Тимхайре. И в Тимхейре было два привратника: Гамаль, сын Фигала, и Кэмел, сын Риagalла. {из Леди Грегори. Боги и воины [1904]}

135. дыра в стене: маленькое, очень скромное, часто труднодоступное место

Дыра в стене: старый дублинский паб недалеко от Феникс-парка

136. Монте-Карло

137. Thos, Thoris, Thori, Thorem, Thore: предполагаемые латинские формы воображаемого существительного третьего склонения Thos

Thor – сканивавкий Перун + ирл. Tomhar: Top + tomtom: тамтам + Томарский Лес: в битве при Клонтарфе, лес неподалеку от того места, где первоначально дислоцировались

войска Брайана Бору

138. Roebuck: Clonskeagh: южный пригород Дублина

139. нем. Auge: глаз + Ohr: ухо

140. гр. rhinos: нос + нем. Kehle: глотка + Шеймас О'Келли
(ок. 1875 – 1918) – ирландский писатель и драматург.

141. Перси О'Рейлли

142. англ. bladder: пузырь

англ. foul: грязный, нечистый, вонючий, непотребный

англ. full: полный (пузырь)

Мекленбург-стрит: бывший дублинский район красных фонарей, показанный в "Улиссе" как ночной город.

нем. Hure: шлюха

швед. hora: шлюха

лат. scortum: проститутка

strumpa: strumpet – шлюшка

гр. porne: проститутка

сл. nappu: проститутка

непол. nenpa: девица

kocks – англ. socks: *уи

лит. kekse: шлюха

англ. tur: иметь секс с кем-либо

ирл. striarach: шлюха + стриптизерша

англ. ruck → fuck

ит. puttana: путана

Пеггер Фести отрицает любой акт насилия, завоевывает любовь Исси

По запросу нескольких судей (суть двенадцать посетителей в Иервикера баре судьи в этом баре?), Фести Кинг, сейчас Пеггер Фести (Зюзя Праздун), защищает себя по-гэльски с малькнижки сказок, подобно хаму и "bouchal" (малькнижка сказок)—по-гэльски переведенное его переводчиком. Парочка вещей появляется. "Прийти в Портерфьюд", определяет этот судебный конфликт в семье Портера. Обвиняем одним сыном и защищаем другим, Иервикер-Портер это их союз и раздор. Немудрено что он переменчив и неудивительно что он отрицает свою невиновность пока заявляет ее. Не кинув первого камня в тех двух потаскух означает что он не без греха. Его свидетельство, абсурдное даже в этом контексте, заканчивается посреди общего смеха, к которому "свидетельствователи", как Иервикер так и противостоящий свидетель, неохотно присоединились. (Гид)

1. Meirdreach an Oincuish: Ирбляндия

ирл. meirdreach: проститутка + фр. merde: дерьмо + ирл. oinseach: шлюха, потаскуха + кух. лат. Oinciu ere: Ирландия + Murder and Anguish: убийство и мучения

2. Pegger Festy

3. Бриттонический: семья кельтских языков, включающая валлийский, корнуоллский, бретонский и камбрийский. На-

звание основано на валлийском слове, означающем британец

4. ирл. Wit pesht wishi as fare vere mwiri hrismos: с наилучшими пожеланиями очень счастливого рождества

5. кости: "Его жена пошла на холм, где они (священнослужители) были, и сказала: "Свиньи съели нашего сына Айлилла из-за своей жестокости", – сказала она. И Айлилль сказал: "Я поверю, если ты оживишь моего сына для меня". Патрик приказал собрать кости мальчика. "Впоследствии мальчик был воскрешен по молитвам Патрика. Из Vita tripartita Sancti Patricii (Трехсторонняя жизнь Святого Патрика). Житие средневекового святого на латыни и ирландском языках

6. Клеопатра

Клио: древнегреческая муза истории

Святой Патрик

Свиноматка Святой Патрик, будучи мальчиком, был свинопасом

7. Ричард Джей, Тьерни: в "Дублинцах" Джойса, в рассказе "День плюща в комнате комитета", кандидат от националистов на муниципальных выборах в Дублине, но тот, кто выступит с приветственной речью во время предстоящего визита короля Эдуарда VII

ирл. tighearna: лорд

Дандалган: житель Дандолка, уездного города графства Лаут в Ирландии

8. Торгиль: или Теоргесиус, викинг, который в 832 году вторгся в Ирландию на 120 длинных кораблях, завоевал

большую часть северной Ирландии и правил там восемь лет

Келлская книга: иллюстрированное рукописное Евангелие на латыни, содержащее четыре Евангелия Нового Завета вместе с различными вступительными текстами и таблицами. Он был создан кельтскими монахами около 800 года.

Turkeys: индейки

9. earbig – earwig – Earwicker

10. Джастин Маккарти: (1830-1912) ирландский националист и либеральный историк, романист и политик. Он был членом парламента (MP) с 1879 по 1900 год и стал главой антипарнелловского крыла националистического движения.

Марк Антоний: (83 г. до н.э. – 30 г. до н.э.), римский политик и полководец, любовник Клеопатры

Король Марк: муж Изольды, король Корнуолла

Мелькарт: бог-покровитель финикийского города Тир, часто называемый Ба'ль Шур "Владыка Тира". По-гречески он отождествлялся с Гераклом и назывался тирским Гераклом.

11. Ваал: семитский бог или, возможно, боги. В Ветхом Завете Ваал обычно является ханаанским богом.

балла-, балли- и т.д.: распространенный в Ирландии префикс названия города, где корень бал – означает поселение. город, например, : Баллисадар, Баллинтир. Баллинаскарти

Астарта: семитская богиня любви и плодородия, упоминаемая в Ветхом Завете как Аштарот.

12. Портер: по одной из интерпретаций, настоящее назва-

ние ХЦЕ + англ. feud: вражда

13. норд-остер – ср. саутвестер: непромокаемая шляпа, часто из клеенки, или дождевик из клеенки

14. Джонатан Трелони (1650 – 1721) – британский епископ Бристольский, епископ Эксетерский и епископ Винчестерский. Трелони наиболее известен своей ролью в событиях, приведших к Славной революции, о которых упоминается в гимне Корнуолла "Песня западных людей".

Эдвард Джон Трелони (1792 – 1881) был биографом, романистом и авантюристом, наиболее известным своей дружбой с поэтами-романтиками Перси Биши Шелли и лордом Байроном

Трелони из Уэлса: комическая пьеса Артура Винга Пинеро, написанная в 1898 году. В нем рассказывается история театральной звезды, которая пытается оставить сцену ради любви, но не может вписаться в обычное общество.

15. Llwyd Josus – Lord Jesus

Дэвид Ллойд Джордж (1863 – 1945) – британский либеральный политик и государственный деятель. Он был премьер-министром Соединенного Королевства и возглавлял коалиционное правительство военного времени с 1916 по 1922 год.

вал. llwydd: президент

16. jury – на суде ХЦЕ

Jurys Inns – сеть отелей, основанная в Ирландии в девятнадцатом веке. Первый отель Doyle, The Montrose, был по-

строен в Стиллоргане, Дублин, в 1964 году П.В. Дойлом.

injuries: увечья

17. Анналы четырех мастеров, или Анналы Королевства Ирландия: хроники средневековой истории Ирландии. Записи охватывают период от Всемирного потопа, датируемого 2242 годами после сотворения мира, до 1616 года нашей эры, хотя считается, что самые ранние записи датируются примерно 550 годом нашей эры.

18. а б в г

19. Inishmaan: средний из трех главных островов Аран в заливе Голуэй на западном побережье Ирландии. Джон Миллингтон Синдж, ирландский драматург, проводил здесь лето и, как говорят, черпал вдохновение для своих пьес "Плейбой западного мира" и "Всадники к морю" из историй, которые он услышал на острове.

ирл. inis: островной, в противоположность континентальному

20. континенталец: кто-то из континентальной Европы

фр. кантон Наталь: родной кантон, округ

Кантон: (ныне Гуанчжоу) город на юге Китая, он стал договорным портом, открытым для внешней торговли после опиумной войны (1839-1842).

Натал: провинция Южной Африки, место крупных сражений в девятнадцатом веке между британскими, зулусскими и бурскими войсками

21. был поджаренным

Джордано Бруно был сожжен на костре за ересь на Кампо деи Фиори, рыночной площади в Риме (1600)

22. дат. skulde : следует + швед. skuld: долг, вина

23. Тир на Ног: (древнеирландский: Земля молодых): известен как потусторонний мир в ирландской мифологии. Это считалось местом за пределами карты, расположенным на острове далеко на западе. Добраться до него можно было либо путем трудного путешествия, либо по приглашению одного из его сказочных обитателей. Остров посещали различные ирландские герои

Тир: Финикийский порт. Древние гэльские мифологии приписывают приток финикийцев/скифов в Ирландию вождю по имени Фениус Фарса

Ог (иврит: гигантский): согласно Библии, был аморейским царем Васана, который вместе со своей армией был убит Моисеем и его людьми в битве при Эдрее. Ог упоминается в еврейской литературе как живший со времен Ноя вплоть до своей смерти в битве с израильтянами. В Мидраше также написано, что у него было специальное отделение в Ноевом ковчеге специально для него.

24. черт-из-табакерки

25. вискарь

26. warhorror + Валгалла

27. his exchequered career: НСЕ

28. Каслнок: пригород Дублина. С востока он примыкает к Феникс Парку

29. raw: лапа – ср. pore: папа

30. олла подрида: испанское рагу, приготовленное из свинины с фасолью и разнообразного другого мяса и овощей. Блюдо традиционно готовится в глиняном горшочке в течение нескольких часов.

– Возможно, это намек на "похлебку" или "горшок с чечевицей", из-за которой поссорились Иаков и Исав

Д.Х. Лоуренс: (насчет Work in Progress) "Боже мой, что за неуклюжая олла путрида Джеймс Джойс суть! Ничего, кроме старых бычков и кочерыжек с цитатами из Библии, а остальное тушится в соку преднамеренной журналистской нечистоплотности".

Король освобожден, разоблачает себя обман и поношаем девицами

Следующие две сточки – сложные. Бруновы Тристофер и Хилари, Пеггер, и Мокр Пинтер кажутся включенными быть в следующий пассаж в Бруновы "ровни противоположностей . . . поляризованы для воссоединения симфизом их антипатий" —включены но не полностью объяснены. Зюзя (Пеггер Фести) это Иервикер, кто поднял свой "ветрищ" (был испуган) после разгрома от Праквицы и кто, своим свидетельством, закругляет это дело. Но Пеггер в качестве Шона это свидетель против Иервикера, а Мокр Пин-

тер это адвокат защиты. (Вест Пинтер это шкид или Хам из нового мира, а Мокр Пинтер это алкаш—или Шем.) Но Шон, издавая веселюканье, поменялся местами с Хилари-Шемом; и Шена "груститон" показывает что он стал Тристофером-Шоном. Пранквица приложила скорее всего руку к изменениям этих подменьшей. Иервикер, распадаясь на части, это сейчас его изменчивые сыновья. В качестве Шона, ему дали овацию, а в качестве Шема, этот вонючка, отправляется в ссылку. "Отчетливо отличны были их двусудьбы."

Двадцать-восемь лунночек, "служичек в баре," бурно приветсуя Шона Почтаря, трезвоняют о своем герое повсюду, "всѳвоня тимьяцинты ему сквозь локоны," пока тот декорированный свидетель, подобно егерю у Леди Четтерлей, сходит с ума на который он полагался. Двадцать-девятая в кружке, Изабель, "любовидная високозочка" (А.Л.П.), подкатывает к своему "шейшону" как Китти О'Ши к ее Парнеллу. Шон это подрастающий сын, и девочки, как они будут снова в главе IX, суть гелиотропицы.

Развлесеяны беспорядком в суде, "четверо судейцев," Ольстер, Мюнстер, Понтиус, и Пилат, складывают парики вместе и приходят к вердикту "Ноланса Бруманса"—единственный возможный вердикт с тех пор как Брунова система перепутала всё на свете. Выходя из суда "сухим" ["scotfree"] (Шотландский вердикт "не доказано"), Король, этот "огневодолюбзец" (противоположности соединенные в Ватерлоо),

подвергается оскорблениям двадцати-восемью "адвокатесс," кто, влюбленные в Шона Почтаря (Shaun the Post), кричат "Shun the Punman" (Бегись ж Остреча, ср. Shem the Penman), Король Фести, с его Шем-стороной наружу, стал автором *Поминок по Финнегану*, где он "убил всех англичан [весь английский] что знал." "Кокетитьки красули," подобно широкой публике, осуждают этого Приходского Позёра, кто, подобно Джойсу в Париже, беженцем из своего прихода, написал весь тот "брехлам иоб Цветче нашем"—про Х.Ц.Е. Ты и твой дар твоей хитречи . . . Хон! . . . Путор! Скам!" Семь слов на семи языках подтверждают стыд "Шеймса" Джойса, чье само-разоблачение суть никак не менее постыдно. (Гид)

1. лат. iste et ille: то и сё

2. Show'm the Posed – Shaun the Post

3. ит. legando: завязывая; pizzicagnolo: мясник + щипать

4. "Чарли любит виски, Чарли любит бренди, Чарли любит целовать девочек – О, леденец на палочке": Лондонская детская песенка на улице; Дуглас: Лондонские уличные игры 40

5. опозобать

6. leargirl: попрыгунья; 29-я, Исси

7. лат. gentium: род. людей + gemma: почка; лат. драгоценность

8. Makegiddyculling Reeks – Макгилликадди'с Рикс: горный хребет в графстве Керри, Ирландия. Он включает в себя самые высокие вершины Ирландии и единственные вершины на острове высотой более 1000 метров.

9. Heruponhim – her upon him: сексуальная поза, женщина сверху + Херувим

10. скажет матери, когда возвратится домой

11. Китти О'Ши: (1846 – 1921) англичанка аристократического происхождения, чья любовная связь с Чарльзом Стюартом Парнеллом в конечном итоге привела к его политическому падению.

12. ср. put their heads together: объединили усилия

13. unctus (лат.): помазанный + unctuous: маслянистый, сальный; чрезмерно вежливый + Ulster (Ольстер): поскольку четыре мастера представляют четыре королевства Ирландии

14. лат. munitus: укрепленный, защищенный

Мэн-цзы: (ок. 385 – 303/302 до н.э.) китайский философ, который является самым известным конфуцианцем после самого Конфуция.

Гай Муций Сцевола: римский юноша, прославившийся своей храбростью. Схвачен при попытке убить Ларса Порсены, этрусского царя, осаждавшего Рим. Муций сунул правую руку в один из лагерных костров и держал ее там, не подавая никаких признаков боли, тем самым заслужив для себя и своих потомков прозвище Сцевола, что означает "левша".

Мюнстер: поскольку четыре Мастера представляют четыре королевства Ирландии

15. Понтий Пилат: префект римской провинции Иудея в 26-36 годах нашей эры. Он наиболее известен как судья на процессе над Иисусом и человек, который санкционировал

распятие Иисуса.

Punch: кукла

лат. punctus: уколотый, ужаленный

16. гр. phylax: страж

17. Bruno of Nola – Джордано Бруно

Browne & Nolan – Дублинские книготорговцы

лат. volens nolens: волей-неволей

18. Murdered all the English he knew – mustered all the English that he knew: пособирал всех англичан что знал + murdered English: плохо говорил по-английски, со множеством ошибок; или, как Джойс в FW, замучил его до смерти

19. scotfree: безнаказанный, не облагаемый налогом

20. дат. tomme lommer: пустые карманы

21. Что именно обнажается под туникой, неясно, это видно только на мгновение, но, похоже, это связано с интимными частями тела.

22. Бригид или Бриджит: в ирландской мифологии дочь Дагды и одного из Туата Де Дананн. Она была женой Бреса из племени фоморов, от которого у нее родился сын Руадан. У нее было две сестры, также по имени Бригид, и она считается классической кельтской тройственной богиней. Кельтский народ поклонялся ей как богине, а позже как римско-католической святой на протяжении более полутора тысяч лет.

Brit: британец, слово происходит от Святой Бригиты

сл. git: презренный человек, часто дурак, так что "Brit git: это британский дурак

breeches: штаны

23. Швейцарская гвардия: личный телохранитель Папы Римского, что связано со словом "куриал", непосредственно следующим

Бобби: полицейский

24. курия: римский сенат или любое из различных зданий, в которых он заседал в республиканском Риме; средневековый королевский суд

Курия: центральная администрация, управляющая Церковью

courtlike: по-придворному, в манере двора; элегантно; вежливо; куртуазно

25. тема: как поживаете сегодня? [как здоровье ваше вчера?] + благородный господин

26. fortytudor ages rawdownhams tanyouhide: f.a.r.t.: в.е.т.р. + 42 (возраст Джойса)

FERT, или Fortitudo eius Rhodum tenuit (латинский девиз Савойского дома): "Своей храбростью он удержал [или оккупировал] Родос", имея в виду Амадея V, графа Савойского (1249-1323), который сражался против сарацин при осаде Родоса в 1310 году

27. Фома Аквинский

28. $30 - 2 = 28$

28 Радужных девушек

28 дней месяца плюс Исси составляют 29

29. нем. Krieg: война

29*. тотчас по домам

30. Shun the Punman – Shem the Penman

31. grot'esogum: кличка Св. Патрика, лат. gratias agamus: возблагодарим же!

32. тема: дорогой грязный Дублин [типа они миленькие домашние ципочки, а там какие-то грязные шлюхи]

33. Venus's son: Aeneas

34. англ. honey: дорогой + фр. honte: стыд + фр.сл. verge: penis + ит. vergogna!: стыдоба! + лат. pudor: стыд + дат. scam: стыд + нем. Scham: стыд

Письмо

Поминки по Финнегану ведут естественно к музею, куче, и письму. После медитации на погребение в начале этой главе, Кейт вышла соответственно пред нами со своей музей-кучей, еще одним похорон-местом. Теперь, после сцены в зале суда, приходит она снова со своим "пимьсором" (кучей и письмом), еще одна путаница в свидетельстве возможно, но определенно *Поминок* эквивалент. В первых главы отрывках про кучу и письмо или письма следуют за битвой при Ватерлоо и Клонтарфе. Схема начинает возникать. Куча, мусор, письмо, письма, и Поминки суть хранилища и рудименты нашей жизни и смерти—и часть их ритма. Мотив письма и пимьсора достигает своего климакса, но не конца, в гла-

ве V, для которого отрывок перед нами является подходящей подготовкой. У старухи Кейт, "привратницы музейнаты", имеется "кляч" ко всему прошлому и всем продуктам Муз, но это же А.Л.П., курица и Кейт молодая себя, кто, исследуя пимьсор, раскопает письмо даб обновить жизнь и искусство. Не только стражница прошлого, однако, Кейт должна приложить руку также и к будущему; ибо ее "кляч" это как ключ так и К, и К, одиннадцатая буква, означает обновление—как мы узнали от М-ра Блума "К11."

Дюжина или более популярных поэмок и песень, включая балладу "Поминки по Финнегану" составляют письмо Кейт и Поминки кажутся соединением слов и музыки. Но что это за письмо, и о чем же оно? "Бровью карандашено, помадонной писано," оно кажется работой женщины; все же "Ветр разорвал его [Х.Ц.Е. рвет ветры]. Волна понесла его [А.Л.П.]. Тростник написал о том [Шем Писáрь]. Грум убежал с ним [Шон Почтарь]." Очевидно семья за то в ответе. Так много несомненно, но письмо остается загадкой: "Это была жизнь но было ли то справедливым? Это было свободно но было ли то искусством?" Ясно, что письмо не оставляет равнодушным ни одного члена семьи которая является ответственной за это. Может пускаясь в рифму—это лучший способ добраться до сути—пародия на "Чай для Двоих,"—эта домашняя песенка, но лучший это все-равно недостаточно. Что же это тогда такое? Это всё от А до О—от Альфы до Омеги—

подобно *Поминкам* самим.

Предшествуя этим конечным буквам для письма есть четыре строчки которые демонстрируют с образцовой концентрацией Джойсово использование переплетенной главной темы. Три девицы и два солдата, здесь снова, несут новые—или, скорее, старые—нагрузки. "Парочка панхалонков," девицы это буфетчицы и фиговые листки. Их "магдалевидные" (миндальные) глаза наводят на Марию Магдалину. В качестве "трех надоед," солдаты соединяют с яблочками, не менее приличествующе падению нежели фиговым листкам. Паденец это Шалтай Болтай. Но от его счастливого падения "город возник . . . огорода возняк." "Финфин, фанфан," мотив сей Журнальной стены (Magazine wall), включает падающего Финнегана и развлекуху на его поминках. Обновление обещается и старый скандал раскрывается рефреном прачек: "Теперь скажи мне, скажи мне, скажи мне же!" Эта сжатая систематизация мотивов и есть резюме Поминок. Конец книги это их перегруппировка в других паттернах ритма, значения, и звука. Джойс беспорядочивает и упорядочивает свои ограниченные материалы бесконечно. (Гид)

1. Artha kama dharma moksa:

Санскритские термины, используемые в индуизме, буддизме и джайнизме, которые предлагает порядок: Бытие, действие, путь, освобождение.

Артха: санскритский термин, означающий "цель, причи-

на, мотив, значение, понятие, богатство, экономия или выгода". Это относится к идее материального процветания.

Карма: в индийских религиях это понятие "действия" или "поступка", понимаемое как то, что вызывает весь причинно-следственный цикл

Дхарма: закон, который поддерживает регулирующий порядок во Вселенной. Дхарма может охватывать такие идеи, как долг, призвание, религия и любое поведение, считающееся уместным, правильным или нравственно праведным.

Мокша: освобождение от сансары, круговорота смертей и перерождений.

2. кавья – поэтическое сочинение на санскрите

3. лог. *beg the question*: приводить в качестве аргумента положение, которое само нуждается в доказательстве, подменить посылку желательным для себя выводом (логическая ошибка, связанная с нарушением закона достаточного основания)

4. "Моя смуглая Розалин": стихотворение ирландского поэта Джеймса Кларенса Мэнгана. (1803–1849). Это патриотическое стихотворение, замаскированное под песню о любви, написанное в то время, когда националистические высказывания были объявлены вне закона в Ирландии. Таким образом, это название является поэтическим символом Ирландии.

5. "Гуган Барра": стихотворение ирландского поэта Дж. Дж. Каллахана (1795-1829)

6. "Стрела и песня": стихотворение американского поэта Генри Уодсворта Лонгфелло (1807 – 1882)

7. анаграма

Джон Келлс Ингрэм: (1823 – 1907) ирландский экономист, патриот и поэт, один из основателей Национальной библиотеки Ирландии. Его самая известная работа – "Память о мертвых", посвященная ирландскому восстанию 1798 года. Она начинается словами "Кто боится говорить о 98-м? / Кто краснеет при упоминании этого имени?"

Шон

Шон Т. О'Келли (1882 – 1966) ирландский революционер и политик, ветеран Пасхального восстания и (в течение большей части периода написания FW) правая рука премьер-министра Ирландии Имона де Валеры.

8. Тимоти Дэниел Салливан (1827-1914): ирландский националист, журналист, политик и поэт, написавший ирландский национальный гимн "Боже, храни Ирландию" в 1867 году. Эта песня называется "Бродяга, бродяга, бродяга".

9. Леди Дафферин: Хелен Селина Блэквуд, баронесса Дафферин и Кланбойе (1807 – 1867), британская автор песен, композитор, поэтесса и писательница. Она была внучкой ирландского драматурга Р. Б. Шеридана.

"I am sitting on the stile, Mary" – "Я сижу на перелеске, Мэри": вступительная строка стихотворения Дафферин "Плач ирландского эмигранта".

10. англ.-ирл. mavourneen: моя дорогая

"Кэтлин Мавурнин": песня, написанная в 1837 году Фредериком Краучем на слова Марион Кроуфорд. Он был популярен во время Гражданской войны в Америке.

11. Джон Филпот Карран (1750-1817): ирландский оратор, политик, остроумец, юрист и судья, защищал нескольких объединенных ирландцев

"Mother Machree": популярная ирландско-американская сентиментальная песня 1910 года, написанная Ридой Джонсон Янг (автор текстов), Чонси Олкоттом и Эрнестом Р. Боллом (музыка). Это была любимая песня Джона Маккормака.

12. Филадельфия: (по-гречески: братская любовь) в Древности и Средневековье город в Малой Азии. Он наиболее известен как место расположения одной из семи церквей Азии, упомянутых в Книге Откровения.

"Уезжаю в Филадельфию": популярная песня

13. Сэмюэл Лавер (1797 – 1868): англо-ирландский автор песен, романист и художник портретов, главным образом миниатюр

14. Timm Finn again's – Tim Finnegan

15. ср. More power to your elbow! (поговорка) Желая удачи!

16. свадьба на лужайке: из "Дженни Дэнг-ткачихи", традиционной шотландской песни

17. Маэль Дуин: главный герой "Путешествия Маэля Дуина", сказки, написанной на древнеирландском языке примерно в конце первого тысячелетия. Это рассказ об исследовании

довании Ирландии, посещении причудливых островов и рас. Герой обращается в христианство во время путешествия.

Томас Мэлоун Чандлер: главный герой рассказа Джойса "Маленькое облачко" в "Дублинцах".

Мэлоун, Том – Томас Мэлоун Чендлер – главный герой фильма "Маленькое облачко". В одной из версий "Поминок по Финнегану" Тим Мэлоун – скорбящий, на голову которого выливают ведро виски.

18. Моут (Moate) – город в графстве Уэстмит, Ирландия.

19. пикник Малдуна – неразбериха

20. "Малдун – солидный человек": песня 1874 года ирландско-американского драматурга и исполнителя Эдварда Харригана

Малдун Солидный Человек: прозвище ирландско-американского чемпиона по рестлингу Уильяма Малдуна (1852-1933)

Малдун Солидный Человек: прозвище, данное ирландско-американскому исполнителю мюзик-холла Уильяму Дж. Эшкрофту, который сделал песню популярной в Ирландии, он работал с комиком и владельцем театра Дэном Лоури

21. катафалк: как на поминках по Тиму Финнегану

22. камень, который стонет при ударе: Лиа Файл, стоящий камень в центре кургана коронации в Таре (древняя резиденция верховных королей Ирландии). Согласно легенде, камень издал крик, когда законный верховный король прикоснулся к нему

23. wind broke it – it broke wind

Ветер сломал его относится к НСЕ

Волна понесла его (АЛП как речная богиня)

Тростник написал это (Шем)

Грум убежал с ним (Шон)

24. курица: что нашла письмо, роясь в мусорной куче

25. Hunks, Old – дразнимый, слепой медведь, современник Шекспира

26. ирл. голод и жажда

27. Генрих Корнелиус Агриппа: (1486 – 1535) немецкий маг, оккультный писатель, теолог, астролог и алхимик.

Марк Випсаний Агриппа: (64/63 до н.э. – 12 до н.э.) римский государственный деятель и полководец. Он был близким другом, зятем, лейтенантом и министром обороны Октавиана, будущего императора Цезаря Августа

28. нем. Furcht: боязнь; нем. Frucht: фрукт, плод

Данаиды: в греческой мифологии пятьдесят дочерей Даная, основателя Аргоса. Они должны были поженить пятьдесят сыновей брата-близнеца Даная Эгипта, мифического царя Египта. В наиболее распространенной версии мифа все, кроме одной, убивают своих мужей в первую брачную ночь.

timeo Danaos et dona ferentes: (латынь: Я боюсь греков, даже тех, кто приносит дары) цитата из "Энеиды" Вергилия (II, 49), часто переводимая как "царь греков, приносящий дары", подарок, о котором идет речь, – Троянский конь; говорящий – Лаокоон, верховный жрец Трои.

29. гр. "ena mêlo, mêlo mou" (считалочка): одно яблочко, мое яблочко

30. "Fair is foul and foul us fair": Shakespeare Macbeth Act I Scene i)

31. Ана, Ану – богиня земли Туата Де Данаан, идентична, по словам Стэндиша О'Грейди, Дане, называемой в глоссарии Кормака *mater deorum hibernensium*. По-гэльски "ана" означает "богатство", по-гречески "ана" означает, среди прочего, "вернуться снова, заново" + лат. *mala*: яблоки; плохой

32. 2 служанки, ХЦЕ и 3 солдафона

33. *Finfin funfun* – "Lots of fun at Finnegan's wake: из песни

34. Альфа и Омега: название Иисуса и Бога в книге Откровение (стихи 1:8, 21:16 и 22:13). Альфа (Α) и Омега (Ω) – это соответственно первая и последняя буквы греческого алфавита. Это было бы похоже на обращение к кому-либо по-английски как "от А до Я". Таким образом, дважды при появлении названия оно дополнительно уточняется дополнительным названием "Начало и конец" (21:16, 22:13).

Четверо Старых Судей пережевывают дело и спорят о прошлом I

После этой приятной интерлюдии, мы назад с четырьмя судьями, которые, рассматривая дело Х.Ц.Е., находят то "Хорошо и воислюну сухо. . . Сооблазно злодетелю короны."

Там сидят они в своих палатах в Маршалси (суд и тюрьма в Лондоне)—"Четверо их и слава сѹду не было там больше их"—с контеблем Лалли Томкинзом, бухая. Они соглашались что, хоть и оправдан, Х.Ц.Е. воняет—как ветер с "навозного завода." (Гид)

1. архивная комната – помещение для хранения семейных, а иногда официальных или приходских записей, бумаг, записных книжек + В Архивной Комнате мэрии Дублина хранятся муниципальные архивы, датируемые 12 веком.

2. Маршалси – название 2 дублинских тюрем, города Маршалси (датируется 1704 годом) и четырех судов Маршалси (датируется 1580 годом), обе для мелких должников

3. гр. *lalia*: разговор, речь

Сэр Джеральд Лалли: (умер в 1737 году) ирландский якобит и французский военный офицер. Он был произведен в бригадные генералы французской армии.

Лалли Томкинс – см. ФП03.17

4. Солон: (ок. 638 г. до н.э. – 558 г. до н.э.) афинский государственный деятель, законодатель и поэт. Его особенно помнят за его усилия по принятию законов, направленных против политического, экономического и морального упадка в архаичных Афинах. Его реформы потерпели неудачу в краткосрочной перспективе, однако ему часто приписывают то, что он заложил основы афинской демократии

solon: юрист, законодатель

Соломон: царь Израиля и сын Давида, великий законода-

тель

лат. solans: утешительный

лат. Solanus: восточный ветер

5. тот кто здает подельников

6. Дэниел О'Коннелл: (1775 – 1847); часто упоминается как Освободитель или Эмансипатор, ирландский политический лидер первой половины 19 века. Он выступал за эмансипацию католиков, включая право католиков заседать в Вестминстерском парламенте

7. Sinbad the Sailor

Thingamabob – ср. с "Howdoyoucallem" в следующей строке

8. Howdoyoucallem – whatyoumaycallit: что-то, название чего было забыто или неизвестно

Мафусаил: старейший человек в Библии, о котором говорят, что он прожил 969 лет; очень старый человек, "грязный папаша"

9. Monopoleums – монополия + Наполеон + гр. polemos: война + ср. липолеум ФП01.10

10. Войны Алой и Белой Розы: серия династических войн, которые велись между сторонниками двух соперничающих ветвей королевского дома Плантагенетов: домов Ланкастеров и Йорков (чьими геральдическими символами были красная и белая роза соответственно).

11. папское разрешение: акт Папы Римского, который позволяет отдельным лицам быть освобожденными от действия

конкретного канонического права

12. Минос: царь Крита, сын Зевса и Европы, который после своей смерти стал одним из трех судей в подземном мире
+ минус + menace: угроза

13. minster: монашеская церковь

York Minster: кафедральный собор в Йорке, Англия, и является одним из крупнейших в своем роде в Северной Европе

Mister York

Йорки: одна из фракций в Войне Алой и Белой Розы

14. Баллибо: внутренний городской район на северо-востоке Дублина.

15. пассаты: преобладающий характер восточных приземных ветров, встречающихся в тропиках, в нижней части земной атмосферы, в нижней части тропосферы вблизи земного экватора.

16. Грейс О'Мэлли: (ок. 1530 – ок. 1603), также известная как Грэйинн О'Мэлли, королева Умайла, предводительница клана О'Мэйл и пиратка в Ирландии XVI века

лат. gratias: милость, благодарность

"Silent, oh Moyle": из "Песни Фионнуалы" Томаса Мура

Мойл: река в Типперери, Ирландия

17. briny: соленая (морская) вода + O'Brien

"Милая Роза О'Грейди": хит 1896 года американской певицы и композитора Мод Ньюджент.'

18. Норманн, Скандивав; ХЦЕ

19. ант. прочь у меня с пути!

20. некрепкое ругательство

21. Minxu – лат. minxi: I have urinated + minx: кокетка, распутница; шалунья, проказница

22. шалунья, проказница

23. Корк: ирландский город, столица Мюнстера, одного из четырех традиционных королевств Ирландии → "три других уголка нашего острова"

24. H₂S": сероводород; канализационный газ + HCE

25. Набережная Северной стены: набережная и улица в Дублине, к северу от Лиффи + АЛП

26. тестикулы

27. Whiteside Kaffir – the White-Eyed Kaffir (Белоглазый кяфир): так звали Джорджа Х. Чиргвина (1854-1922), звезду британского мюзик-холла, выступавшего в роли менестреля с черным лицом.

Джеймс Уайтсайд: (1804 – 1876) ирландский политик, оратор и судья, который победил Дэниела О'Коннелла ("Освободителя") на знаменитом государственном процессе 1843 года.

кяфир: В исламе – неверный. На юге Африки – пренебрежительный термин, обозначающий чернокожего человека.

28. сл. cabbage: тухлая сигара + thundering: farting

29. гаэл. raistin fionn: белокурочка традиционная ирландская песня

30. Gobbro – Good morrow: доброе утро

Begorra! – Ирландское восклицание (эвфемизм, означающий "клянусь Богом")

Гоморра: древний город в Палестине недалеко от Содома.. Согласно Книге Бытия 19:24, город был уничтожен пожаром из-за своего нечестия

ирл. go barracht: высший, превосходящий

birro: осел что путешествует с Четырьмя Старейшинами

31. Ланкашир: английское графство + нем. danke schön: большое спасибо!

32. Gobugga ye, sez I – go bugger yourself: см. go fuck yourself

God be with ye: да будет с тобой бог!

ирл. go bog: легенько, мягенько (эй, полегче!)

bug (жук): Иервикер

33. прародитель

34. премьеры + Сикамор-стрит: улица в центре Дублина. Место мюзик-холла Дэна Лоури "Звезда Эрина", 1879 – 1897

35. пампа – название, данное обширным безлесным равнинам Южной Америки к югу от Амазонки, особенно Аргентине и прилегающим странам

36. маунтин Дью: незаконно дистиллированный кукурузный ликер; самогон

Четверо Старых Судей пережевывают дело и спорят о прошлом II

Так что продолжают они, "четыребутыльники," четверо "аналистов" (анал и *Анналы Четырех Мастеров*), обозревая Иервикеров якобы проступок в Парке с теми Стифтовскими "сестлюшками . . . сливая воды наиболее неприлично (пипетка!) . . . струйка, струйка, тройка." В течении этих реминисценций, они пускаются в песню; ибо "все плуты тяготеют к рифме." Иервикер, сам еще тот плут, пал для тех струйкающих девиц, но без его падения не было бы никаких *Поминок*; ибо "близыки всего человечества уж разлистовали . . . из корня какого-нибудь насмешникового зайки." (Гид)

1. сл. bottle: трахать (женщину), заниматься содомией

2. анналисты – историки + аналитики + анал

3. лат. unguentum: елей, мазь + unquam: в любое время, когда-угодно

4. лат. nunquam: никогда

5. лат. linguam: язык + song Father O'Flynn: 'Sláinte and sláinte and sláinte again'.

5*. her whosebefore and his whereafters

6. (поговорка) a bird in the hand is worth two in the bush: лучше синица в руке, чем журавль в небе + ирл. bod: пенис + bush: лобковые волосы

7. jackass (Austr. bird) → Йесперсен: Развитие и структура

английского языка 159п (с. 157): "Поселенец слышал смех птицы, который показался ему чрезвычайно нелепым, начальные ноты которого наводили на мысль о ослином реве – он назвал его "смеющийся осел". Его потомки отказались от этого прилагательного, и оно случилось так, что слово "осел" обозначает для австралийца нечто совершенно отличное от его значения для других носителей нашего английского языка".

7*. Sunfella – sunflower – some fellow

8. So all rogues lean to rhyme – all roads lead to Rome: все дороги ведут в Рим

all rogues tend to write poetry → Shem (все плуты склонны писать стихи)

9. "Lille Trille lå på hylde": ("Маленький Тилле лежал на холме") Датский детский стишок, похожий на "Шалтай-болтай"

10. Mrs Niall of the Nine Corsages – ср. Niall of the Nine Hostages (Ниал из девяти заложников): верховный король Ирландии 4-5 веков, предок семьи Уи Нейллов. Он совершил набег на Британию и, согласно одному из рассказов, был покинут своими же людьми и завоеван римлянами.

11. Король Марк: муж Изольды в "Тристане и Изольде"

12. норв. bestefar: дед + best by far: лучший с отрывом

13. Sir Amory Tristram – см. ФП01.01

14. дат.-норв. gammeldags: старые времена

15. Миллтаун: бывшая деревня, ныне район Южного Дуб-

лина

Миллтаун-парк: учебное заведение иезуитов в Миллтауне
Джон Мильтон: (1608-74) – английский поэт, автор книг
"Потерянный рай" и "Обретенный рай".

парк Мильтона → райский уголок

16. Эхо tauf'tauf'a – см. ФП01.01

нем. taufen: крестить

17. Mushymushy – эхо mishe mishe, см. ФП01.01

Исход 3.4: Моше, Моше ("Моисей, Моисей!"), слова, сказанные Яхве Моисею из горящего куста. В ранних жизнеописаниях святого Патрика говорилось, что он был похож на Моисея четырьмя способами

Полная фраза "его стафстаф в аромате цветов и чувств, которые он испытывал, обнаруживая, была ли она муши-муши" является обращением формулы "я, я к тебе, тебе", встречающейся на протяжении всей книги

нем. Muschi: ракушка (т.е. женский орган)

18. ирл. "Draherin O Machree" (О мой братик сердешный!)
– анонимное ирландское стихотворение 19 века

19. мой муж + мамочка

20. groom: жених + конюх

21. lully: почка (коровы) + Лили + Жан-Батист Люлли
(1632-87), французский оперный композитор

22. бедная старая Лолли + lolly: леденец

23. гаэл. pasht: дух + past: прошлое

24. song Auld Lang Syne: 'We'll tak a cup of kindness yet for

the sake of Auld Lang Syne'

25. малай. orang: человек + orange – ср. Вильгельм Оранский

26. lelly = leally (loyally, truly) + Лили

27. shakeahand: пожми руку

28. гаэл. un shanekus mor: Великий Реестр, свод раннего ирландского права

нем. schenk uns mehr: дай нам больше (т.е. налей-ка нам еще)

29. For Craig sake – For Christ's sake

Сэр Джеймс Крейг: (1871 – 1940) – выдающийся ирландский политик-юнионист, лидер Ольстерской юнионистской партии и первый премьер-министр Северной Ирландии

сгаг: скала, утес

30. Be it suck (да будет тухляк) – ср. be it such: да будет так.

Суккат: Мэйвин Суккат – так звали святого Патрика до того, как он стал епископом

Лисья Охота—в погоне за Х.Ц.Е

Внезапной метаморфозой, не удивляясь во сне, Иервикер становится лисом преследуемый охотниками, "резкими до растерзания." Аллюзия на басню о животных *Reynard the Fox* ("Миккельрёвен," ее название по-датски) делает его историю традиционной, пока намеки Мистера Фокса (он из имен

что Парнелл взял себе когда скрывался—не, однако, среди девиц) и Джеймса Джойса, загонченного в изгнание, делает его историю непосредственной. Парнелл введен Пигготовой "колебучестью" и Джойс, "исподний сверхлорд," множественством автобиографических деталей. (Гид)

1. dim seer: человек с плохим зрением (Джойс)

1*. funner's stotter, ср. тж. farmer's daughter; зд. ХЦЕ

2. лат. верное дело судить взем шаром (Бл. Августин)

3. притворяться спящим, больным или мёртвым [в случае опасности опоссум притворяется мёртвым; прикидываться непонимающим]

4. Nagious curious encestor – HCE: HCE is saintly and incestuous, and ancestor of us all

5. Shaun and Shem

6. urbi et orbi: (латынь: "городу [Риму] и миру") обозначает папское обращение и апостольское благословение, данные городу Риму и всему миру в определенных случаях. Это было стандартное начало древнеримских воззваний.

7. охот. запах столь силен что псам на уровне ноздрей можно гнать во весь отпор

8. Yuletide: Рождественский сезон + Июль

9. Маллинахоб: поместье в графстве Мит

10. Пикокстаун: город в графстве Мит

11. Tankardstown: a town in county Meath

12. white Noel: белое Рождество + Nolan: Джордано Бруно

13. нем. Löwenteil: львиная доля + tail: хвост

14. лат. *ursa*: медведь + *fitz*: приставка к отчествам англо-нормандского происхождения, от французского *fil* – сын

Сэр Реджинальд Фитцурс: (1145 – 1173) один из четырех рыцарей, убивших Томаса Бекета в 1170 году. Легенды гласят, что Фицурс бежал в Ирландию, где стал отцом клана Макмахонов

15. *Bruin*- это слово вошло в английский язык благодаря переводу Уильямом Кэкстоном фламандской версии легенды о лисе Рейнарде, сделанному в 1485 году. (смотрите ссылку, приведенную позже на этой же странице). Бруин – это медведь, названный так из-за своего цвета; средне-голландское слово, обозначающее коричневый цвет, – *bruin*. Это связано с "ноеланом" в более ранней строке.

16. Рейстаун: город в графстве Мит, Ирландия

17. Харлокстаун: еще один город в графстве Мит, Ирландия

18. *Ear canny hare* – Е.С.Н. = НСЕ наоборот

19. Чиверстаун: город в графстве Мит, Ирландия.

20. Лафлинстаун: город в графстве Мит, Ирландия

21. Натстаун: город в графстве Мит, Ирландия

21*. [сердце]

22. ботфорты

23. нем. *Fuchs*: лиса + *Quarterly Review*, октябрь 1922, 275: "Рейнард-лис": "Он был глухим", – лаконично сказал мой друг. "Старые лисы часто теряют слух, как и старые собаки".

ит. volpone: лиса + Вольпоне, или Лиса – пьеса Бена Джонсона, 1606 год, в которой лиса "умирает" и снова "оживает".

24. вороном вскормлен: Илия пророк был накормлен воронами, и было к нему слово Господне, говорящее: уйди отсюда и поверни на восток, и скройся у ручья Черит, что перед Иорданом. И будет так, что ты будешь пить из ручья; и Я повелел воронам кормить тебя там" (1 Царств 17).

25. рубец – первый желудок жвачного животного
ретикулум – второй желудок жвачного животного
омасум – третий желудок жвачного животного
сычуг – четвертый желудок жвачного животного

26. Авраам: патриарх, форма ХЦЕ

27. syllabub: напиток, приготовленный из подслащенного молока или сливок, заправленных вином или крепкими спиртными напитками; часто готовится с добавлением хереса

28. Mikkel ræv: the Danish version of Reynard the Fox

29. спа + пьяница

29*. glues and gravies: ср. ФП02.01. [Глюезы и Грэйви, с кем Иервикер был ассоциирован для вашей важности фамильного древа]

30. protown – ср. нем. Vorort: пригород + Leader 11 ноября 1922 года, 320/1: "Актуальные темы": "Мы бы не стали оскорблять процветающий и исторический город Арди, называя его деревней, но из всех городов, которые мы когда-либо видели в Ирландии, это город с одной улицей".

31. attack + tax

32. hesitancy – Ричард Пиготт неправильно написал это слово [hesitancy] перед тем, как следственная комиссия разоблачила его как поддельвателя писем, предположительно написанных Парнелом (в этих письмах Парнел оправдывает убийства в Феникс-парке в мае 1882 года).

Слухи свирепствующие касаются Х.Ц.Е. смерти и перепоявления

Серия двусловных формулировок ("Антенны жужжали . . . Затворы скрежетали . . . Жижа хлюпнула . . . Похрустывания стрекотали") обозначают скандал что преследовал ссыльного "тычелку для каламбушей" (точилка для карандашей). Слухи молвят что у него "позорная частная болезнь." Как и Парнелл, изгнание сие суть "обёртравленно во свинжество." Так обёртравлен, Иервикер-Парнелл-Джойс следует Виконианскому циклу и аблаутная серия: "Людской паразит в поте лизировался (пст!) и утилизировался (пзц!) . . . вот и был он (пых!) снова!" "Письморе! Письморе!", письмо в своей обёртравле," и *Поминки по Финнегану*, написанные в изгнании и в журнале *transition*. (Гид)

1. ср. cf. page 101: Dispersal women wondered. Was she fast?

фр. reynard: лиса

The fox is Parnell, isn't he?

2. Новостное Письмо Фуггера – 36 000 страниц рукописи (первые известные образцы информационных бюллетеней), отправленные агентами графу Эдварду Фуггеру с 1568 по 1605 год, написанные на итальянском, немецком, латыни, собачьей латыни.

3. Сатурналии – римский антик. Праздник Сатурна, проводимый в середине декабря, отмечался как время всеобщего безудержного веселья, распространявшегося даже на рабов; период безудержной распушенности и разгула.

4. веллингтоны: высокие сапоги

5. лат. fama: сказка; новость; то, что говорят люди, слухи, сплетни + Фама – богиня, дочь Терры, быстроногая, всевидящая, растущая на бегу.

6. т.е. в воздух

7. Маграт, Корнелиус (1736-60) – ирландский великан, выставленный на Дублинском Колледж-Грин, подружился с епископом Беркли + (записная книжка 1924): "*С* прожил 7 поколений и затем был убит" → Лами: Commentarium in Librum Geneseos I.255: "Из чего следует мнение древних толкователей, передано святым Ефремом, что Каин нес пятно своего преступления до седьмого колена, а затем был убит" (Бытие 4:15).

8. sharps and flats: жулики и простаки, черные клавиши

9. гол. buik: живот

10. omnibus box: просторная общая ложа в партере + омнибус (гор. транспорт)

11. турк. пара = 1/40 пиастра
12. англ.-ирл. священник
13. ovaries: яичники
14. a piece of wood: презрительное название глупого человека, болвана
15. лат. fas: дозволенный
16. лат. дополнительное имя в честь признания воинских заслуг; за пределами божественной воли
17. нем. gar: даже + ganz: целый, весь
18. тупой человек
19. ит. città: город
20. точилка для карандашей
21. лат. как только жалобы, сразу ж и свидетели
22. лат. ruina: падение
23. Estout pourporteral! – лат. esto perpetua!: да будет то вечным! (сказано о Венеции, а также Граттаном при учреждении ирландского парламента, 1782) + фр. est tout pour: это всё для
24. шот. filibeg: килт
25. спорран – торбочка; мешочек или большая сумочка из кожи, обычно с ворсом оставленным, с декоративными кисточками и т.д., которые шотландские горцы носят спереди килта.
26. табард – официальная одежда герольда или сопровождающего, сюртук или безрукавка с короткими рукавами или без них, украшенная гербом суверена.

27. язычок – каждая из выступающих квадратных деталей, образованная путем вырезания нижнего края жакета или другого предмета одежды или пришитая к его необрезанному краю и обычно украшенная пуговицами, вышивкой и т.д.

28. НОРА СКАЛЬДБРАТЕРА – подземное здание, некогда находившееся в Оксмантауне, названное в честь вора, который жил там, пока его не поймали и не повесили

29. сгорру – тот, у кого коротко подстрижены волосы; применяется, особенно. ирландским повстанцам 1798 года, которые носили очень короткую стрижку в знак сочувствия Французской революции

30. Кинан: Святой Патрик 184: (о попытках сокрушить ирландский католицизм) "Такая же цена была назначена за голову волка или монаха"

31. Белая неделя – неделя, начинающаяся с Белого воскресенья

32. курсив – скоропись; пишется бегущей рукой, так что буквы быстро формируются, не поднимая пера, и, как следствие, их углы закругляются, а отдельные штрихи соединяются и, наконец, становятся наклонными

33. bigotry – упрямая и непросвещенная привязанность к определенному вероучению, мнению или системе

Пиготт, Ричард – малоизвестный ирландский журналист ("он сыграл Фальстафа для моего Хэла", – писал Бернад Шоу), подделавший письма, которые "Таймс" опубликовала

в "Парнеллизме и преступности". Поддельные письма связывали Парнелла с группировкой ирландских националистов, занимающейся убийствами и взрывами, свидетельствовали о его одобрении убийств в Феникс-парке. Подлог Пиготта был разоблачен, когда перед правительственным трибуналом он неправильно написал "колебательность" как "колебучесть". Пиготт бежал через всю Европу, преследуемый Скотленд-Ярдом, и в Мадриде застрелился. В FW преследование смешано с преследованием Парнелла. Кто послал Пиготту подделку, точно не установлено. FW, кажется, думает, что это был Гладстон или О'Ши. (Глашин, Адалин / Третий цензус "Поминок по Финнегану")

33*. ср. 01.11. Подъем, хьюйцы! Приглаживайтесь прямо к миннкам! Без промедления, Николас Прауд.

34. пятидесятнический – о Пятидесятнице или относящийся к ней (Белое воскресенье)

35. лат. fortitudo: храбрость, твердость + Джойсу было 42 на момент написания

36. Myles "the Slasher" O'Reilly – Ирландский герой восстания 1641 года против англичан. Предводитель ирландских войск, он погиб 5 августа 1646 года, защищая мост Финнеа (в графстве Уэстмит) от британских войск. В Финее есть памятник ему.

37. гаэл. milemarbhadh (milyemogu): великий переполох и разрушения + англ.-ирл. meila murder: великое смятение, разрушение, плач (от ирландского míle – тысяча и англий-

ского "убийство")

38. БРЕФФНИ – название древнего племени, которое сохранилось как название округов в графствах Каван и Литрим. Восточный Бреффни ассоциируется с О'Рейли, в то время как Западный Бреффни ассоциируется с О'Рурками. Таллимонган находится в Восточном Бреффни.

39. ТАЛЛИМОНГАН – название 2 населенных пунктов близ Кавана, графство Каван, на древней территории Бреффни; первоначально название холма над городом Каван. Четыре Мастера назвали его Тулах Монгайн, "Холм Монгана". Монган был реинкарнацией Финна Маккула, жившего в 7 веке.

40. РЕЙЛИГ-НА-РИОГЕ – древнее "Кладбище королей", недалеко от Раткрогана, графство Роскоммон, одно из 3 королевских захоронений Древней Ирландии (вместе с Тайлтейном и Бругом).

41. лат. rex:король + sicut: крест

42. Мак-Магон, Мари Эдме Патрис Морис де, герцог Маджента (1808-93) – маршал Франции, президент. Потомок дикого гуся, он командовал дивизией, атака которой привела к падению Севастополя. Морис Махан – это имя Мужчины-слуги.

43. Верден + зелень

44. англ. thick and thin: верный до конца

45. битва при Клонтарфе: сражение 23 апреля 1014 года между войсками Брайана Бору и войсками, возглавляемыми

королем Лейнстера Маэлем Мордой мак Мурчадой, частично состоявшими из наемников викингов. Это закончилось разгромом войск Маэля Морды, а также смертью Брайана, который был убит несколькими скандинавами, бежавшими с поля битвы и наткнувшись на его палатку. После битвы Ирландия вернулась к неустойчивому статус-кво между множеством маленьких, отдельных королевств, которые существовали в течение некоторого времени.

46. The letter, latter, Thalatta

47. Макфарлейн – драповое пальто с капюшоном + MacFarlane's Lament – air to T. Moore's "Shall the Harp Then Be Silent" + гаэл. Mac Pharthalain (mok faralan): сын Бартоломея

48. BARTHOLOMEW DEEP – Одна из 5 впадин Тихого океана недалеко от побережья Южной Америки + гаэл. Pharthalan (paralan): 2-й колонизатор; похоронен в Таллахте, графство Дублин.

Навемус Парам. Тессеракт

Наш блуждающий папка мертв опять, назад в своем подводном гробу. После некоторого смешения языков, новый папа или папа выбирается. Старый папа был "узником священного сооружения," субмаринного гроба. Выворачивание инициалов, как мы уж заметили, обещает обновление. Но

что нам делать с "каноничностью его существования [не вывернуты но накаляканы, эти инициалы суть Ц.Х.Е.] в качестве тессеракта?" Джойсов символ для *Поминок*, вы вспомните, это квадрат или куб. (Гид)

1. нем. Achtung!: внимание + dung: навоз

2. чех. Pozor: внимание!

3. attention: внимание

4. дат. vicekonger besøger smukke unge skolepiger: Вице-король посещает прелестный юных школьниц

5. гаэл-англ.-ирл.-дат. Троих маленьких ирландских деток приключение с норвежцем Гигантом в Финнском Парке (Феникс парк)

ЛОХЛАНН (LOUGHLINN) – древнеирландское название ("страна озер") Страны остменов, т.е. Норвегии, и самих скандинавов + Лохланн (англо-ирландский) = гаэл. Лохланнах: скандинавский, норвежский.

6. англ.-ирл. эль-женщина выбивает взбучку из своего мужлана из задирчивых

БАЛЛИХУЛИ – город в графстве Корк, на реке Блэкуотер. Роберт Мартин из Росса по прозвищу "Баллихули" написал "Фрагменты Бларни", содержащие песню "The Ballyhooly Blue Ribbon Amy" о движении за трезвость в печально известном своей невоздержанностью городе. Город был известен своими группировочными разборками. "Баллихули" в пословице означает "хлещущий языком".

7. Герб ирландской семьи О'Рейли: "Из герцогской коро-

ны – дуб, вплетенный в потомка змеи, как положено.

duke: герцог; вождь + beaver: бобёр; женские гениталии;
ист. забрало

8. ПАРТИН – городская местность и деревня, графство Клэр, в 2½ милях к северу от Лимерика на реке Шеннон, Партин, что означает "маленький порт". Этот участок реки Шеннон между Лимериком и Киллало был известен лучшей ловлей лосося в Ирландии до того, как была построена плотина Арднакруша + нем. lachs: лосось

9. лат. abies magnifica: благородная пихта + Фитцпатрик: Деревья Ирландии 608: "Abies magnifica... Красная ель'

10. Фитцпатрик: Деревья Ирландии 608: "Abies nobilis... Благородная ель".

11. Папы избираются "конклавом" или выборным собранием кардиналов; каждый день дым от сжигаемых бюллетеней для голосования из трубы Ватикана сигнализирует ожидающим толпам о том, что выборов еще нет.

12. Quintus Centimachus – латинское название Конна из Ста битв. Порфирий, комментатор Плотина III века, написал трактат о воздержании (от животной пищи)

лат. quintus: пятый + лат. centum: сто + гр. mache: битва, стражение

13. порфирид = порфир – красивая и очень твердая горная порода, добываемая в древности в Египте; похожая на порфир или сродни ему + гр. porphyroides: пурпурный

14. TOURS DE BEURRE – "Масляные башни" позднего

средневековья в Руане и других городах, как предполагается, были построены на деньги, собранные за счет пожертвований от голодания. В контексте, по-видимому, имеется в виду дым, поднимающийся из трубы Ватикана

15. лат. *en caecos harauspices!* смотрите слепых предсказателей! + *haruspex* – один из класса древнеримских прорицателей этрусского происхождения, который совершал гадания путем осмотра внутренностей жертв и другими способами

лат. *annos longos patimur:* долгих нам лет перенести!

16. "Таймс", 15 декабря 1922, 9/4: "От "Тос Н"... в честь восьмого дня рождения этого замечательного братства... его Королевским высочеством будут зажжены лампы технического обслуживания, которые будут вручены делегатам из пятидесяти филиалов. Лампа технического обслуживания является точной копией старой христианской катакомбной лампы, за исключением того, что ручка была выполнена в форме креста, символизирующего часть герба Ипра (лампы, зажигаемые в память об умерших).

17. *ziggurat* – ступенчатая башня пирамидальной формы, в которой каждый последующий этаж меньше нижележащего, так что вокруг остается терраса; ассирийский или вавилонский храм-башня

18. арх. брeвeт: официальный документ, предоставляющий некоторые привилегии (устаревшее авторитетное послание, особенно папская индульгенция)

19. виверна – изображение химерического животного, представляемого в виде крылатого дракона с двумя ногами, как у орла, и змееподобным колючим хвостом

20. гаэл. Fionn-ghlais (finglash) – Чистый ручей; деревня и ручей к северу от Дублина; англ. Финглас

21. фрамуга – окно, разделенное фрамугой (горизонтальная планка из дерева или камня поперек окна со створками, разделяющая его по высоте); также небольшое окно над притолокой двери.

22. Ивар Бескостный: Ивар Рагнарссон (умер около 873 года) – вождь викингов, по репутации также берсерк и убийца святого Эдмунда из Восточной Англии. Захватив Йорк для датчан, он возглавил вторжение в Дублин.

23. Олаф Белый: морской король викингов, живший во второй половине IX века. Он был назван королем Дублина около 853 года; в течение части своего правления он, возможно, правил вместе со своим родственником Иваром Бескостным (согласно только ирландским источникам).

hide: в отличие от кости, также под влиянием датского hvid – белый

24. Onestone parable – One stone = German: Ein Stein. Einstein parable, ie. Albert Einstein's Theory of General Relativity.

25. "и создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в ноздри его дыхание жизни; и стал человек живым существом". (Бытие 2:7)

"И земля была пуста и безлюдна, и тьма была над поверхностью бездны; и дух Божий носился над водами" (Бытие 1.2).

26. додекагональный – из додекагона или относящийся к нему; двенадцатигранный + гол. *dode*: мертвый.

27. гол. *duke*, лесбиянка

28. тессеракт – 4-хмерный куб, состоит из 8 кубов, 1 исходный, 6 – зеркально отображась по каждой из граней, и 1 наизнанку исходного

29. *ulme*: вяз + *Ulm* – город в Грмании, место рождения Эйнштейна

Женщины возвещают появление А.Л.П.

Переход некоторого рода—два предложения, одно в самом низу 04.23 и другое вверху 04.24—разделяет охоту от гимна А.Л.П. что приводит главу к концовке. Так как *ulmus* по латыни вяз, "Ульма" должна быть его женской разновидностью или А.Л.П. в качестве дерева. "Рассеянные женщины" заменяя "Ассамблейцев" меняют у охотников пол. Мужчины считали что Рейнард тормозит; женщины задаются вопросом, "Была ль она быстрой?" Тормознутый лис стал быстрой лисицей (мегерой). Хор прачек—"Расскажите ж нам об этом . . . мы хотим услышать всёэтом"—предвкушают главу 8. Чего они хотят это услышать новости о Х.Ц.Е. и А.Л.П.,

о его падении и ее восстановлении.

Расскажите нам про Иервикера и девиц, про Бакли и Русского Генерала. Каин и Хам делают эту встречу той про Х.Ц.Е. и Хама в Парке. Кто подстрелил кого? Но повости об А.Л.П. суть по-важнее; ибо как Датско-Гаэльский "мурр-мурр" она это Великая Мать. Сие "tell us" ("скажи нам") прачек очень подходяще становится "tellus" или землей. Мсс Блум, как "Gea-Tellus" Улисса и А.Л.П. – не непохоже—каждый неким способом и ее способом же "рабыня мужчины в доме." (Гид)

1. О'Мордха (o'morge) (гаэль) – потомок Мордхи ("величественный")

2. varina – warning: предупреждение (придуманно Свифтом)

3. Quarta Quaedam – по-латыни означает "некая четвертая женщина" + сл. quaedam: шлюха

4. song Tommy, Make Room for Your Uncle

5. (записная книжка 1922-23): "Лукализод" + Лукан – окрестности Дублина на реке Лиффи. Джойса могли заинтересовать два графа Лукана: (1) Патрик Сарсфилд, Дикий гусь, сражавшийся при Якове II, умер в 1693 году, сказав: "О, если бы это было для Ирландии!"; (2) Лорд Лукан, командовавший кавалерией при Балаклаве и связанный Джойсом с Легкой бригадой. В FW Лукан часто связывают с соседним городом Чапелизод, обычно как "Лукализод", что связывает

Исси и двух Изольд с Люсией Джойс и Элис. (Глашин, Адалин / Третий цензус "Поминок по Финнегану".)

6. лат. homo capite erectus: человек с прямостоячей головой

7. Пибоди, Джордж (1795-1869) – американский филантроп. Фонд "Пибоди Траст" строил жилье для рабочего класса

8. cravat: галстук

9. О'Бухалла (о'Букеле) – потомок Бухалла ("мальчик")

10. sevenscore moons – 12 лет (140 месяцев)

11. герб Дублина

12. Питер: Дублинские Фрагменты, Социальные и Исторические 179: "Марки приклеиваются гораздо легче, чем толстые неперфорированные "Головы королевы" (как их называли), которыми приходилось довольствоваться нашим предкам".

13. (записная книжка 1922-23): "тихая марка" + "Айриш Таймс", 6 декабря 1922, 4/6: "Марка Свободного государства": "новый выпуск 2-пенсовой почтовой марки для Ирландского свободного государства... тихая марка, в которой гармонично сочетаются дизайн и орнамент кельтских свитков и контур заголовка хорошо сбалансированы".

14. lounge lizard – социальный паразит; дамский угодник (мужчина, который очень галантен в своем внимании к женщинам); паразит в модном обществе в поисках богатой женщины, сл. жиголо

15. нем. holen: приносить + Polen: Польша + Dom: собор
16. izarres – баск. izara: звезда + azure: лазурный
17. дат. mormor: бабушка; гаэл. moke vik: сыновья сына
18. 111- АЛП
19. пословица A hungry man, an angry man
20. Ада и Зилла: сестры и жены Каина и Авеля
21. arch of Noah + поес: нетки + pose: нос
22. баск. gogor: тяжкий, суровый
- 22*. areyou-lookingfor Pearlfar sea
23. Холдейн: Дедал, или Наука и будущее 39: "Прогресс человечества в историческое время был прогрессом городов, тянущих за собой сопротивляющуюся сельскую местность".
24. фр. (h)oreille: ухо
25. баск. Egueri egun: день Рождества
26. Steploajazzyma – Septuagesima: третье воскресенье до великого поста + teplaya zima
27. sola: одна, одинокая
28. ирл. роока: эльф
29. НСЕ
30. гаэл. moran mo: гораздо больше + дат. mor: мать
31. пол. хербата: чай
32. грабь
33. tut – восклицание (часто повторяющееся), выражающее нетерпение или неудовлетворенность заявлением или действиями, или презрительно отвергающее их + Тутанхамон – египтянин, чья великолепная гробница была открыта

в 1920-х годах, и царь "воскрес". На тех, кто передвигал его кости, было наложено проклятие.

33*. Ключ: Джон Маккормак, история его собственной жизни 15: "Маккормак... положил руку на плечо своего старшего товарища. "А теперь беги в дом, как хороший человек, которым ты являешься; там ждет маленькая леди, и ее зовут миссис Маккормак".'

34. heirheaps

35. [сердечные дела в гареме + среди мудил]

36. Начинается присвоение радужным имен девочкам:

Poppy: маковый

исп. Naranja: оранжевый

ит. gialla: желтый

chlora: от гр. chloris: зеленый

Marinka: голубой, синий (цвета морской-волны)

Anileen – индиго, поскольку химическое соединение анилин было впервые выделено из красителя индиго

Parme: фиолетовый

37. Coined a cure – ср. Синекура – церковная должность, которая не влечет за собой ответственности за выполнение обязанностей перед общиной. В более широком смысле это стало означать любой офис или работу, которые приносят доход, не требуя какой-либо работы.

38. Crippled-with-Children, Dropping-with-Sweat – Eve and Adam after the fall

